



T.C.

**SÜLEYMAN DEMİREL ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
TEMEL İSLAM BİLİMLERİ ANABİLİM DALI
ARAPÇA TEZLİ YÜKSEK LİSANS**

**BAĞDAT VE MUSUL LEHÇELERİ ARASINDA
KARŞILAŞTIRMALI FONEMİK ÇALIŞMA**

HAZIRLAYAN

**Sarah Yasir Abdulghafoor ABDULGHAFOOR
2030258002**

YÜKSEK LİSANS TEZİ

DANIŞMAN

Dr. Öğr. Üyesi Nidal F A ALSHORBAJI

ISPARTA - 2024



الجمهورية التركية
جامعة سليمان داميرال
معهد العلوم الاجتماعية
قسم العلوم الإسلامية الأساسية

دراسة صوتية مقارنة بين لهجتي بغداد والموصل

إعداد الباحث

ساره ياسر عبد الغفور عبد الغفور

٢٠٣٠٢٥٨٠٠٢

رسالة الماجستير

إشراف

الدكتور نضال فايز احمد الشوربجي

الأستاذ المساعد في كلية الإلهيات

اسبطة - 2024

YÜKSEK LİSANS TEZ SAVUNMA SINAV TUTANAĞI





T. C.
SÜLEYMAN DEMİREL ÜNİVERSİTESİ
Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğü
YEMİN METNİ



Yüksek Lisans tezi olarak sunduğum **“Bağdat ve Musul Lehçeleri Arasında Karşılaştırmalı Fonemik Çalışma”** adlı çalışmanın, tezin proje safhasından sonuçlanmasına kadar ki bütün süreçlerde bilimsel ahlak ve geleneklere aykırı düşecek bir yardıma başvurulmaksızın yazıldığını ve yararlandığım eserlerin Bibliyografya’da gösterilenlerden oluştuğunu, bunlara atıf yapılarak yararlanılmış olduğunu belirtir ve onurumla beyan ederim.

İmza
Sarah Yasir Abdulghafoor ABDULGHAFOOR
Tarih



T.C.
SÜLEYMAN DEMİREL ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
TEZ ÇALIŞMASI ORJİNALLİK RAPORU
BEYAN BELGESİ



SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ MÜDÜRLÜĞÜ'NE

ÖĞRENCİ BİLGİLERİ	
Adı-SOYADI	Sarah Yasir Abdulghafoor ABDULGHAFOOR
Öğrenci Numarası	2030258002
Enstitü Ana Bilim Dalı	TEMEL İSLAM BİLİMLERİ
Programı	YÜKLSEK LİSANS
Programın Türü	(X) Arapça Tezli Yüksek Lisans () Doktora
Danışmanın Unvanı, Adı-SOYADI	Dr. Öğr. Üyesi Nidal F A ALSHORBAJI
Tez Başlığı	BAĞDAT VE MUSUL LEHÇELERİ ARASINDA KARŞILAŞTIRMALI FONEMİK ÇALIŞMA
Turnitin Ödev Numarası	2265911157

Yukarıda başlığı belirtilen tez çalışmasının a) Kapak sayfası, b) Giriş, c) Ana Bölümler ve d) Sonuç kısımlarından oluşan toplam **151** sayfalık kısmına ilişkin olarak, **01/01/2024** tarihinde tarafımdan Turnitin adlı intihal tespit programından Üniversitemiz Lisansüstü Eğitim ve Öğretim Yönergesinin 14 üncü maddesinde yer alan filtrelemeler uygulanarak alınmış olan ve ekte sunulan rapora göre, tezin/dönem projesinin benzerlik oranı;

Kaynakçalar hariç, alıntılar dahil, 10 kelimedenden daha az örtüşme içeren metin kısımları hariç;

% 8'dir.

Danışman tarafından uygun olan seçenek işaretlenmelidir:

- (X) Benzerlik oranları belirlenen limitleri aşmıyor ise;
Yukarıda yer alan beyanın ve ekte sunulan Tez Çalışması Orijinallik Raporu'nun doğruluğunu onaylarım.
- () Benzerlik oranları belirlenen limitleri aşıyor, ancak tez/dönem projesi danışmanı intihal yapılmadığı kanısında ise;
Yukarıda yer alan beyanın ve ekte sunulan Tez Çalışması Orijinallik Raporu'nun doğruluğunu onaylar ve Uygulama Esasları'nda öngörülen yüzdelik sınırlarının aşılmasına karşın, aşağıda belirtilen gerekçe ile intihal yapılmadığı kanısında olduğumu beyan ederim.

Gerekçe:

Benzerlik taraması yukarıda verilen ölçütlerin ışığı altında tarafımda yapılmıştır. İlgili tezin orijinallik raporunun uygun olduğunu beyan ederim.

01/01/2024

Dr. Öğr. Üyesi Nidal F A ALSHORBAJI

إهداء

إلى مَنْ غَمَزاني بِدُعَائِهِمَا، وَكَانَ لَهُمَا عَلَيَّ أَيَادٍ بَيِضٌ لَا تَسْتَطِيعُ الْإِيَّامُ إِخْفَاءَهَا.
أُمِّي وَأَبِي
إِلَى مَنْ شَدَّ أَزْرِي، وَكَانَ لِي عَوْنًا، وَظَلَّ صَابِرًا مُشَجِّعًا دُونَ ضَجَرٍ أَوْ مَلٍّ.
زَوْجِي
إِلَى مَنْ حُرِّمَتْ، أَثْنَاءَ دِرَاسَتِي، مُجَالَسَتِي لَهَا، وَاسْتِمَاعِي لِأَحَادِيثِهَا.
طِفْلَتِي
إِلَى كُلِّ مَنْ قَدَّمَ لِي عَوْنًا، وَلَهُ عَلَيَّ فَضْلٌ فِي هَذَا الْعَمَلِ.
أَهْدِي ثَمَرَةَ جُهْدِي.

شكر وتقدير

أَتَقَدِّمُ بِعَظِيمِ الشُّكْرِ والتقدير إلى أستاذي الدكتور نضال الشوربجي على تـكـرمه عَلَيَّ بقبوله الإشراف على هذه الرسالة، كما أشكره عظيم الشكر على ما أفاض عَلَيَّ من عِلْمِهِ وما أبداه لِي من ملاحظاتٍ كانت للدراسة غِنًى ولِلنفس راحة.

وأَتَقَدِّمُ بالشكر الوفير لأساتذتي اللجنة المناقشة الذين تفضلوا وقَبِلُوا مناقشة هذه الرسالة، والشكر الغفير لزوجي الدكتور بدران قُمري الذي كان لي العون والرفيق الداعم في كل مراحل دراستي، فلم يمل من انشغالي بل استمر في تقديم العون إلى أن تَمَّ لهذه الرسالة أن تخرج على الصورة التي هي عليه، فجزاهم الله جميعاً خير الجزاء.

ÖZET

Tek bir dil, her biri kendi lehçesine sahip olan çeşitli dilsel ortamlara bölünebilir. Bu lehçenin belirli dilsel ve fonetik özellikleri vardır. Bir dilin lehçeden farkı, dilin genel olmasıdır. Lehçe ise kendine özgüdür ve dilin bir parçasıdır. Örneğin, Fasih Arapça tüm Arapların konuştuğu bir dildir, Araplar okuma, yazma, konuşma ve dinleme becerilerini yerine getirirler. Ağız ise belirli bir çevreye ait olan ve bu çevrenin üyeleri tarafından gerçekleştirilen dilsel özellikler topluluğudur. Ağız ortamının geniş ve çoklu olduğunu söyleyebiliriz. Lehçe ortamının birçok farklı lehçeyi içermesi mümkündür. Bağdat ve Musul lehçelerinde belirgin bir fonetik ve sözcüksel çeşitliliğin bulunduğunu ve bu durumun onları iki farklı lehçe haline getirdiğini belirtmekte fayda vardır. Bu farklılıklar sosyal ve diğer coğrafi faktörlerden kaynaklanmaktadır. Sosyal faktörün, insanların etnik kökenlerinin yanı sıra birbirleriyle karışması, bireylerin bir bölgeden diğerine göçetmesi ile temsil edildiğini görebiliriz. Coğrafi faktöre gelince, coğrafi bölge lehçeleri ve çeşitliliklerini etkileyen en önemli faktörlerden biri olarak değerlendirilebilir. Bu, coğrafi çevrenin genişliği ve bölgelerin çokluğu açısından, dolayısıyla hem Bağdat hem de Musul lehçelerinin bazı özelliklerde yakınlaşırken bazılarında vurgu, yumuşama, ses gibi özellikler ve fonetik olgular açısından farklılaştığını görüyoruz. Tefhim, Terkik, Kalb, İbdâl, İmâle ve diğerleri gibi.

Anahtar Kelimeler: Fasih Arapça, Bağdat Lehçesi, Musul Lehçesi, Arap Lehçeleri, Dil, Fonetik

(Abdulghafoor, Sarah Yasin Abdulghafoor, *Comparative Phonemic Study between Baghdad and Mosul Dialects*, Master Thesis, Isparta, 2024)

ABSTRACT

A single language may be divided into several linguistic environments, each of which has its own dialect. This dialect has certain linguistic and phonetic characteristics. A language is distinguished from a dialect in that the language is general. As for the dialect, it is specific and is part of the language. For example, standard Arabic is a spoken language by all Arabs. They perform its skills: reading, writing, speaking, and listening. As for the dialect, it is a group of linguistic characteristics that belong to a specific environment, and it is performed by the members of this environment. We can say that the dialect environment is wide and multiple. It is possible for the dialect environment to include several diverse dialects. It is worth mentioning that in the dialects of Baghdad and Mosul there is a distinct phonetic and lexical diversity, which makes them two different dialects. These differences are due to social and other geographical factors. We find that the social factor is represented by human mixing and the movement of individuals from one region to another, in addition to people's origins and ethnic affiliation. As for the geographical factor, the geographical area can be considered as one of the most influential factors in dialects and their diversity. This is in terms of the breadth of the geographical environment and the multiplicity of its regions, so we find that both the Baghdad and Mosul dialects converge in some characteristics while diverging in others, in terms of features and phonetic phenomena such as emphasis, softening, inversion, assimilation, and others.

Keywords: Standard Arabic, Baghdad dialect, Mosul Dialect, Arabic dialects, Arabic Language, Phonetics.

(عبد الغفور، سارة ياسر عبد الغفور، دراسة صوتية مقارنة بين لهجاتي بغداد والموصل، رسالة ماجستير، اسبرطة، 2024)

الملخص

إنّ اللغة الواحدة قد تنقسم إلى عدة بيئات لغوية لكل منها لهجة خاصة، وهذه اللهجة لها صفات لغوية وصوتية معينة، وتتميز اللغة عن اللهجة بأن اللغة عامة، أما بالنسبة للهجة فهي خاصة، وهي جزء من اللغة، فمثلاً اللغة العربية الفصحى هي لغة يتكلم بها العرب كافة، فهم يقرأون ويكتبون ويسمعون بها، أما اللهجة فهي مجموعة من الصفات اللغوية تنتمي إلى بيئة معينة، ويشارك فيها أفراد هذه البيئة، ويمكننا القول أن بيئة اللهجة واسعة ومتعددة، فمن الممكن أن نظم بيئة اللهجة عدة لهجات متنوعة، ومما تجدر الإشارة إليه أن في لهجاتي بغداد والموصل تنوع صوتي ولفظي متميز، يجعل كل من اللهجتين تتميز بخصائص صوتية متفردة عن الأخرى، وهذا الاختلاف يعود إلى عوامل اجتماعية وأخرى جغرافية، فنجد أن العامل الاجتماعي يتمثل في الاختلاط البشري وتَنَقُّل الأفراد من منطقة إلى أخرى، فضلاً عن أصولهم وانتمائهم العرقي، أما بالنسبة للعامل الجغرافي فيمكن عد الرقعة الجغرافية هي من أكثر العوامل تأثيراً في اللهجات وتنوعها، ذلك من حيث سعة البيئة الجغرافية وتعدد أقاليمها، لذا نجد أن كلاً من لهجاتي بغداد والموصل تتقاربان في بعض الخصائص وتتباعدان عن بعضها الآخر، من حيث الصفات والظواهر الصوتية كالتفخيم والترقيق والقلب والإبدال والإمالة وغيره.

الكلمات المفتاحية: اللغة العربية الفصحى، لهجة بغداد، لهجة الموصل، اللهجات العربية، اللغة، علم الأصوات.

المحتويات قائمة

صفحة

ii.....	YÜKSEK LİSANS TEZ SAVUNMA SINAV TUTANAĞI
iii.....	YEMİN METNİ
iv.....	إهداء
v.....	ÖZET
vi.....	ABSTRACT
vii.....	الملخص
viii.....	المحتويات قائمة
xii.....	الجدول قائمة
xiii.....	قائمة الصور
xiv.....	خرائط
xv.....	الاختصارات
1.....	التمهيد
4.....	المقدمة

الفصل الاول

موقع العراق الجغرافي والتاريخي بين دول الجوار

10.....	1. الجغرافيا
10.....	1.1. جغرافية العراق
11.....	2.1. الموقع الجغرافي لمدينة بغداد
11.....	3.1. الموقع الجغرافي لمدينة الموصل
12.....	4.1. موطن العرب والجزيرة العربية
14.....	2. التاريخ
14.....	1.2. لمحة تاريخية عن مدينتي بغداد والموصل
14.....	1.1.2. مدينة بغداد
17.....	2.1.2. مدينة الموصل
20.....	3.1.2. أثر الجوار الفارسي والتركي على لهجتَي بغداد والموصل
21.....	1.3.1.2. أثر الفترة الفارسية على بلاد العراق

- 2.3.1.2. أثر الفترة العثمانية على بلاد العراق 23
- 3.3.1.2. المفردات الفارسية والتركية الدخيلة والمستخدمه في لهجتي بغداد والموصل 25

الفصل الثاني

السّمات الصّوتية في اللغة العربية الفصحى ولهجتي بغداد والموصل

1. نبذة عامة عن اللغة واللهجة 33
- 1.1. مفهوم اللغة في اللغة والاصطلاح 33
- 2.1. مفهوم اللّهُجة في اللغة والاصطلاح 35
- 3.1. مفهوم اللكنة في اللغة والاصطلاح 35
- 4.1. الفرق بين اللغة واللّهُجة واللكنة 36
- 5.1. الازدواج اللغوي 38
- 6.1. الفرق بين اللغة واللّهُجة من حيث المكان 39
- 7.1. أسباب انتشار اللهجات 40
- 8.1. مصادر اللّهُجة 41
2. اللغة واللّهُجة من حيث السّمات الصّوتية 44
- 1.2. مفهوم الصوت من حيث اللغة والاصطلاح 44
- 2.2. علم الأصوات (Phonetics) 44
- 1.2.2. الفونيم (Phonime) 45
- 2.2.2. الألوفون (Alophone) 46
- 3.2. السّمات الصّوتية للهجتي بغداد والموصل 48
- 1.3.2. التفخيم 50
- 1.1.3.2. الإطباق 52
- 2.1.3.2. الإستعلاء 54
- 3.1.3.2. الحروف التي تُفخّم تارة وتُرَفّق تارة أخرى 56
- 4.1.3.2. التفخيم في لهجتي بغداد والموصل 59
- 1.4.1.3.2. لهجة بغداد 59
- 2.4.1.3.2. لهجة الموصل 63
- 2.3.2. الترقيق 65
- 1.2.3.2. حالات ترقيق الراء 66
- 2.2.3.2. حالات ترقيق اللام 66

67	3.2.3.2. الترقيق في لهجتي بغداد والموصل
67	1.3.2.3.2. لهجة بغداد
69	2.3.2.3.2. لهجة الموصل
71	3.3.2. الإمالة
74	1.3.3.2. الإمالة في لهجتي بغداد ولهجة الموصل
75	1.1.3.3.2. لهجة الموصل
78	2.1.3.3.2. لهجة بغداد
81	4.3.2. القلب
82	1.4.3.2. القلب في لهجتي بغداد والموصل
83	1.1.4.3.2. لهجة الموصل
85	2.1.4.3.2. لهجة بغداد
86	5.3.2. الإبدال
87	1.5.3.2. أنواع الإبدال
90	2.5.3.2. مظاهر الإبدال في الحروف
96	3.5.3.2. مظاهر الأبدال في الحركات
97	4.5.3.2. الإبدال في لهجتي بغداد والموصل
98	1.4.5.3.2. الإبدال في لهجة بغداد
102	2.4.5.3.2. الإبدال في لهجة الموصل

الفصل الثالث

ظواهر صوتية خاصة بلهجتي بغداد والموصل

107	1. لهجتي بغداد والموصل من حيث الانفراد الصوتي
107	1.1. السمات الصوتية من حيث الإضافة والحذف والدمج والإدغام في لهجتي بغداد والموصل
107	1.1.1. دمج الحروف والواحق في لهجة بغداد والموصل
109	2.1.1. دخول الهمزة على الأفعال في لهجة بغداد والموصل
111	3.1.1. دخول حرف الجر (على) على الأسماء في لهجة بغداد والموصل
111	4.1.1. الهمزة الداخلة على الأسماء المجرورة بحرف الباء في لهجة بغداد والموصل
113	5.1.1. لفظ الأعداد في كل من لهجتي بغداد والموصل
113	6.1.1. حذف الحروف في بعض الكلمات في لهجة الموصل
114	7.1.1. إدغام الحروف في لهجة بغداد

114	8.1.1. اشتقاق اللفظ من صوت الفعل نفسه.....
115	2.1. نماذج تطبيقية من الأمثال في لهجتي بغداد والموصل.....
119	2. المقارنة الصوتية بين لهجتي بغداد والموصل.....
119	1.2. الضمائر في لهجتي بغداد والموصل.....
120	2.2. الاختلاف الصوتي بين لهجتي بغداد والموصل.....
123	الخاتمة والنتائج.....
125	المصادر والمراجع.....
135	ÖZGEÇMİŞ.....



الجدول قائمة

صفحة

جدول 1. الرموز الصوتية للأحرف الساكنة.....	8
جدول 2. الرموز الصوتية لأحرف العلة.....	9
جدول 3 الدخيلة الالفاظ.....	26
جدول 4 الموصول و بغداد لهجة بين الكلمات مقارنة.....	65
جدول 5 الموصول و بغداد لهجة بين الكلمات مقارنة.....	71
جدول 6 الموصول و بغداد لهجة بين الكلمات مقارنة.....	80
جدول 7 في الضمائر . لهجتي بغداد والموصل.....	119
جدول 8. الاختلاف الصوتي بين لهجتي بغداد والموصل.....	121

قائمة الصور

صفحة

الصورة 1 . موقع القليعات (حسنا عبرايا)19



خرائط

صفحة

- خريطة 1. العراق ودول الجوار 11
- خريطة 2. العراق موقع محافظتي بغداد الموصل 12
- خريطة 3. الجزيرة العربية 14
- خريطة 4. المدينة المدورة بغداد في العصر العباسي 17
- خريطة 5. التقسيمات الإدارية لمدينة بغداد 78



الاختصارات

ت	: تاريخ الوفاة
د. ت	: دون تاريخ
د. ط	: دون طبع
د. د	: دون دار النشر
د. م	: دون مكان
م	: ميلادي
هـ	: هجري
ط	: طبعة

التمهيد

إنَّ ما يميز وطننا العربي هو أننا تجمّعنا اللغة العربية الفصحى، فهي اللغة المعتمدة والرسمية السائدة في كافة أقطاره، وهذه الفصحى قد تفرّعت عنها لهجات عدة عمت بلاد العرب وتوالى الظروف البيئية الجغرافية والاجتماعية على تلك اللهجات، فأصبح هناك طوائف من اللهجات تتمثل في بقاع معينة من بلاد العرب، ويمكن تقسيم تلك الطوائف إلى مجموعات أربعة: وهي مجموعة اللهجات المصرية، مجموعة لهجات بلاد الشام، ومجموعة لهجات الخليج العربي، ومجموعة لهجات المغرب العربي، وإن كل مجموعة من هذه المجموعات تتميز بخصائص لغوية وصوتية مشتركة تمنح المتكلمين بها سمات خاصة يمكن تمييزهم من خلال لهجاتهم، وهذه السمات اللغوية قد تتباين في المجموعة الواحدة بين دولة وأخرى وربما حتى في الدولة الواحدة نفسها، فكلما زاد القرب بين منطقتين ازداد التقارب اللهجي بينهما والعكس صحيح، وهذا التقسيم جاء نتيجة اختلاف البيئات الجغرافية، وأيضاً نتيجة لعوامل اجتماعية وأخرى سياسية، فتشترك بلاد الشام (سوريا، لبنان، فلسطين، الأردن) بالعديد من المفردات وطريقة اللفظ والأداء الصوتي، وهي تختلف في ذلك عن لهجات الخليج العربي والمغرب العربي واللذين بدورهما يختلفان أيضاً عن بعضهما البعض.

إنَّ اللهجات بصورة عامة عُرضة لعوامل البيئة الجغرافية والاجتماعية والسياسية على مرّ العصور التاريخية، فاللهجات ما هي إلا تراكم كميّ من الألفاظ والظواهر الصوتية عبر أزمنة واسعة تضافرت عليها عوامل البيئة والزمن مما أدى إلى صقل أصواتها ومفرداتها وطريقة أداء النطق بها، والحقيقة أن الاختلاف بين اللهجات يأتي من أن لكل لهجة بيئة مختلفة عن الأخرى، إضافة لذلك فيمكن إجمال الاختلاف بين اللهجات إلى القبائل العربية التي انحدرت منها كل لهجة على حدة، وهذا الأخير هو عامل أساسي في تنوع اللهجات العربية حيث إنَّ القبائل العربية متنوعة ومتعددة ولكل منها طريقة في أداء أصوات اللغة، فما هو مهموس عند إحداها مجهور لدى الأخرى، وما هو مفتوح قد يكون مكسور لدى القبيلة الأخرى، ومن هنا جاء تنوع اللهجات واختلاف الألسن، كما أن الطبيعة البشرية تميل إلى كل ما هو سهل بسيط، حيث إنَّ العديد من القبائل العربية كانت تميل إلى التسهيل والتقليل من التكلف في التكلم وهذا أدى بهم إلى اعتماد الأصوات السهلة القليلة التكلف، وعلى تعاقب الزمن نجد أن بعضهم أخذ هذا المنحى بشكل كبير فعمدوا إلى الإبدال بالكثير من الأصوات التي ثقل عليهم نطقها أصواتاً أخرى أخف وأسهل نطقاً، وهذا من شأنه أدى إلى نمو وتطور في العديد من الأصوات والألفاظ العربية،

واصبح واضحاً من ذلك أن اللهجات في حالة نمو دائم وتطور مستمر طالما انها مرتبطة بالإنسان، كونها وسيلة التخاطب والتواصل الفكري لديه، وأن الإنسان بطبعه غير ثابت ومتنقل بين شتات المعمورة، فهو في هذا يعمل على نشر بذور اللهجات في كل موضع جديد يحل به، وأيضاً يكتسب الفاعلاً وصيغاً صوتية جديدة من المناطق التي يقصدها وبالتالي نصل إلى جانب إيجابي من ذلك ألا وهو غزارة في التراكيب الصوتية وإثراء اللغة واللهجات بالعديد من الألفاظ والأصوات ذات دلالات قد تتشابه أحياناً وقد تختلف في أحيان أخرى.

كما أن موضوع اللهجات يعد موضوعاً قديماً حديثاً، فقد خضع للعديد من الدراسات، وهناك العديد من المحاولات للإحاطة ببعض الظواهر الصوتية ومعرفة كيفية أداء اللغة واللهجة على الألسن لدى القدماء، وفي الوقت الحاضر، فاللهجات قد أحاطها الصوت من كل جوانبها وكان هو الركيزة الأساسية لكل العلوم التي تناولت اللهجات، وهذا قد أدى إلى انبثاق أفرع متعددة لعلوم عدة منها: علم الأصوات وعلم القراءات وغيرها من علوم أخرى، لذا نجد أن دراسة اللهجات لم تكن مقصورة فقط على علماء اللغة واللغويين بل قد تناول هذا الموضوع علماء النحو وعلماء الصرف وحتى علماء القراءات، حيث إن لكل منهم دراسة متفردة في هذا المجال وكل هذه الدراسات تصب في منحنى واحد ألا وهو اللهجات.

ومن ناحية أخرى فالوطن العربي قد عانى ما عاناه من السيطرة الأجنبية ومن جهات عديدة ومختلفة؛ وهذا بدوره أدى إلى اختلاط في اللغات، وانصهار في التراكيب اللغوية مما أدى إلى خلق أصوات جديدة استحدثت على الألسن نتيجة للتقليد اللغوي غير المحكم، أو نتيجة للسمع الخاطئ، فقد برزت لحيز الوجود بعض الأصوات الأعجمية قد تصرف الناطقون بها تصرفاً يطاوع السنتهم وهذا ما قد حدث في كل من لهجة بغداد ولهجة الموصل، فالعراق بصورة عامة قد خضع للسيطرة الفارسية والعثمانية بالإضافة إلى الاحتلال الأجنبي وهذا بدوره أدى إلى ترك العديد من الآثار اللغوية والصوتية على بيئة اللهجة العراقية بشكل عام، إلا أن ما يمكن قوله في حق كل من لهجة بغداد والموصل أنها لهجات عراقية يمتد أصلها إلى أعماق تاريخية قديمة تأثرت بالاختلاط بالأجناس المختلفة.

هيكل البحث

احتوت هذه الدراسة على ثلاثة فصول تسبقها مقدمة وتتلوها خاتمة، وداخل كل فصل مباحث فكان تقسيم البحث بالشكل التالي:

الفصل الأول: موقع العراق الجغرافي من دول الجوار

ويتناول الموقع الجغرافي للعراق وكلاً من مدينتي بغداد والموصل، وكذلك موطن العرب والجزيرة العربية ومن ثم لمحة تاريخية عن كل من مدينتي بغداد والموصل، ايضاً جاء فيه أثر الجوار الفارسي والتركي على لهجتي بغداد والموصل، موضحة المفردات الفارسية والتركية الدخيلة والمستخدمة في لهجتي بغداد والموصل.

الفصل الثاني: السمات الصوتية في اللغة العربية الفصحى ولهجتي بغداد والموصل
يبيّن هذا الفصل مفهوم اللغة واللهجة واللكنة من حيث اللغة والاصطلاح، وأيضا الفرق ويبيّن اللغة واللهجة ومصادر اللهجة، كما تناول مفهوم الصوت في اللغة واللهجة ومن ثم ماهية علم الاصوات وصولاً إلى السمات الصوتية ولهجتي بغداد والموصل من حيث التفخيم والترقيق والقلب والابدال والامالة.

الفصل الثالث: ظواهر صوتية خاصة ولهجتي بغداد والموصل
يشتمل الفصل الأخير من البحث على لهجتي بغداد والموصل من حيث الانفراد الصوتي، تطرقت فيه إلى السمات الصوتية من حيث الإضافة والحذف في لهجتي بغداد والموصل ومن ثم أوردت نماذج تطبيقية من الأمثال في لهجتي بغداد والموصل، وأيضا قارنت صوتياً بين لهجتي بغداد والموصل والضمائر في لهجتي بغداد والموصل، وهذه الظواهر بعضها ظواهر خارجة عن المؤلف وغالباً هي لا تخضع للقياس كما هو عليه في اللغة العربية الفصحى. وختمت الدراسة بخاتمة تبين النتائج التي توصلت إليها الباحثة.

المقدمة

حظيت اللهجات بدراسات لغوية عديدة، وقدم العلماء الكثير من الدراسات والشواهد على أهمية اللهجات، سيما أن هذه اللهجات هي انشطار فرعي عن أصل ألا وهو اللغة العربية الفصحى، ولقد أهتمت الدراسات اللغوية الحديثة باللهجات، ومدى اتصالها بلغات العرب، حيث إن الكثير من صفات اللغة العربية الفصحى قد تسربت إلى هذه اللهجات على مختلف مستوياتها، من نحو وصرف وصوت إلخ، حتى غدت اللهجات مستقرا للعديد من الألفاظ اللغوية والظواهر الصوتية التي رافقت تلك اللهجة، أي أن علاقة اللهجة باللغة العربية الفصحى هي علاقة الجزء بالكل، فاللغة العربية الفصحى هي المنبع الرئيسي الذي يغذي اللهجات، كما أن كثيراً من ظواهر اللغة العربية الفصحى نجده في اللهجات كالظواهر الصوتية مثلاً، وعند دراسة اللهجات الحديثة دراسة علمية في البيئة الجغرافية التي نشأت فيها، يجد الباحث أن هذه اللهجات عملاً جلياً تراكم مع مرور الزمن واختلاط سكان هذه البيئة الجغرافية معاً على اختلاف جذورهم ومنابعهم وأعمارهم وقربهم وبعدهم من البيئات الجغرافية المجاورة، ومدى تأثرهم بالاندماج الحضاري الحديث، حيث إن اللهجات تعبر عن تاريخ اجتماعي متداول عبر عصور وازمنة متعاقبة، ولقد كانت ولا زالت مسألة اللغة ونشأتها موضع الحديث والدراسة، فيذكر من قال بأنها هبة من عند الله عز وجل ولا علاقة للإنسان بأي شكل من الأشكال في صناعتها، ومنهم من قال عكس ذلك واعتبرها من إنتاج الفكر البشري واختراع الإنسان وهذا التباين في الآراء من شأنه أن يحث الدارسين على التعمق في دراسة اللغات واللهجات والغوص إلى الأعماق، لإنتاج المزيد من البحوث والدراسات التي تزيد من ثراء المكتبات العلمية في هذا المجال، ولعل من هذا المنطلق جاء سبب اختياري لموضوع بحثي الموسوم بـ (لهجة بغداد والموصل دراسة صوتية مقارنة) فقد جذبني موضوع اللهجات كوني أنتمي إلى البيئة الموصلية، وأتحدث بلهجة أهل الموصل، وكعرفان وامتنان مني لمدينتي قررت أن اتوجه خلال دراستي صوب هذه اللهجة ذات السمات الغزيرة، وقد وقع اختياري على لهجة بغداد كلهجة مقارنة مع لهجة الموصل، كون أنها مدينة عظيمة لها عمق تاريخي واسع، وأيضاً فهي العاصمة للعراق، ولهجتها تعد حاضرة في كل مدن العراق، أي أنها أكثر اللهجات انتشاراً.

إن الاختلاط الاجتماعي من شأنه أن يولد نوعاً من التقارب اللفظي، لكي يتسنى الفهم وبلوغ الهدف المنشود من عملية التواصل تلك؛ لذا فمن الممكن أن نجد أن اللهجة محفوظة على لسان النساء أكثر من الرجال، وذلك بحكم قلة اختلاطهن ووقورهن في البيت، فنجد أن الكثير

من العنصر الرجالي في الموصل قد أختلط لسانه بباقي المدن العراقية، وباتت لهجته الموصلية غير نقية بل تشوبها ألفاظ وأصوات ليست من لهجة الموصل، فبالنسبة للهجة الموصل الحقيقية التي يسمى المتكلمون بها القيقو أو قيقو - نسبة إلى نطق حرف القاف - فيمكن عد المدينة القديمة - في الجانب الأيمن - على أنها حقيقة، وأصل لهجة الموصل، والتي تتمثل في كل من حضيرة السيد، ومنطقة إمام إبراهيم ورأس الكور وسوق الشعارين ومنطقة الساعة مضاف إليها باب لكش والسرجانة وباب السراي ومنطقة الميدان، أما بقية مناطق الموصل فهم أيضا يتكلمون اللهجة الموصلية، إلا أنها قد أصابها شيء من التغيير، نتيجة الزمن أو الاختلاط الاجتماعي، فنجد أن الكثير من الألفاظ الموصلية المستعملة في المناطق القديمة للموصل، قد انقرضت أو قل استعمالها في العديد من مناطق الموصل خاصة في جانبها الأيسر، أما بالنسبة لبغداد فمن المرجح أن أصل اللهجة يعود فيها إلى منطقة الكرخ كون أن بغداد منقسمة إلى جانبين أو صوبين كما يقول أهل بغداد صوب الكرخ وصوب الرصافة والذي يفصل بينهما دجلة، والحقيقة أن الكرخ هو أقدم من الرصافة فهو الموضع الذي شيد عليه الخليفة العباسي المنصور مدينته المدورة .

أهمية البحث

من خلال اطلاع الباحثة وجدت قلة في البحوث في مجال اللهجة الموصلية، وكذلك اللهجة البغدادية، وهي إن وجدت، فهي بحوث منفردة كل على حدة كما في الدراسة الموسومة بـ (اللهجة الموصلية دراسة وصفية ومعجم ما فيها من الكلمات الفصيحة لمحمود الجومرد)، وكذلك (النظام الصوتي للهجة البغدادية في ضوء نظرية الصفات المميزة لعبد الرحمن عبود حسن)، لذا جاء بحثي بشكل مقارنة بين كلا اللهجتين، فوددت أن أبين السمات الصوتية لكل من لهجة بغداد والموصل بشكل ثنائي للوقوف على الفوارق في طريقة النطق والصوت بين كل من اللهجة البغدادية واللهجة الموصلية، حيث إنني تناولت كلا اللهجتين من الناحية الصوتية.

أهداف البحث

إنّ الباحثة لم تقع على دراسات سابقة قد قارنت بين لهجتي بغداد والموصل، وهذا كان الدافع الأول لاختيار موضوع البحث رغبة في الوقوف على مكنونات كلا اللهجتين؛ من أجل بيان مواضع التشابه والاختلاف بينهما، وكذلك من أجل بيان أصول كل من اللهجة البغدادية واللهجة الموصلية وهل لها جذور متصلة باللغة الأم؟ المتمثلة باللغة العربية الفصحى وكيف أثّرت المفردات الدخيلة على لهجتي بغداد والموصل، أم أنها لهجات مغلقة لم يعثر عليها أي من النمو والتطور مع مرور الزمن.

منهج البحث

خلال البحث اتبعت منهج الجمع والاستقراء، وذلك من خلال المادة المكتوبة في المؤلفات العربية القديمة والحديثة، وأيضاً من خلال أفواه المتكلمين باللهجتين البغدادية والموصلية، وتم ذلك من خلال البرنامج الموصل (عالموصل دنحكي)، والذي عُرض على قناة الفضائية الموصلية لمدة 45 دقيقة، لمقدمه واثق ممدوح الغضنفر في سنة 2011م في الساعة 10 مساءً، وأيضاً البرنامج البغدادي (فرد حباية)، لمقدمه رفعت عبد الرزاق، والذي عرض على شبكة مؤسسة المدى للأعلام، سنة 2020م، والذي كان يعرض لمدة لا تتجاوز الـ 15 دقيقة، وقد أُرقت قرصاً لتلك التسجيلات مع الرسالة، كما أنني اعتمدت على المنهج الوصفي التحليلي، في بيان كيفية نطق الأصوات في لهجتي بغداد والموصل من خلال وصف الظواهر الصوتية، وقد قمت بذلك من خلال الأمثلة المختلفة، وتحليلها تحليلاً صوتياً من خلال تتبع ما كُتِبَ عنها في المؤلفات وكتب القدماء، وما ذكره العلماء المحدثون في دراستهم لها على ضوء علم اللغة الحديث، موضحة بذلك بعض ما قد يصعب على المتلقي فهمه، إضافة للمنهج المقارن، حيث إنّ الباحثة قامت بالمقارنة من الناحية الصوتية بين كل من لهجتي بغداد والموصل، من أجل بيان مناطق التشابه والاختلاف بين اللهجتين، وبهدف التعرف على العوامل المسببة لحدوث هذه الظواهر الصوتية والتعمق في فهم أسبابها.

مشكلة البحث

إنّ من معوقات البحث التي اعترضت طريقي أثناء كتابة البحث هو ما اعترضني من اتساع دائرة اللّهجة التي قد تذهب بها إلى صبغة مغايرة لما هي عليه، فمثلاً كل من لهجة بغداد والموصل قد أصابها الكثير من التغير في مضمونها، وفي بعض الأحيان يخال للسامع أن اللهجتين فيهما معرضة للانقراض، فكثير من المصطلحات القديمة التي كانت متداولة لم تعد دارجة اليوم فالفرد الموصل أحياناً يعتمد إلى التكلم بلهجة مقاربة للهجة بغداد، خاصة بعد الانفتاح الذي تشهده المدن العراقية اليوم، كذلك فإن شحة المصادر العلمية وصعوبة الوصول إلى المعلومات في بعض الكتب حيث ضاعفت جهدي للوصول إلى اللفظ الصحيح، وبشكل دقيق من خلال الاستعانة بالسماع إلى اللّهجة من ناطقيها، ومن خلال المقالات العلمية، كما أن لهجتي الموصلية هي لهجتي الأم قد اسعفتني في كثير من الأحيان على بيان مواضع الصواب والخطأ في طريقة النطق، وكلّي أمل أن أكون قد وصلت إلى مبتغاي في بيان الفروقات الصوتية وطريقة النطق لكلا اللهجتين البغدادية والموصلية .

حدود الدراسة

تناولت هذه الدراسة كلاً من مدينتي بغداد والموصل العراقية، وما فيهما من ظواهر صَوْتِيَّة، في السنوات (2010-2023م)، فقد عالجت هذه الدراسة الظواهر الصَوْتِيَّة المتمثلة بالتفخيم والترقيق والإمالة والقلب والإبدال، وظواهر أُخرى، منها: الحذف والزيادة والنقصان بشكل مفصل، مع إيضاح تلك الظواهر في اللغة العربية الفصحى، كما أوردتُ بعض الأمثلة للهجات العربية كلهجة مصر وفلسطين ولهجة الكويت وإلى غيرها من لهجات.

أسئلة الدراسة

إن في هذه الدراسة أسئلة متعددة، من شأنها أن تفتح الأفق امام الباحث للسعي من أجل تحقيق غايته في الكشف عن خفايا اللهجات في كل من مدينتي بغداد والموصل.

- 1- هل للهجة بغداد والموصل علاقة باللغة العربية الفصحى؟
 - 2- هل اللهجة في مدينتي بغداد والموصل مغلقة لم يعتربها أي نوع من التطور الصوتي على مرور الزمن، أم انها لهجات منفتحة تضم في الفاظها اصوات دخيلة؟
 - 3- ماهي الخصائص الصَوْتِيَّة للهجة بغداد؟
 - 4- ماهي الخصائص الصَوْتِيَّة للهجة الموصل؟
 - 5- ماهي الفروق الصَوْتِيَّة بين لهجتي بغداد والموصل؟
 - 6- ماهي الفروق الصَوْتِيَّة بين لهجتي بغداد والموصل وبين اللغة العربية الفصحى؟
- جداول الرموز الصَوْتِيَّة المستخدمة في الكتابة اللاتينية¹

¹ 2020م، https://en.wikipedia.org/wiki/International_Phonetic_Alphabet

جدول 1. الرموز الصوتية للأحرف الساكنة (Consnants)

الحرف باللغة العربية	رمزه الحرف كتابةً	مثال	مثال لاتيني
ء	ʔ	سأل	Saʔala
ب	b	باب	Baab
پ	p	پرده	Parda
ت	t	تمر	Tamr
ث	θ	ثناء	Θanaʔ
ج	j	جميل	Jamil
چ	ch	چاي	Chaay
ح	ħ	حارس	ħaris
خ	x	خضار	xuɖar
د	d	درب	Darb
ذ	ɖ	ذئب	ɖiʔb
ر	r	راح	raħ
ز	z	زبيب	Zabiib
س	s	سالم	Salim
ش	ʃ	شجرة	ʃajara
ص	ʂ	صباح	ʂabah
ض	ɖ	ضوء	ɖawʔ
ط	ɸ	طالب	ɸaalib
ظ	ʒ	ظريف	ʒariif
ع	ʕ	عالم	ʕalem
غ	ɣ	غيم	ɣaym
ف	f	فأر	faʔr
ق	q	قدر	Qadar
ك	k	كتاب	Kitab
گ	g	گيمر	Geemar
ل	l	ليل	Layl
م	m	مطر	maɸar
ن	n	نور	nuur
هـ	h	هدهد	Hudhud
و	w	وقف	Waqafa
ي	y	يقول	Yaqool

جدول 2. الرموز الصوتية لأحرف العلة (Vowels)

الحرف باللغة العربية	رمزه باللاتيني	مثال	مثال لاتيني
(الفتحة القصيرة)	a	رَسَمَ	Rasame
(الضمة القصيرة)	u	قُلْتُ	Qult
(الكسرة القصيرة)	i	صاحب	ṣaahib
صوت علة طويل الألف	aa	ماي	May
صوت علة طويل الياء	ii	يمشي	yamṣii
صوت علة طويل الواو	uu	يقول	yaquul
صوت علة امامي منتصف مغلق قصير	e	أنا	enee
صوت علة خلفي مغلق طويل	ee	بيت	beet
صوت علة خلفي قصير	o	شلون	ʃlon
صوت علة خلفي طويل	oo	خوش	xooʃ

الفصل الاول

موقع العراق الجغرافي والتاريخي بين دول الجوار

1. الجغرافيا

1.1. جغرافية العراق

يعد الموقع الجغرافي من العوامل المهمة التي لا تقل شأنًا عن غيرها من العوامل الأخرى في تحديد مجرى الحياة ونمط السكان وتوطنهم، وبالتالي فإن الموقع الجغرافي يؤثر وبشكل مباشر على الجانب الاجتماعي واللهجات المتكلمة في هذا الموطن، يعتبر العراق أو ما يعرف ببلاد الرافدين² من بلدان الوديان والتي لها الأثر في كيفية توطن الأقوام فيه، والملاحظ أن أرضه متنوعة بين تلال وهضاب وسهول ووديان، وهو يمتلك أرضاً خصبة غنية والتي تتمثل في السهل الرسوبي الممتد في وسطه، والذي بدوره أدى إلى تركيز السكان فيه لانبساط أرضه، وجريان كل من نهري دجلة والفرات فيه فنرى أن سكانه احترفوا الزراعة كمهنة في منطقة السهل الرسوبي حيث يصنف بلاد الرافدين من الممالك الغنية من جميع جوانبها، وهذا ما لفت النظر إليه من قبل الطامعين والاعداء وعلى مر الأزمنة³. يقع العراق في القسم الجنوبي الغربي من قارة اسيا كما انه يحتل القسم الشمالي الشرقي من الوطن العربي فهو يعد البوابة الشرقية للوطن العربي⁴، (انظر الخريطة رقم 1) ويحد العراق شمالاً تركيا، وشرقاً إيران، وجنوباً كلاً من الكويت والسعودية، أما غرباً سوريا والأردن⁵. هكذا يتبين أثر الجوار من الدول على العراق والذي أسهم بشكل فعال بجوانب متعددة من الحياة فيه، لكن فيما يخص دراستنا هذه فتسليط الضوء سيكون على الجانب اللغوي واللغة العامة المتكلم بها وهذا ما سنتطرق إليه فيما بعد.

2 تسمية أطلق عليه القدماء من سكانه التي جاءت بسبب كل من نهري دجلة والفرات اللذان يجريان على أرضه.

3 طه الهاشمي، *جغرافية العراق*، (بغداد: مطبعة المعارف 1936م)، ط 2، 111 - 2.

4 فلاح جمال معروف، *جغرافية العراق*، (عمان: دار دجلة 2015م)، (د.ط)، 30.

5 أحمد عبد الباقي، *جغرافية العراق والبلاد العربية*، (بغداد: النجاح 1947م)، ط 1، 7 - 8.



خريطة 1. العراق ودول الجوار⁶

2.1. الموقع الجغرافي لمدينة بغداد

تقع بغداد وسط العراق وتحديداً على نهر دجلة، يحدها من جهة الشرق محافظة ديالى، ومن الجهة الشماليّة محافظة صلاح الدين، ومن الجهة الجنوبيّة محافظتي واسط وبابل، أما من جهة الغرب فتحدها محافظة الأنبار، يسود المناخ الصحراوي في مدينة بغداد، لذا نجد فصل الصيف فيها شديد الحرارة، تبلغ مساحة بغداد (5169) كيلومتر مربع⁷، ويخترق نهر دجلة بغداد من الشمال الغربي باتجاه الجنوب الشرقي حيث أنّه يجري فيها مسافة 56 كيلو متر وفي غرب بغداد يقترب نهر الفرات من دجلة⁸ (انظر الخريطة رقم 2).

3.1. الموقع الجغرافي لمدينة الموصل

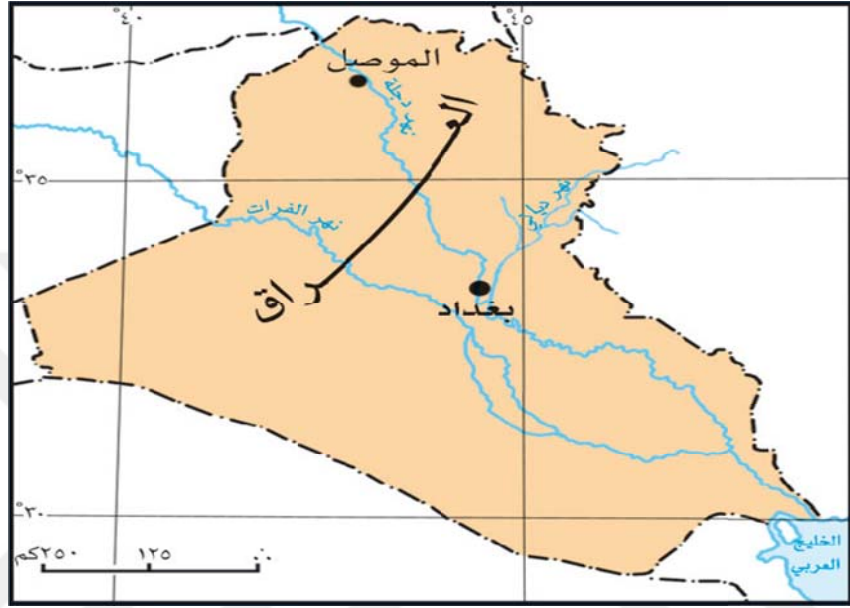
تقع مدينة الموصل شمال العراق، تحدها من جهة الشرق محافظة أربيل، ومن جهة الجنوب كل من محافظتي صلاح الدين والأنبار، أما من جهة الشمال فتحدها محافظة دهوك،

6 النهار العربي، 2021/8/19م،-annahar-alarabi، <https://www.annaharar.com/arabic/makalat/annahar-alarabi-authors/18082021020850031>

7 جمهورية العراق، وزارة التخطيط، الجهاز المركزي للأحصاء 2018م،

8 طه الهاشمي، جغرافية العراق، 40. https://cosit.gov.iq/ar/?option=com_content&view=article&layout=edit&id=1205

والحدود الدولية مع سوريا غرباً، يبلغ عدد سكانها 3729998 نسمة⁹، وهي المدينة العظيمة المشهورة وسبعة الرقعة تقع على طرف دجلة بالجانب الغربي، وهي ذات هواء يطيب في فصل الربيع، فسميت بأمر الربيعين لطول فصل الربيع فيها، لها قصور طيبة وحسنة على طرف دجلة¹⁰، تبعد الموصل عن بغداد 400 كيلومتر مربع، وتبلغ مساحتها 25.300 كم مربع، ويذكر أن الأراميين سكنوها وكان ذلك قبل فتحها وضمها للإسلام¹¹.



خريطة 2. العراق موقع محافظتي بغداد الموصل¹²

4.1. موطن العرب والجزيرة العربية

إنَّ الخوض في اللهجات العربية وكيفية نطقهم للأصوات وما هو النظام اللغوي لديهم ومن اين جاء وما أصله، يتطلب منا أن نتعرف على العرب أولاً - بشكل مقتضب، من هم؟ واين منازلهم؟ رغم أنَّه موضوع واسع وكبير وممتد إلى ازمة قديمة؛ إلا أنه قد لا تسعنا كل المؤلفات في وضع ايدينا على مبتغانا، لكننا نعمل جاهدين من أجل الوصول إلى المعلومة التي سترسنا على علتنا عليها تشبع التعطش إلى معرفة كل ما هو قديم، فالعرب هم أهل اللغة وأهل الجزيرة العربية، والتي فيها بيت الله الحرام ومدينة رسول الله عليه الصلاة والسلام، وفي هذه

9 جمهورية العراق، وزارة التخطيط، الجهاز المركزي للإحصاء 2018م،

https://cosit.gov.iq/ar/?option=com_content&view=article&layout=edit&id=1218

10 الفزويني، زكريا بن محمد بن محمود، آثار البلاد وأخبار العباد، (بيروت: دار صادر)، (د.ب.ت)، (د.ط)، 961؛ الصوفي، أحمد علي، تاريخ بلدية مدينة الموصل، (الموصل: مطبعة الجمهور 1970م)، (د.ط)، 2/1.

11 الديوه جي، سعيد، الموصل ام الربيعين، (بغداد: مطبعة الحكومة 1965م)، (د.ط)، 5.

12 الموسوعة العربية، <https://arab-ency.com.sy/ency/details/10296/20>

البقعة نزل الدين الإسلامي وانتشر إلى كافة أرجاء المعمورة، وهذا الانتشار ترتب عليه انتشار اللغة ولهجات العرب إلى مناطق واسعة، وكان من نتائج هذا أن اختلطت الألسن وتشعبت اللغة وانشقت عن الفصحى مكونة أطيافاً متعددة من اللهجات العربية حيث نشدها في يومنا هذا¹³.

وعندما سُئل عن جزيرة العرب قيل إنها ما بين العذيب إلى حضرموت، وقيل عنها ما بين نجران إلى العذيب وقد ذكر ابن خردادبة أن العذيب يبعد عن القادسية ستة أميال¹⁴، وأيضاً جزيرة العرب ما لم تطله فارس والروم¹⁵، وأما سبب تسميتها بهذا الاسم فيمكن القول "سميت بلاد العرب الجزيرة لإحاطة البحار والأنهار بها من أقطارها، وصاروا منها في مثل الجزيرة من جزائر البحر"¹⁶. ويذكر لنا الهمداني أن الجزيرة عند أهل اليمن هي اليمن وشام، حيث أنهم يقولون أن جنوبها اليمن، وشمالها الشام ونجد وتهامة¹⁷.

وقد ذكرت جزيرة العرب في الأشعار والأخبار فكانت مقسمة إلى الحجاز و تهامة والعروض ونجد واليمن¹⁸، تقع شبه جزيرة العرب في اسيا فهي تحتل الجزء الجنوبي الغربي منها ، وتبلغ مساحتها 3,150,000 كيلو متر مربع، وهي تضم في بقعتها عدداً من الدول العربية ألا وهي: السعودية، اليمن، سلطنة عمان، الإمارات، قطر، البحرين والكويت، وهي ذات بيئة صحراوية ومناخ حار فهي بيئة طاردة تعمل على حث الإنسان إلى الهجرة بشكل موجات قبلية اندفعت منذ قبل الإسلام نحو الجوار بحثاً عن رغد العيش؛ وهذا ترتب عنه انتشار القبائل وتشعبها وانشطارها على البسيطة وبالتالي أدى ذلك إلى الاختلاط بكافة أنواعه ومن ضمنه الاختلاط اللغوي وتعدد اللهجات¹⁹.

إن بعض الجغرافيين قد ادخل بلاد العراق وسوريا وفلسطين ضمن حدود الجزيرة العربية، ومنهم من جعل حدودها الشمالية خطأ يصل خليج العقبة بمصب شط العرب في خليج فارس، أما بالنسبة للقبائل العربية التي نزحت من جزيرة العرب فقد كان العراق من ضمن المواطن التي نُزحت إليه؛ فاقدم القبائل التي نَزحت إلى العراق هي قبيلة قضاة العدنانية القادمة من الحجاز وكان ذلك مع بدء التاريخ الميلادي، وتلت ذلك نزوح قبيلة تنوخ إلى الحيرة

13 المقدسي، محمد بن أحمد، *أحسن التقاسيم في معرفة الأقاليم*، (دمشق: وزارة الثقافة والإرشاد القومي 1980م)، (د. ط) 95.

14 ابن خردادبة، أبو القاسم عبيد الله بن عبد الله، *المسالك والممالك*، (بيروت: دار صادر 1889م)، (د. ط)، 185.

15 ابن الفقيه، أبو عبد الله أحمد بن محمد بن إسحاق الهمداني، *البلدان*، (بيروت: عالم الكتب 1996م)، تحقيق: يوسف الهادي، ط1، 176.

16 الهمداني: ابن الحائك، أبو محمد الحسن بن أحمد بن يعقوب بن يوسف بن داود، *صفة جزيرة العرب*، (لیدن: مطبعة بريل 1884م)، 47؛ البكري، أبو عبيد عبد الله بن عبد العزيز بن محمد الاندلسي، *المسالك والممالك*، (بيروت: دار الغرب الإسلامي 1992م)، 144.

17 الهمداني، *صفة جزيرة العرب*، 50.

18 ياقوت الحموي، شهاب الدين أبو عبد الله ياقوت بن عبد الله الرومي الحموي، *معجم البلدان*، (بيروت: دار صادر 1995م)، ط2، 137/2.

19 جودة حسنين جودة، *شبه الجزيرة العربية*، (الاسكندرية: دار المعرفة 1988م)، (د. ط)، 6.

كما نزحت قبيلة اياد واستقرت في الكوفة وأيضاً قبيلة ربيعة التي سكنت بين دجلة والفرات ومن القبائل ما قد نزحت بأكملها ومنها ما نزح احد بطونها²⁰ (انظر الخريطة 3).
يتبين مما سبق أن موطن العرب الأصلي هو الجزيرة العربية وهي تعد البيئة التي منها انتشر العرب إلى ارجاء المعمورة ومنها نقلوا لغتهم وطابع حياتهم وثقافتهم إلى الأراضي التي نزلوا بها.



خريطة 3. الجزيرة العربية²¹

2. التاريخ

1.2. لمحة تاريخية عن مدينتي بغداد والموصل

تعد كل من مدينة بغداد والموصل من المدن العراقية التي لها أهمية تاريخية منذ القدم، وإن التاريخ الزمني لهما كبير جداً، لذا سنتناول كل منهما على حدة.

1.1.2. مدينة بغداد

إنَّ التاريخ الزمني لبغداد كبير جداً ولا يتسع ذكره بكل تفاصيله؛ إلا أننا بدأنا من الحقبة العباسية كونها نقطة انطلاق بَرّاقة لهذه المدينة ففي ظل العباسيين أصبح لبغداد مكانة مرموقة، وكانت من أهم مراكز العلم والثقافة في العالم وملقى للعلماء والدارسين لعدة قرون من الزمن غير أنَّها كانت العاصمة والمركز للدولة آنذاك. بغداد هي بلدة صغيرة مشيدة على الضفة الغربية

20 طه الهاشمي، جغرافية العراق، 102.

21 مريم، المرسال 2021/1/18، https://www.almrsl.com/post/797263#google_vignette

من نهر دجلة ثم توسعت وشيدت أيام العباسيين (المدينة المدورة)²²، حيث أن بغداد اليوم تقع في وسط بلاد الرافدين وعلى نهر دجلة الذي يشطرها إلى نصفين وهما الكرخ في الجزء الغربي والرصافة في الجزء الشرقي²³، أما أصل التسمية فإن من المتفق عليه هو أن لفظة بغداد في دلالتها أعجمية الأصل وهناك اختلاف كثير في طريقة لفظها "وهذا الاختلاف إما ناشئ عن أصل لفظها الأعجمي، أو أنه نشأ بعد ذلك من تحريفات العامة لغرابة هذا الاسم على ألسنتهم، وقال بعض المحققين: إن الاشتقاق الصحيح لهذا الاسم جاء من الكلمتين الفارسييتين القديمتين (بغ) أي (الله)، و(داد) أي تأسست أو تأسيس فيكون جملة المعنى (أسسها الله) أو (مؤسسة الله)"²⁴، وايضاً سميت "بغداد أصل هذا الاسم للأعاجم والعرب تختلف في لفظه إذ لم يكن أصله من كلامها ولا اشتقاقه من لغاتها وبعض الأعاجم يزعم أن تفسيره بالعربية بستان رجل فبغ بستان، وداذ رجل، وبعضهم يقول بغ اسم صنم كان لبعض الفرس يعبدونه وداذ رجل ولذلك كره جماعة من الفقهاء أن تسمى هذه المدينة بغداد لعله اسم الصنم"²⁵.

إن من أسماء بغداد (بغدان) والذي يبدأ بالباء وينتهي بالنون و(مغدان) المبدوء بالميم والمنتهي بالنون حيث أن اسم بغداد لم يكن محبوب كون أن (بغ) تعني صنم و(داذ) تشير إلى العطية وهذا المعنى مأخوذ من الفارسية أي أن ترجمة بغداد تصبح عطية الصنم لذا فقد سماها أبو جعفر مدينة السلام لقربها من دجلة الذي كان يقال له وادي السلام أو كان يسمى حينها قصر السلام، وفي رواية أخرى يذكر إن المنصور حينما دخل بغداد وجدها أرضاً برية غير مأهولة ووجد فيها كوخاً يقطنه رجل فسأل حينها عن اسم هذا المكان فكان الجواب بلا ندري فما كان منهم إلا أن سألوا ذلك الرجل عن اسمه فقال: اسمي داد وهذا المكان باغ لي أي بمعنى البستان فوضع المنصور أساس المدينة حينها واسماها باغ لداد فسميت ببغداد²⁶.

بغداد هي المدينة المدورة ومركز الدولة العباسية ومقر عاصمتها منذ أن امتد الحكم العربي من حدود الصين شرقاً حتى البحر الأتلانتيكي غرباً، والمدينة المدورة شُيّدت في العصر العباسي على يد الخليفة العباسي أبو جعفر المنصور، حيث أطلق عليها تلك التسمية لما لها من معمار وشكل دائري فقد كان ذلك في سنة 145هـ - 762 م، (انظر الخريطة 4) شُيّدت بغداد المدورة على الضفة اليمنى من نهر دجلة وكانت تمتلك أربعة بوابات لها يبعد كل واحد عن الآخر ما يقارب الفرسخ ومن هذه الأخيرة تمتد الشوارع إلى الأطراف فيها فكان الباب الجنوب

22 المدينة المدورة: تقع اليوم في جانب الكرخ من بغداد في الوقت الحاضر.

23 مسكوني، دورثي، *مدن العراق القديمة*، (بغداد: مطبعة شفيق 1952م)، ط2، 13.

24 طه الراوي، *بغداد مدينة السلام*، (القاهرة: هنداوي 2015م)، (د. ط)، 7.

25 البغدادي، أحمد بن علي أبو بكر الخطيب، *تاريخ بغداد*، (بيروت: دار الكتب العلمية)، (د. ت)، (د. ط)، 60/1.

26 البغدادي، *تاريخ بغداد*، 59/1.

الشرقي وهو باب البصرة والجنوب الغربي وهو باب الكوفة أما الشمالي الغربي فهو الباب السوري وهو ما يؤدي إلى دمشق بعد أن يقطع نهر الفرات في الأنبار، ومن ثم يأتي باب خراسان في جهة الشرق، هذا وأنَّ بغداد لم تبق على حال واحدة من السعة والعمران، بل تغيرت وبلغت أقصى أمد لها وسعة في عهد الخليفة العباسي هارون الرشيد، ومن الجدير بالذكر هنا أنَّ بغداد المدورة كان يحيطها سور للدفاع عنها عند الحاجة من الهجمات المعادية²⁷، ولما كان العصر العباسي عصر ازدهار وترف؛ فمن الطبيعي أنَّ نرى القصور الباذخة والمظاهر الحضارية على أوجها في ذلك العصر، وهذا بطبيعة الحال انعكس على بغداد كونها عاصمة لمملكة مترامية الاطراف ترفدها الأموال والغنائم والجزية من كل البقاع الممتدة عليها²⁸.

إنَّ من خلال تتبع أحوال العباسيين نجد أنَّهم كانوا مولعين بالتفاؤل الديني وأرادوا أن تكون مدينتهم نموذجاً للجنة، فنرى أسماء القصور المشيدة في بغداد مدينة السلام تحمل أسماء دينية كـ (قصر الخلد) و (الفردوس)، هذا بالإضافة إلى أن بغداد كانت تسمى أيضاً بدار الخلافة نسبة لكونها عاصمة ومقر الخلافة العباسية، ودُكر عن بغداد أنَّ فيها من الفصاحة واللباقة وجمال المنطق وحسن الكلام ما يضاهي أهل نجد والحجاز، لاسيما الخاصة من أهل بغداد، فقليل في بغداد وأهلها ولغتهم:

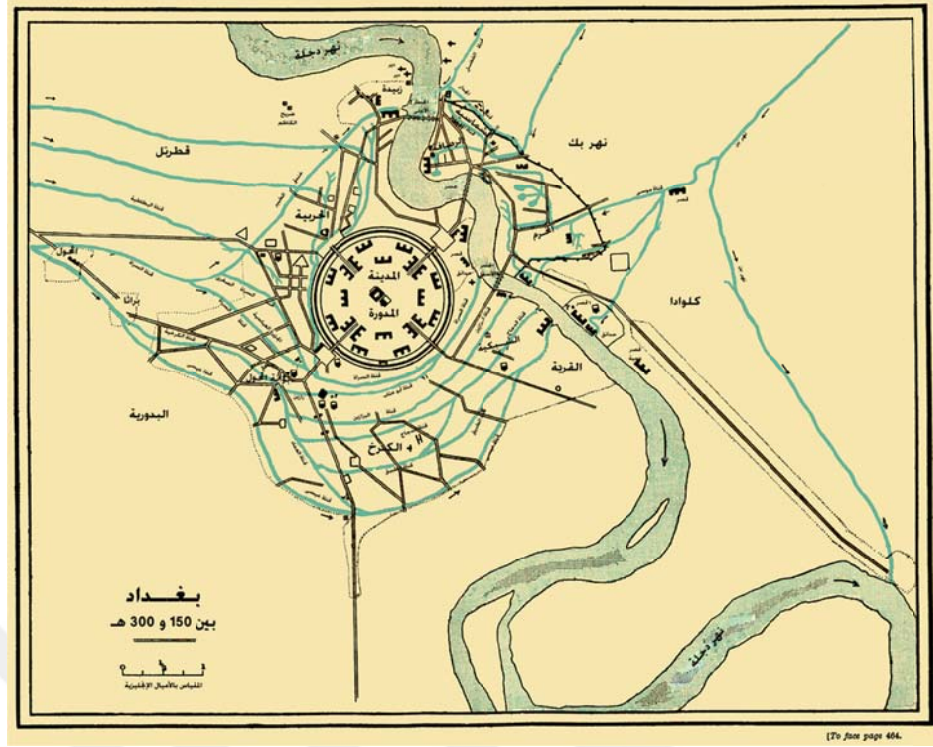
فلم تر عيني مثل بغداد منزلاً ولم تر عيني مثل دجلة وادياً
ولا مثل أهلها ارق شمائلاً وأعذب الفاظاً وأحلى معانياً²⁹

مما سبق يتبين أن بغداد مدينة عريقة لها تاريخها الواسع والحافل ومكانتها البارزة من الناحية الاجتماعية والتاريخية والسياسية إضافة إلى الجانب العسكري، فهي ذات موقع أهلها لأن تكون عاصمة منذ القدم وإلى يومنا هذا.

27 طه الهاشمي، *جغرافية العراق*، 518-521؛ البلاذري، أحمد بن يحيى بن جابر بن داود، *فتوح البلدان*، (بيروت: مكتبة الهلال 1988م)، (د. ط)، 303.

28 علي الوردي، *لمحات اجتماعية من تاريخ العراق الحديث*، (طهران: امير- قم 1413م)، ط 1، 27/1.

29 طه الراوي، *بغداد مدينة السلام*، 8 - 14.



خريطة 4. المدينة المدورة بغداد في العصر العباسي³⁰

2.1.2. مدينة الموصل

مدينة الموصل من مدن العراق الشَّمالية "مدينة الموصل هي مدينة عربية بحتة شيدها العرب ولكن ليس كما شيّدوا البصرة والكوفة وبغداد التي اختطوها وأقاموها من أُسُسِها، على أنّ الموصل قبل أن تدخل تحت حكم العرب كانت مدينة صغيرة أو قصبة يسميها الكتبة الاراميون الحصن العبوري (حسناً عبرايا) ومعناه القلعة التي على الضفة الأخرى من دجلة قبالة نينوى، وإلى اليوم يرى في الموصل موقع يسمى (القليعات)، (انظر الصورة 1) وهي نشز من الأرض في شرقي المدينة قبالة نينوى تشرف على دجلة، فقد تكون القليعات موقع ذلك الحصن القديم ولهذا سمى الكتبة الاراميون الموصل (الحصن العبوري) لإشراف هذا الحصن على دجلة، وهو لأريب أقدم عمران في مدينة الموصل"³¹.

وفيما يخص الأصول التاريخية لاسم مدينة الموصل "سُميت الموصل موصلاً لأنها وصلت بين الجزيرة والشَّام"³²، "والموصل بفتح الصاد وكسرها قد سميت بهذه التسمية لأنها

³⁰ <https://ar.wikipedia.org>

³¹ سليمان صائغ الموصلي، تاريخ الموصل، (مصر: المطبعة السلفية 1923م)، (د. ط)، 39/1، 40؛ الديوه جي، سعيد، تاريخ

الموصل، (بغداد: المجمع العلمي العراقي 1982م)، (د. ط)، 9/1.

³² ابن الفقيه، البلدان، 176.

تصل بين الشَّام وخرسان، وبين دجلة والفرات، ووصفت بأنها باب العراق ومفتاح خرسان، منها يقصد إلى أذربيجان وأنها واحدة من بين ثلاثة بلدان عظام في الدنيا، هي: نيسابور (مقاطعة خرسان - شمال شرق إيران) لأنها باب المشرق، ودمشق، لأنها باب المغرب، والموصل نفسها لان القاصد إلى الجهتين لا يمر الا بها"³³، يذكر أن الموصل قبل الإسلام كانت من الديار التي سكنها العرب المهاجرة من الجزيرة العربية فهي ذات موقع تلتقي عنده الطرق التجارية والقوافل، كما أنها تطل على مصدر المياه المتمثلة في دجلة وبها سهول واسعة جعلت منها أرضاً خصبة لتحل بها العرب المهاجرة رحالها فنزل العرب فيها مع الاشوريين، وعقب سقوط نينوى سنة 612 ق. م على يد الميديون والكلدانيون عملوا على التخريب والقتل ولم ينج من أهلها إلا قليل القلة؛ فأصاب الحصن الغربي التخريب، إلا أن بعد ذلك هدأت الأوضاع وعادت وازادت هجرة القبائل العربية إلى بلاد الجزيرة وبادية الشَّام وقاموا بأنشاء وترميم الحصن الغربي، كما أقاموا فوق تل تبة الحصن الشرقي، وعندها أطلق عليها اسم (عربايا) فكان ذلك قبل الإسلام حيث يذكر أن الموصل خضعت لحكم الساسانيين، وكانت تحت حكم الرومان قبل فتح العرب لها ودخولها في ظل الاسلام³⁴.

وحينما تم فتح الموصل في زمن الخليفة عمر بن الخطاب سنة 20 للهجرة على يد عتبة بن فرقد السلمي والذي قاتله أهل نينوى فأخذ حصنها الشرقي عنوة وعبر دجلة، فصالحه أهل الحصن الآخر على الجزية واذن لمن أراد الجلاء، وبعدها فتح جميع معاقل الأكراد، والجدير بالذكر ان مشايخ الموصل حينها كانت آرامية، ويذكر أن عمر بن الخطاب قد عزل عتبة عن الموصل وولاه لهرثمة بن عرفة البارقي وكان بها الحصن وكنائس النصارى ومنازل لهم قليلة عند تلك الكنائس وفيها محلة اليهود فجعلها هريثة مدينة وأنزل العرب بها منازلهم وهياًها للعمارة ثم بنى فيها مسجداً³⁵، والموصل سكنها قبائل تغلب وايد والنمر وكان ذلك بسبب ان فاتحوها كانوا من هذه القبائل ففطنوها بعد فتحها ونزلوا فيها، اضافة لذلك فقد قطنها العرب من مختلف القبائل العربية التي كانت تسكن في الجزيرة العربية مثل قبائل الازد وطيء وكندة وعبد قيس وحينها صارت الموصل من المدن المذكورة في بلاد الجزيرة، يذكر أن من أعلام هذه المدينة ابن جني (ت:392هـ) النحوي المشهور، كذلك ابن حوقل الجغرافي (ت:367هـ)، وابو زكريا الأزدي (ت:334هـ)³⁶.

33 ياقوت الحموي، معجم البلدان، 223/5؛ الديوه جي، الموصل ام الربيعين، 8.

34 الديوه جي، تاريخ الموصل، 14.9 / 1.

35 البلاذري، فتوح البلدان، 327؛ الصوفي، احمد علي، تاريخ بلدية مدينة الموصل، 4.

36 الديوه جي، الموصل ام الربيعين، 6.



الصورة 1 . موقع القليعات (حسنا عبرايا)³⁷

إنّ الموصل قبل الإسلام كانت موطناً للحضارة الآشورية، حيث يشهد على ذلك بقايا من الحضارة الآشورية في المدينة والموجودة في متحف الموصل، فأشور هي الدولة التي قامت في شمال العراق وامتدت لمدن نينوى في كل من النمرود وخورسيباد، وشواهد هذه المملكة مازالت في المدينة من تماثيل ومجسمات معمارية متمثلة في الثيران المجنحة التي كانت تزين بها بوابات وجدران القصور، ومن أشهر ملوك الآشوريين هم آشور بانيبال وسرجون وسنحاريب³⁸، غير أن الآشوريين هم فرع من القبائل التي هاجرت منذ القدم من شبه جزيرة العرب، وهناك نظرية أخرى تقول أنهم جاءوا من جنوب العراق من أرض بابل وحلّوا في شمالي بلاد الرافدين في زمن لعله في العهد الأكدي، ومما يدعم صحة هذه النظرية أنهم يتكلمون بلهجة من لهجات بابل، أما عن أصل تسميتهم فيرجع نسبة إلى الإله (آشور)، ويعد سرجون الثاني من أعظم ملوك الآشوريين فقد بنى (دورشروكين) العاصمة، أي مدينة سرجون والتي تعرف خرائبها بـ (خرساباد) في وقتنا الحالي³⁹.

ويبدو أنّ آشور سقطت على أيدي الميديون والفرس المرجح مجيئهم من أوروبا عبر القوقاز فحوصرت نينوى وحطمت المملكة الآشورية إلى الأبد، ويذكر أنّ الآشوريين قوم من الساميون نسبوا إلى بلاد آشور استوطنوا سهول الموصل منذ الألف الرابعة أو الثالثة قبل الميلاد

³⁷ <https://ar.wikipedia.org/wiki/>

³⁸ وسيم رفعت عبد المجيد، سرجون الآشوري، (بغداد: دار الجواهري 2016م)، (د. ط)، 9.

³⁹ عبد العزيز حميد صالح، موجز تاريخ العراق القديم، الجزيرة، 2004/10/3،

<https://www.aljazeera.net/2004/10/03/>

تحديداً غربي نهر دجلة، ومن الآثار التي تركها الآشوريون إلى يومنا هذا والتي تمثل شواخصاً على حقيبتهم مدناً، تلك المدن التي كانت عواصم للحضارة الآشورية، والمتمثلة بأشور وهي العاصمة الأولى لهذه الحضارة والتي تعرف في يومنا هذا بالشرقاط وهي قلعة تقع على الجانب الأيمن من نهر دجلة على مسافة 9 كيلومتر من جنوبي الشرقاط، وكالح والتي تعرف اليوم بالنمرود والتي تقع على الجانب الشرقي من نهر دجلة أي على بعد 32 كيلومتر من جنوبي شرقي بلدة الموصل، أما المدينة الثالثة فهي نينوى والتي تطل على بعد كيلومتر واحد من بلدة الموصل على الجانب الأيسر من نهر دجلة، والرابعة فتتمثل بدورشروكين والتي تقع في يومنا هذا في قرية خرسبياد في شمال شرق الموصل على بعد حوالي 18 كيلومتر منها⁴⁰.

مما سبق يتضح أن الموصل مدينة ذات أهمية من ناحية الموقع الجغرافي فهي حلقة وصل ومعبّر من الشرق إلى الغرب وهذا بدوره ينعكس على طبيعة الحياة الاقتصادية والاجتماعية واللغوية، فهي بيئة خصبة للتجار ومن يزاول المهن الاقتصادية، والأدبية، ولعل من هذا المنطلق يتضح سبب وطبيعة التكوين السكاني المتعدد لهذه المدينة. كما يعد عامل المناخ والتقسيم الأرضي للمدن دوراً لا يقل أهمية في التأثير على اللسان العربي وتكوين اللهجات فالمناطق السهلة المنبسطة تكون أهلة بالسكان وذات انتشار بشري أوسع مما هو عليه في المناطق الجبلية العالية الوعرة مما يجعل المناطق المنبسطة ذات تعدد وانتشار لغوي أكبر وأسهل بكثير من المرتفعات حيث أن البشر بطبيعته يأهل المناطق الخصبة بالموارد لاسيما وجود المياه لقوله تعالى: {وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ} ⁴¹، فهو يقيم فيها لسهولة الانتقال وتشديد مسكنه فيها. فتكون المناطق التي تتميز بأجواء معتدلة مريحة للتوطن البشري مما ينجم عنها تكتلات بشرية مؤدية إلى عزله جغرافية وبالتالي ينجم عن ذلك اختلافات في اللغة واللهجة، عن بقية اللهجات المتواجدة في عموم المنطقة.

3.1.2. أثر الجوار الفارسي والتركي على لهجتي بغداد والموصل

منذ القدم وللعراق تاريخ مع الجوار للدولة الفارسية (إيران) وبلاد الأناضول (تركيا) وأن هذا الجوار كان له الأثر الواضح على بلاد العراق بحكم أن الأخير له حدود متاخمة مع الدولتين، وكون هاتان الدولتان تُعدان دولتان كبيرتان لهما تاريخ ضارب في القدم، وإذا عدنا بالتاريخ إلى الوراء نجد أن للعراق حقبة زمنية طويلة مع كل من فارس وبلاد الأناضول أو

40 ديلابورت، بلاد ما بين النهرين، (القاهرة: الهيئة العامة للكتاب 1997م)، ط2، 266؛ احمد سوسة، تاريخ حضارة وادي الرافدين، (بغداد: دار الحرية 1986م)، (د. ط)، 94-91/2.

41 الانبياء: 30.

الدولة العثمانية، حيث أن العراق خضع لمدة زمنية ليست بالقليلة تحت سيطرة كل من الدولتين، وهذا الخضوع قد افرز عنه نتائج كثيرة، منه ما انعكس على الواقع السياسي، ومنه انعكس على الواقع الاقتصادي والاجتماعي، والجانب الاجتماعي هو ما نهدف إلى ايضاحه في هذا البحث، فمن الطبيعي أن يتأثر المجتمع في بلاد العراق بعادات وقيم ولغة كل من فارس وبلاد الاناضول، وهذا الأثر يمكن ملاحظته في لهجة كل من بغداد والموصل فهناك الفاظ فارسية وتركية لا يزال سكان هاتين المدينتين ينطقون بها في لهجتهم العامية، ولفهم هذا الأثر اللغوي لابد من ايضاح الفترات الزمنية لسيطرة كل من الدولتين وحكمهما للعراق.

1.3.1.2. أثر الفترة الفارسية على بلاد العراق

إنَّ السَّيْطَرة والنزاع الفارسي على العرب وأراضيهم واسع الزمن، فهو يعود لما قبل الميلاد، منذ القرن الثالث والعشرين قبل الميلاد، والحقيقة أنَّ السيطرة الفارسية على أرض العراق كانت تمتد وتتسع تارة وتنحسر وتتقهقر تارة أخرى، فيذكر أنَّ ملك الفرس كورش الذي سنحت له الفرصة بالهجوم على بابل واستولى عليها سنة (538 ق. م) والقضاء على الدولة البابلية التي لَمَّتْ شعث البلاد، وعلا شأنها في عهد الملك نبوكد نصر — بختنصر الثاني — ليحكم الفرس بلاد العراق بعد ما يقارب ثلاثة وسبعين سنة من الازدهار، الا أنَّ شمس ذلك العز قد أَقْلَتْ بظهور كورش الفارسي الذي قضى على تلك الدولة. دخل كورش الفارسي للعراق وعاصمته بابل دخول المنقذ المصلح _ على حد قول المؤرخين _ ويذكر أنَّ الأهالي استقبلوه بالأهازيج والأفراح والمسرات فهذه كانت العادات الجارية مع كل قوي آنذاك "اشتهر كورش بسياسته الرشيدة ومراعاته عواطف الشعوب واحترامه لدياناتهم وعاداتهم وأميالهم، كما أنَّه اشتهر بتنشيط التجارة وتوسيع الزراعة، وأيضاً اشتهر بالفتوحات والانتصارات؛ لذلك تمتع العراقيون في عهده بالحرية التامة، وكثرت ثروة بلادهم، واتسع نطاق الزراعة في أرضهم، بما حفره هذا الملك من الترع والأنهار"⁴².

تعاقب بعدها حكم الفرتيون والساسانيين _ وهي تسميات للإمبراطورية الفارسية _ ومن الجدير بالذكر أنَّ الدولة الفارسية لم يتضح لها حدود فيما قبل الميلاد فكانت تارة تتسع وأخرى تنحسر تبعاً لملوكهم اقوياء كانوا ام ضعفاء، وعلى الرغم من هذا فقد كان العراق منبعاً للعباء والرخاء رغم النزاعات التي كانت تجري على أرضه، فالعاصمتان طيسفون وسلوقية التي شيدها الفرتيون كانت مدناً عظيمة غنية بالثروات آنذاك، رغم كل الصراعات التي نشبت حينها

42 الاعظمي، علي ظريف، تاريخ الدول الفارسية في العراق، (القاهرة: هنداوي 2012 م)، 15.

سواء كانت داخلية لقمع الثورات أم خارجية لمجابهة الجهات الأخرى الطامعة؛ حيث إنَّ النزاع بين امبراطورية فارس وامبراطورية الروم استمر أمدًا طويلًا حتى جاء الإسلام وامتدَّ سلطانه واسعا ليقضي على تلك الامبراطوريات في عصر الفتوحات الإسلامية على أيادي الصحابة الكرام رضوان الله عليهم⁴³.

إنَّ في عهد الخليفة أبي بكر الصديق رضي الله عنه شُنت الحملات العربية على كل من سوريا وفلسطين والعراق وهزمت جيوش الفرس والرومان واستولى العرب على دمشق عاصمة سوريا ثم أعيدت الكرة في عهد الخليفة الثاني عمر بن الخطاب حيث شن العرب حملة على العراق في معركة القادسية سنة (636هـ)، تلك المعركة الشهيرة التي انتهت الفرس في العراق ودخل تحت راية الدولة الإسلامية العربية حيث إنَّ الانقسامات التي كانت تعاني منها الدولة الفارسية آنذاك من مجابهة الثورات الداخلية من جهة وتعاضم شأن العرب وقوتهم وقياداتهم والفتوحات التي قاموا بها من جهة أخرى أدى إلى إنهاء السلطان الفارسي على بلاد العراق وكان ذلك سنة (637هـ ، 1239م) حيث انقرض حكم الفرس على بلاد العراق بعد ما حكموه 410 من السنوات (226-637م)، يتضح أنَّه منذ وقت مبكر جدا وقديم جدا والنزاع مستمر على الأملاك العربية، فكلما سنحت الفرصة للفرس انقضوا على الأملاك العربية طمعا بها وبثرواتها وخيراتها مستغلين احد الثغرات التي تكاد تكون إمَّا سياسية أو دينية أو ازمة اجتماعية اقتصادية⁴⁴.

على الرغم من السعي وراء السيطرة على الممتلكات من اراضي ومدن وبقاع خصبة من قبل الفرس إلا أنه في شكل عام قد اهتموا بالجوانب الاجتماعية والاقتصادية فقد اهتموا بالزراعة وشق القنوات والافرع الأروائية وترميم بعض المباني والمنشآت والمدن "فبعد تولي شابور الأول (241 - 272 م) الذي أدخل القسم الأعظم من جزيرة العرب تحت حماية الفرس، قد بنى في العراق مدينة تكريت"⁴⁵.

يبدو أنَّ السَّيطرة الفارسية كانت في بادئ الأمر لغرض التوسع وفرض سلطان الدولة وامتدادها على اكبر قدر ممكن من البسيطة فهم في اغلب الفتوحات فيما قبل الميلاد لم يمسوا العقائد الدينية لأهل العراق ولم يصطدموا بالشعب، فيذكر أن في عهد الملك كورش قد تمتع العراقيون بحرية تامة في دياناتهم ومعتقداتهم وميولهم، حيث يذكر أن الدِّين الرسمي للدولة الكيانية الفارسية، كان هو دين زردشت أو زورواستر أو زرادشت، وقد جاء زردشت بقوانين

43 طه الهاشمي، جغرافية العراق، 27.

44 الأعظمي، تاريخ الدول الفارسية في العراق، 38.

45 الأعظمي، تاريخ الدولة الفارسية في العراق، 30.

دينية ونظامات سياسية ومدنية، غدت هي الدين الرسمي لبلاد فارس إلا أن ذلك لم يطبق في العراق ولم يجبروا اخذ على اعتناقه، إلا أنه فيما لبث بعد ذلك ظهور الولاءات لجهات متعددة وانشقاقات في داخل الدولة الفارسية نفسها وظهور الوازع الديني خاصة بعد أن تم للإسلام التوسع والتمدد كقوة ودولة ذات مركز ديني وسياسي وعسكري كل هذا اجتمع فيما بعد لتتعاظم العزة والضعيفة في نفوس الفرس ضد العرب المسلمين ليستمر النزاع على السيطرة والحكم⁴⁶.

يتضح مما سبق أن تاريخ الفرس في بلاد العراق واسع الأمد وأن الحقبة الزمنية لهم كبيرة ومن شأنه قد ولد نوعاً من التقارب والانصهار فيما بين الفرس وبلاد العراق وعلى مختلف الاصعدة منها الاجتماعية والاقتصادية والسياسية، والحقيقة أن الجانب اللغوي هو ما يهمننا في بحثنا هذا حيث أن هذا التقارب بين الفرس والعراق قد ترك أثره على اللهجة في بلاد العراق فنحن نلاحظ وإلى يومنا هذا الفاظاً مستعملة في لهجاتي بغداد والموصل أصلها ليس عربياً إنما فارسياً قد طبع على لسان المتكلمين منهم نتيجة لاختلاط اللسان وهذه المفردات أو الالفاظ غدت من سمات لهجة بغداد والموصل كقولهم : (شيشة - للقارورة الزجاجية - شوشة في لهجة الموصل)، (صرماية - كلمة فارسية - سرماية - مستخدمه في لهجاتي بغداد والموصل يراد بها رأس المال)، (طاسة - كلمة فارسية تستخدم في لهجاتي بغداد والموصل بمعنى الاناء العميق يستخدم للسوائل - ولهجة الموصل تلفظ طاسي)⁴⁷.

2.3.1.2. أثر الفترة العثمانية على بلاد العراق

تسمى المرحلة التاريخية (923 - 1337 هـ، 1517 - 1918 م) من التاريخ الإسلامي بإسم العهد العثماني وهذا العهد هو جزء من الخلافة الإسلامية والخليفة هو خليفة المسلمين وليس للعثمانيين فقط فالعثمانيون هم جزء من المسلمين، وكانت هذه الخلافة محط أنظار الجميع من الخارج سواء اكانوا مسلمين أم غيرهم⁴⁸.

يرجع تاريخ ظهور الدولة العثمانية إلى عام (699 هـ - 1299 م) إلا أنها لم تكن خلافة في ذلك الوقت بل تسلموها بعد أن كانت بيد العباسيين، ولعل بداية الأتراك كانت منذ أيام العباسيين خاصة أيام الخليفة المتوكل عندما اعتمد على العنصر التركي بشكل كبير في جيش الدولة، وبعد ذلك أُعلنت الخلافة العثمانية في سنة (923 هـ - 1517 م) في زمن السلطان سليم الأول، أما عن أصل التسمية فهي نسبة إلى عثمان بن أرطغرل الذي خلف أباه بعد أن توفي سنة

46 الأعظمي، تاريخ الدولة الفارسية في العراق، 15 - 20.

47 القيسي، مجيد محمد علي، موسوعة اللغة العامية البغدادية، (عمان: دار الاديب 2013م)، ط 1، 284.

48 محمود شاكر، التاريخ الاسلامي، (بيروت: المكتب الاسلامي 2000م)، ط 4، 5 / 8.

(687هـ)، وإليه ينسب تأسيس الدولة العثمانية، حيث عُرف عنه الجسارة والدهاء والحكمة، تألفت الدولة العثمانية من عدة أطياف كونت شعباً تحت ظلها ولعل من أبرز مكونات الشعب العثماني هم الترك والعرب، فهما عنصران ذوا ثقل ومكانة بارزة، كون أنّ الترك هم المكون الذي ينتمي إليه الخليفة، فمن الطبيعي أن تسود لغة الترك كونها لغة الأسرة الحاكمة ولغة الجيش النظامي للدولة، أما المكون الرئيسي الثاني، والذي يعد اكبر واعم واشمل هو العنصر العربي، فيما أن الدولة العثمانية قد شغلت بلداناً عربية واسعة امتدت وبسطت نفوذها على اراضيها فمن الطبيعي ان نجد العرب بنسبة كبيرة وهم ينطقون باللغة العربية التي هي لغة القرآن الكريم كتاب المسلمين ودستورهم فضلاً عن الحديث الشريف لرسول الله (صلى الله عليه وسلم)⁴⁹.

دخل الجيش العثماني إلى بغداد وسيطر عليها وتم ذلك على يد السلطان سليمان القانوني عام (940هـ، 1534م) ويذكر أنه لم يسمح بالسلب والنهب وأي من مظاهر التخريب حيث تم الدخول إلى بغداد بشكل سلمي، ولم يذكر أنه قد حدث اضرار بل المنظر كان قد شهد مظاهر الفرح والتزيين لدى دخول السلطان العثماني فهم لم يروا من الجيش ما يسوؤهم على عكس ما سبق من فاتحين، وهذا قد ولد جواً من الأمان لدى نفوس الأهالي في بغداد، لذا نجد الشعراء يمتدحون هذا الخليفة في أبيات شعرهم ومن هذا يذكر الشاعر المشهور فضولي البغدادي حيث القى بين يدي السلطان قصيدة في مدحه كان مطلعها :

أَيِّدَ اللَّهُمَّ فِي الْأَفَاقِ أَمْنَ الْمُسْلِمِينَ بادوام دولت باينده سلطان دي

وكانت أبيات القصيدة كلها من هذا الطراز حيث يكون الشطر الأول منها باللغة العربية والثاني بالفارسية، وهنا يتضح الأثر الفارسي في لهجة بغداد⁵⁰.

جاءت سيطرة العثمانيين على بغداد بطريقة سلمية، فيذكر أن مفاتيح المدينة قد سلمت إلى جعفر بك مسبقاً وإنّ حاكم بغداد محمد خان حينما علم بقرب الجيش العثماني نحوه قد فر بأهله إلى البصرة متخفياً عن طريق العثمانيين ومبتعداً عن أنظارهم قاصداً تبريز وبذلك لم تقع حرباً بين الطرفين، على أن العراق آنذاك سُمّي بالعراق العثماني وقُسم حينها إلى ثلاثة ولايات بغداد والموصل والبصرة، ويذكر أن السلاطين قد اهتموا بالحضرات والمرائد والجوامع كتعمير مزار الشيخ عبد القادر بعد أن أصبح انقاضاً بالية، وأيضاً يذكر "إنّ السلطان زار مرقي الإمامين موسى الكاظم ومحمد الجواد ورتب لخدم الحضرات وظائف من خزانة بغداد،

49 محمود شاكر، التاريخ الاسلامي، 8 / 19.

50 العزاوي، عباس، تاريخ العراق بين احتلالين، (بغداد: شركة التجارة والطباعة المحدودة 1994م)، (د. ط)، 29/4.

وكان الشاه إسماعيل بدأ بعمارة الحضرة والجامع فلم يتممها، فاصدر السلطان فرمانه بتكميلها⁵¹.

إنَّ بغداد خلال الفترة العثمانية قد قسمت إلى متصرفيات (ألوية) وهذه المتصرفيات قسمت إلى أقضية والأقضية إلى نواحٍ وطُهر نهر الفرات واصبح صالحا للملاحة، هذا وقد بقي الحال على وضعه للعراق واستمر تحت الراية العثمانية إلى أن نشبت الحرب العالمية الأولى سنة 1914م⁵².

يتضح مما تقدم الأثر العثماني على العراق في مختلف مجالات الحياة السياسية والاقتصادية والاجتماعية، والانصهار الاجتماعي والثقافي واللغوي، هذا أدى إلى بقاء الكثير من العادات والأعراف ومنها الإرث اللغوي، فمن الطبيعي أن تبقى الآثار هذه حاضرة في العراق ومدنه، فنجد أن العديد من المفردات المستخدمة اليوم في لهجة بغداد والموصل هي مفردات تركية قد تغلغت في عمق اللهجة في كل من بغداد والموصل منها ما هو مستخدم إلى يومنا هذا ومنها ما قد اندثر وأصبح إرثاً فقط.

3.3.1.2. المفردات الفارسية والتركية الدخيلة والمستخدمة في لهجتي بغداد

والموصل

إنَّ لهجتي بغداد والموصل لا تكاد تخلو من المفردات الأعجمية الدخيلة عليها خاصة الفارسية والتركية منها، وذلك بحكم الجوار الجغرافي والتداخلات الاجتماعية والسياسية، وبطبيعة الحال قد نتج عن ذلك صيغ لفظية جديدة مغايرة عن العربية الفصحى، وهذه الألفاظ قد اضحت سمة من سمات اللهجة البغدادية والموصلية تتصف بها ويرن جرسها في الأسماع، والمثل يقول: (تي تي مثل ما رحت جيتي)، هو مثل مستخدم في عامية اللهجة البغدادية والموصلية ولفظ (تي تي) أصله فارسي ويستخدم للمناداة على الطيور أو الدجاج⁵³.

إنَّ العراق على الرغم من ما مر عليه من أزمنة ومراحل لصراعات مستمرة ومتعاقبة إلا أنه قد بقي متميزاً بلغته وكيوننته وقد حافظ إلى حد كبير على شخصيته التي تميزه عن غيره من البلدان، لكن في نفس الوقت قد بقيت آثار ما مر به من أيام سبقت خاصة في الجانب اللغوي متمثلة في اللغة المتكلمة للعراقيين وإلى يومنا هذا نحن نشهد بعض الألفاظ المنطوقة والمستعملة في لهجات مدن العراق سواء في شماله أو وسطه أو جنوبه وهي مصطلحات أعجمية فارسية

51 العزاوي، تاريخ العراق بين احتلالين، 33/4.

52 طه الهاشمي، جغرافية العراق، 31.

53 داؤود الجليبي الموصل، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، (بغداد: مطبعة العاني 1960م)، (د. ط)، 45.

وتركية قد تعشتت بين مفردات ولهجة الموصل وبغداد فمثلا كلمة: (شيش jiif كلمة أصها تركي تستخدم للدلالة على قضيب من حديد أو بمعنى السفود وهي مستعملة اليوم في كل من لهجتي بغداد والموصل)، (صاغ şaay أو صاعلم şaaylam أيضا هي من بقايا آثار اللغة التركية في لهجة كل من بغداد والموصل وتعني سليم أو محكم أو محفوظ ودائما ما يسمع من البغداديين والموصلين قولهم: (صاغ سليم şaay seliim)⁵⁴، والجدول التالي يوضح بعضاً من هذه الألفاظ (جدول 3).

جدول 3 الدخيلة الالفاظ .

الكلمة الدخيلة	رمزها الصوتي	أصلها	ما يقابلها في العربية الفصحى	الملاحظات
إستخرَد55	?istaxrad	فارسية	أستصغر أو أستحقر	تستخدم في اللهجة البغدادية يقولون: شوف إشلون اسخرده للمسكين.
بُرغي56	buryii	فارسية، تركية	المسمار اللولبي	مستخدم في كلا اللهجتين
بستوكة	bastuuga	فارسية	قربة أو الوعاء الفخاري	لفظ يستخدمه البغدادية في لهجتهم
بطنج	btñj	فارسية	نعناع	لفظ مستخدم في اللهجة البغدادية
بُقجة57	Buqcha	فارسية	قطعة مربعة من القماش يوضع بها الملابس	مستعمل في اللهجة الموصلية
بردة58	Parda	فارسية، تركية	ستارة	مستعمل في كلا اللهجتين
عرموط59	ǧarmuut	فارسية، تركية	كثيرى	مستعمل في كلا اللهجتين

54 القيسي، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 281.

55 القيسي، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 65.

56 القيسي، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 110؛ أمر الله، إبراهيم أوزاي، المعجم الشامل تركي - عربي، (أنقرة: مطبعة كالكان 2008م)، ط1، 204.

57 داؤود الجلي الموصل، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، 18-19.

58 القيسي، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 108.

59 داؤود الجلي الموصل، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، 140.

بيالة60	Piyala	تركية، فارسية	كأس الخمر أو القدح	يستخدم في لهجة الموصل وهو مرادف للاستكان في اللهجة الموصلية وهو لفظ قد اهل استخدامه ويكاد يسمع من القدماء وكبار السن فقط.
استكان61	?istikaan	فارسية	قدح الشراب	لفظ مستعمل في كلا اللهجتين للدلالة على قدح صغير يشرب فيه الشاي، وهناك مقولة تقول ان استكان لفظ اصله انكليزي جاء مع الانكليز إلى العراق خلال فترة الاستعمار البريطاني وهو مأخوذ من لفظ East tea can
پرداغ62	pardaay	تركية	كوب	لفظ مستعمل في لهجة الموصل للدلالة على كأس من الماء
تازة63	Taza	فارسية، تركية	طازج، طري	مستعمل في كلا اللهجتين
تخت	Taxt	فارسية، تركية	سرير	مستخدم في لهجة الموصل وبغداد والبالغلة يقولون ايضا جرباية للسرير.
تنبل64	Tanbel	فارسية، تركية	كسلان	مستعمل في كلا اللهجتين

60 القيسي، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 138؛ داؤد الجبلي الموصل، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، 35.

61 داؤد الجبلي الموصل، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، 9.

62 القيسي، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 108.

63 سردار موتجالي، معجم دغار جيق تركي - عربي، (إسطنبول: كالبش أوفست 2012م)، (د.ط)، 887.

64 داؤد الجبلي الموصل، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، 37، 43.

كوشة 65	kuufa	تركية	زأوية	هذا اللفظ مستعمل في لهجتي بغداد والموصل الا ان له دلالة مختلفة عن أصله فيطلقوه على الوسادة الصغيرة التي تكون مربعة الشكل توضع على الارائك للالتكاء
خاتون 66	Xaatuun	فارسية، تركية	سيدة، سيدة الدار الزوجة	مستعمل في كلا اللهجتين
إزگرتي 67	?izgirtii	فارسية	أعزب، فقير معدم الحال، بدون عائلة	تستخدم في لهجة بغداد والموصل للدلالة على الشاب الاعزب الغير متزوج اي انه لا عائلة له
أغا 68	?aya	فارسية، تركية	السيد	مستعملة في كلا اللهجتين وأحيانا نسمع قولهم آغاتي وهي بمعنى سيدي أو مولاي.
چمچه 69	Chamcha	فارسية	مغرفة	مستخدمة في كلا اللهجتين
أُسْطَة أو أُسْطَه أسطى 70	?usta	فارسية، تركية	معلم ، معلم الحرفة ، حريف كلمة	مستخدمة في كلا اللهجتين للدلالة على العمل المتقن أو صاحب العمل المتقن
أفندي 71	?afandii	تركية، لقب	المحترم، المثقف	كلمة تركية مستعملة في

- 65 القيسي، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 356.
- 66 داؤود الجلي الموصل، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، 69.
- 67 فرد حجابية، مفردات بغدادية، ج 2، <https://www.youtube.com/watch?v=dDMV-kLPBYI>
- 68 القيسي، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 69؛ سردار موتجالي، معجم دغارجيق تركي - عربي، 27.
- 69 داؤود الجلي الموصل، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، 62.
- 70 فانيامبادي عبد الرحيم، معجم الدخيل في اللغة العربية، (دمشق: دار القلم 2011م)، ط 1، 28؛ القيسي، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 67؛ داؤود الجلي الموصل، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، 9.
- 71 فانيامبادي عبد الرحيم، معجم الدخيل في اللغة العربية، 31؛ القيسي، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 70.

كلا اللهجتين، يطلقوها على الشخص لغرض التعظيم من شأنه، وفي بعض الاحيان يستخدموها لغرض وصف الشخص بالتكبر		استخدمه الاتراك في الوظائف		
مستخدم في كلا اللهجتين	الإجاص	فارسية	?aluu	الْو 72
كلمة مستخدمة في لهجة الموصل مأخوذة من التركية - Oda	غرفة	تركية	?uuda	أودة 73
كلمة مستخدمة في لهجة الموصل وهي مأخوذة من التركية وهي اصغر وحدة نقدية، يقولون: ما يسوى پارة، اي انه عديم الفائدة.	نقود ، قطعة	فارسية - تركية	Paara	پارة 74
كلمة مستعملة في لهجة بغداد للدلالة على الموضع الذي تعرض عليه البضاعة في الشوارع والأسواق.	ما يحيط بالشيء كالإطار	فارسية، تركية	Chanbr	چنبر 75
مستعملة في كلا اللهجتين	برية، صحراء قاحلة	فارسية، تركية	Chool	چول 76
مستخدم في كلا اللهجتين	قتاء	فارسية	Xiyar	خيار 76

- 72 القيسي، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 74؛ داؤود الجلي الموصل، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، 6.
- 73 القيسي، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 81.
- 74 داؤود الجلي الموصل، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، 27.
- 75 سردار موتجالي، معجم دغار جيق تركي - عربي، 209.
- 76 داؤود الجلي الموصل، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، 63، 65، 76؛ سردار موتجالي، معجم دغار جيق تركي - عربي، 424.

خوش77	xooj	فارسية، تركية	جيد، مليح، جميل	مستخدم في كلا اللهجتين
روزنامه	Roznaama	فارسية	تقويم	مستخدم في كلا اللهجتين
ره ره78 سرداب	Rahra Sirdaab	فارسية	قبو	الرهرة لفظ مستعمل في لهجة الموصل، وهو عبارة عن فناء اسفل المنزل وهو اقل عمق من السرداب.
زار	Zar	تركية، فارسية	النرد	مستعمل في كلا اللهجتين
زردة	Zarda	فارسية	طعام	لفظ يستخدم في لهجة بغداد للدلالة على نوع من الطعام والذي يكون عبارة عن ارز مطبوخ محلى مع الزعفران.
زنجيل79	Zanjiil	فارسية	سلسال	مستعمل في كلا اللهجتين
سميت80	Simit	تركية	سميد	خبز مصنوع من الدقيق يوضع عليه السمسسم وأهل بغداد ينطقونه سميط.
شلتة81	felte	تركية	غلاف الفراش	مستعمل في كلا اللهجتين.
صوينة82	şuupa	تركية	مدفنة	لفظ مستخدم في كلا اللهجتين.

77 داؤود الجلبى الموصلى، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، 75؛ سردار موتجالي، معجم دغار جيق تركي - عربي، 431.

78 داؤود الجلبى الموصلى، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، 94.

79 داؤود الجلبى الموصلى، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، 98، 100، 104، 105.

80 داؤود الجلبى الموصلى، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، 116.

81 القيسي، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 271.

82 القيسي، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 283.

نازوك	Naazuuk	فارسية	رقيق - لطيف	مستعمل في كلا اللهجتين
نانا83	Nana	فارسية، تركية	جدة	الاطفال في لهجة الموصل يسمون الجدة (نانا) وفي لهجة بغداد (ببي)
خام84	Xaam	فارسية، تركية	غير مصنع، غير مشغول، غير ناضج	مستعمل في كلا اللهجتين
شقا85	Jaqa	تركية	مزاح	مستعملة في كلا اللهجتين
كليجة86	Kilecha	فارسية	كعك	كلمة مستعملة في كلا اللهجتين للدلالة على نوع من الكعك الذي يصنع منزليا في الاعياد

يتضح مما تقدم مدى تأثر كل من لهجتَي بغداد والموصل بالكلمات والألفاظ الفارسية والتركية والجدول أعلاه ما هو إلا عدد محدود من الألفاظ الدخيلة والأعجمية المستعملة في لهجة بغداد ولهجة الموصل وقد أوردت فقط بعض الأمثلة للدلالة على مدى تأثر لهجة بغداد والموصل باللغات الفارسية والتركية كونها لغات الجوار للعراق فضلا عن هذا فهناك الفاظ أعجمية قديمة قد اندثرت أو قل استعمالها على الأسن ولا تسمع اليوم إلا من الشيوخ وكبار السن، ذلك كون أن اللهجة شأنها شأن اللغة تنمو وتتطور فيأتي لفظ محل آخر ينسخه أو أن اللفظ نفسه قد يصيبه التطور مع مرور الوقت.

وهناك ألفاظ دخيلة أخرى هي أيضا ليست من أصل عربي، إنما جاءت من حقبة الاستعمار الإنكليزي على العراق؛ وهذا قد ترك أثره أيضا على اللهجة في بغداد والموصل وغدت مستعملة في الحياة اليومية مثل: (جنص janş بمعنى حظ - chance) وهي كلمة إنكليزية تستخدم في لهجتَي بغداد والموصل فيقولون: (فلان أمجنص - أي أنه محظوظ)، وأيضا

83 داؤود الجلبي الموصلي، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، 191؛ سردار موتجالي، معجم دغار جيق تركي - عربي، 674.

84 داؤود الجلبي الموصلي، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، 69؛ سردار موتجالي، معجم دغار جيق تركي - عربي، 398.

85 القيسي، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 270؛ سردار موتجالي، معجم دغار جيق تركي - عربي، 845.

86 القيسي، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 347.

كلمة (شِفْت lift تعني مناوبة - shift) فهو مصطلح انكليزي بحث يستخدمه البغداديون والموصليون في لهجتهم فنسمع منهم: (الشفت الصباحي عليه والشفت المسائي عليك)⁸⁷.

elfift eṣṣabaahii ʕeleyye welift elmasaʔii ʕaliik

(گلاص والتي تعني قدح زجاجي شفاف وهي كلمة انكليزية glass)، كذلك كلمة radio راديو والتي تعني المذياع)، (bicycle بايسكل وما يقابلها بالفصحى هو الدراجة الهوائية)، (garage گراج وهي كلمة انكليزية مرادفة للكلمة مرآب)، (aerial اريل بمعنى هوائي)، (bottle بطل بمعنى قنينة زجاجية أو بلاستيكية)، (cup كوب كلمة انكليزية كأس)، (gear گیر مبدل السرعة)، فضلا عن هذا فان للعلمة والتطور الحاصل في مجال التكنولوجيا اثارٌ على اللهجة، فكثيراً ما نسمع في لهجة بغداد والموصل قولهم: (dvd والذي يعني جهاز تشغيل الاقراص المدمجة)، (receiver رسيفر والذي يعني جهاز الاستقبال)، (split سبلت - مكيف الهواء)، (mobile موبايل - هاتف نقال)، كلها كلمات اجنبية مستحدثة استعملت في لهجتي بغداد والموصل وذلك بسبب التطور التكنولوجي الذي يشهده عالمنا اليوم⁸⁸، على أنني لم اتعمق في هذا الموضوع كونه ليس موضوع دراستي، ولكنه وجب عليّ الإشارة إليه لأنه على علاقة به.

87 القيسي، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 269.
88 حسنين حسن شهيد الخفاجي، تأثير المفردات الإنكليزية على اللهجة العراقية، جامعة بابل- كلية الدراسات القرآنية،-القرآنية،
https://www.alarabiahconferences.org/wp-content/uploads/2019/04/conference_research-892924175-1527583511-1904.pdf

الفصل الثاني

السّمات الصّوتية في اللغة العربية الفصحى ولهجاتي بغداد والموصل

1. نبذة عامة عن اللغة واللهجة

تشترك اللغة واللهجة في الكثير من السمات الصوتية، كون أن اللغة العربية الفصحى واللهجة مرتبطتان مع بعضهما البعض بعلاقة وطيدة، لذا كان لزاماً علينا التعريف بمصطلح اللغة في اللغة والاصطلاح وتعريف اللهجة كذلك لمعرفة الفرق، بينهما بالإضافة إلى معرفة الخصائص لكل منهما لما لهما من أهمية كبيرة للوقوف على الاختلاف والتنوع بينهما، موضحين بذلك أسباب انتشار اللهجات، وصولاً إلى السمات الصوتية في لهجاتي بغداد والموصل، بما فيها من مظاهر صوتية كالتفخيم والترقيق والقلب والإبدال والإمالة.

1.1. مفهوم اللغة في اللغة والاصطلاح

اللغة لغة: اللغة على وزن فُعلةً، وأصلها من لُغُو كقولهم لقد لَغَيْتُ أي تكَلَّمْتُ، وقيل أصلها لُغِي أو لُغُو وإلهاء عوض، والجمع لُغات ولُغون ولُغِي، والصحيح للنسبة لُغوي وليس لُغوي وأيضاً الفعل لغا أي تكلم. واللغا بمعنى الصّوت. ويقال إذا اردت أن تتعلم الإعراب فاستلغهم أي استنتطقهم واسمع لغاتهم. واللغو بمعنى الطرح أي يرمي الكلام لحاجته⁸⁹.

اللغة في الاصطلاح: عُرِفَت اللغة بتعاريف كثيرة ولكنها تصب في معنى واحد ولهذا اقتصرنا على التعاريف التي ذكرتها فهي: "أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم"؛ وبمعنى أوسع "هي عبارة المتكلم عن مقصود، وتلك العبارة فعل لسانى ناشئ عن القصد بإفادة الكلام، فلا بد أن تصير ملكة متقرر في العضو الفاعل لها، وهو اللسان، وهو في كل أمة بحسب اصطلاحاتها"⁹⁰ وعُرِفَت أيضاً: "اللغة لم توضع إلا لضم بعضها إلى بعض، وبضمها تكون الفائدة"⁹¹.

89 ابن منظور، محمد بن مكرم بن علي، أبو الفضل، جمال الدين الأنصاري الرويفي الإفريقي، لسان العرب، (بيروت: دار صادر 1414هـ)، ط 3، 15/ 251-252؛ ابن فارس، أبو الحسين أحمد بن زكريا، معجم مقاييس اللغة، تحقيق: عبد السلام محمود هارون، (بيروت: دار الجيل 1999 م)، (د. ط)، 5/ 255.

90 ابن خلدون، عبد الرحمن بن محمد بن محمد، أبو زيد، ولي الدين الحضرمي الإشبيلي، ديوان المبتدأ والخبر في تاريخ العرب والبربر ومن عاصرهم من ذوي الشأن الأكبر، تحقيق: خليل شحادة، (بيروت: دار الفكر 1408هـ)، ط 2، 1/ 75.

91 الجرجاني، أبو بكر عبد القاهر بن عبد الرحمن بن محمد الفارسي الأصل، دلائل الإعجاز في علم المعاني، تحقيق: محمود محمد شاكر أبو فهر، (القاهرة: مطبعة المدني 1413 هـ)، ط 3، 53.

أي أن اللغة هي وسيلة التخاطب بين البشر للتعبير عن إحتياجاتهم في التعامل اليومي فيما بينهم، ويتم ذلك بواسطة الصوت الصادر من جهاز النطق لدى الإنسان.

ويمكن أن نعرفها أيضاً بأنها حالة يمتاز بها الإنسان عن غيره من المخلوقات يفصح بها عن احتياجه عن طريق النطق بأصوات واحرف مفهومة للسامع، وتكون بمثابة حلقة وصل بين الأفراد تُتيح للفرد التواصل والاندماج بالمجتمع.

"منذ آدم عليه السلام واللغات التي يستعملها نسله يتوالى عليها الانقسام إلى لهجات، وبعد الطوفان توزع أبناء نوح عليه السلام في الأرض فنشأت مجموعات لغوية تنسب إلى أبنائه الثلاثة: سام، حام، ويافت وكل منها له فروع متعددة في القديم والحديث. ولا ريب أنّ اللغة تبقى متحدة في المجتمع الذي يتخذها أداة له إذا كانت حياته الاجتماعية والارض التي يعيش عليها متحدة في اهدافها وعوامل تكوينها فإذا تغير شيء من ذلك كان إيذاناً بإنشعاب تلك اللغة إلى لهجات"⁹². وعلى حدٍ سواء فإن المتكلمين باللغة واللهجة يتكلمون بها بسهولة ذلك كونهم قد اعتادوها واصبحت ضرباً من الممارسة وبشكل يومي، حيث أنّها تصدر عنهم بشكل عفوي وغير منمق ودون تفكير منهم أو عناء، فاللغة تترجم وتنقل الأفكار بواسطة أصوات توحى إلى تلك الافكار وتحمل في دلالتها معاني فكرية تعبيرية يراد بها التواصل بين البشر، ومن الممكن أن تكون اللغة تعبيرية أي أنها تكون على شكل حركات وإشارات كما لدى الصم والبكم، أو قد تكون على شكل رقصات كالتي يتفاهم بها بعض القبائل والعشائر في افريقيا وامريكا الجنوبية واستراليا أو قد تكون على شكل اطلاق الدخان وإشعال النيران من أجل إرسال أو نقل رسالة سريعة إلى مكانٍ ما للتعبير عن مدلول ما، ويذهب البعض إلى عد إشارات المرور وعلامات الطرق للسلامة والنصب والرسوم وإلى ما غير ذلك من اللغة، وتدخل تحت اطارها لكن بصورة غير منطوقة أي أنّها تدل على معنى ولكن ليس بصوت ولا كلام على اعتبار أن هذه الإشارات تعمل على إيصال فكرة للمتلقى يمكنه من خلالها فهم ما يريد المرسل إيصاله له، إلا أن هذا الجانب قد يهمله الدارس اللغوي، حيث أنّ ما يهم اللغوي هو الجانب الصوتي المنطوق⁹³.

92 عبد الغفار حامد هلال، اللهجات العربية نشأة وتطورا، (القاهرة: مكتبة وهبة 1993م)، ط 2، 41.

93 محمد احمد خاطر، في اللهجات العربية، (القاهرة: الحسين الاسلامية 1979م)، (د. ط)، 27.

2.1. مفهوم اللهجة في اللغة والاصطلاح

اللهجة في اللغة: "اللَّهَجُ بالشَّيْءِ الْوُلُوعُ بِهِ وَاللَّهْجَةُ طَرَفُ اللِّسَانِ وَاللَّهْجَةُ جَرَسُ الْكَلَامِ وَالْفَتْحُ أَعْلَى، وَيُقَالُ فُلَانٌ فَصِيحُ اللَّهْجَةِ وَهِيَ لُغَتُهُ الَّتِي جُبِلَ عَلَيْهَا فَاعْتَادَهَا وَنَشَأَ عَلَيْهَا"⁹⁴ وقولهم: "هو فصيح اللهجة واللهجة: اللسان، بما ينطق به من الكلام. وسميت لهجة لأن كلاً يلهجُ بلُغته وكلامه"⁹⁵.

اللهجة في الاصطلاح: هي "طريقة معينة في الاستعمال اللغوي توجد في بيانات خاصة من بيانات اللغة الواحدة"⁹⁶ فهي "مجموعة من الصفات اللغوية تنتمي إلى بيئة خاصة، ويشارك في هذه الصفات افراد هذه البيئة، وبيئة اللهجة هي جزء من بيئة أوسع واشمل تضم عدة لهجات لكل منها خصائصها ولكنها تشترك جميعها في مجموعة من الظواهر اللغوية التي تيسر اتصال افراد هذه البيانات بعضهم ببعض، وفهم ما قد يدور بينهم من حديث فهماً يتوقف على قدر الرابطة التي تربط بين هذه اللهجات"⁹⁷.

نصل مما تقدم إلى أنَّ اللهجة هي مجموعة من الصفات اللغوية التي تنتمي لمكان محدد، حيث أنَّ افراد هذا المكان يشتركون بهذه الصفات اللغوية التي تميزهم عن غيرهم من الأفراد الآخرين.

3.1. مفهوم اللمنة في اللغة والاصطلاح

اللمنة في اللغة: اللمنة بالضم: هو ثقل اللسان وعي في التكلم بالعربية الفصحى وهي العُجمة، ويقال للذكر أَلْكُنْ وللأنثى لَكْنَاءُ فَمَنْ لَا يَفْصَحُ بِاللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ يُقَالُ عَلَيْهِ أَلْكُنْ"⁹⁸.
اللمنة في الاصطلاح: إنَّ مفهوم اللمنة عند المتأخرين كان مقتصرًا على من يتكلم العربية ولكن في لسانه العُجمة بحيث لا يلفظ الكلمات بصورة صحيحة، وهذا ما اصطلح عليه أهل اللغة من غير توسع، أما عند المحدثين فقد اخذ بالتوسع وعنوها بالدراسة الدقيقة؛ فلم تقتصر على من في لسانه العُجمة بل وحتى الفصيح إذا تكلم بلفظ له صوتاً يختلف من منطقة لأخرى سموها لكمة، ولهذا عُرِفَتْ لدى المتأخرين على أنها تمييز للمتكلم من خلال مخارج

94 ابن منظور، لسان العرب، 2 / 359

95 ابن فارس، معجم مقاييس اللغة، 5 / 21.

96 عبد الغفار حامد هلال، اللهجات العربية نشأة وتطورا، 3.

97 ابراهيم انيس، في اللهجات العربية، (القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية 1965م)، ط3، 15.

98 الفراهيدي، أبو عبد الرحمن الخليل بن أحمد بن عمرو بن تميم البصري، كتاب العين، تحقيق: مهدي المخزومي، إبراهيم السامرائي، (بيروت: دار ومكتبة الهلال)، (د.ت)، (د.ط)، 371/5؛ أبو العباس الحموي، أحمد بن محمد، المصباح المنير في غريب الشرح الكبير، (بيروت: المكتبة العلمية)، (د.ت)، (د.ط)، 2 / 558.

الحروف لديه، فيمكن تمييز الخراساني إذا تكلم بالعربية المعروفة ويكون لفظه متخيراً ودقيقاً
وذا معنى على أنه خراساني، وذلك من خلال مخرج كلامه⁹⁹. أمّا بالنسبة للمحدثين فقد قالوا في
اللكنة أنّها ذلك المظهر الصوتي الفريد الذي يميز لغة شعب ما عن لغة شعب آخر¹⁰⁰.

عند النظر في كل الجماعات اللغوية في شتى البقاع لوجدنا ما يسمى اللكنة واللّهجة فهنا
اللكنة هي الكيفية التي تنطق بها اللغة أو بصورة أدق هي المؤثرات السمعية المتراكمة لسمات
طريقة نطق الفرد وهي لا تخضع لأي قيد من قيود النحو أو المفردات وهذا ما يميزها عن
اللّهجة التي تعتبر تنوع مميز من الناحية الاجتماعية أو الإقليمية في لغة ما فيظهر هذا التنوع
من خلال مجموعة معينة من الكلمات والأبنية النحوية، واللهجات المنطوقة عادة ترتبط بنطق
مميز أو لكنة مميزة، وعليه فإن اللغة يمكن ان تنطق بلكنات مختلفة من شخص لآخر وهذا
بدوره قد يتولد عنه لهجات متفرعة من اللغة الأساس فعلى سبيل المثال إن المولودين في انكلترا
والذين يكونون من سكانها الأصليين يتكلمون باللّهجة الأنكليزية والتي تشبه تقريبا اللغة
الانكليزية المشتركة ولكن هؤلاء يتكلمونها بطريقة تجعل اصلهم الجغرافي وانتمائهم الاجتماعي
معروف وهذا هو الفرق بين اللكنة واللّهجة، وعلى الرغم من ذلك فإن الكثير من اللغويين
يضمون الاختلافات الخاصة باللكنة ضمن الاختلافات الخاصة باللّهجة¹⁰¹. أمّا من ناحية
الاتصال البشري فهو أيضاً قد أثر في اللهجات من حيث أن الانسان مدني في طبعه وهو دائماً
ما يحتاج إلى التواصل مع بني جنسه لتبادل المنفعة وهذا قد يدفع الانسان إلى الهجرة من بلده
وموطنه نحو آخر. أمّا بحثاً عن متطلبات الحياة أو لأسباب دينية أو علمية أو قد تكون استعمارية
وهذا بدوره يؤدي إلى احتكاك اللغات بعضها ببعض مما ينتج عنه اختلالاً في الأداء¹⁰².

نصل مما سبق أنّ اللكنة هي طريقة نطق الإنسان للغة ما، بطريقة تشبه لغته الأم، فمن
الممكن أن يجيد الشخص الواحد لغتين أو أكثر ولكنه يؤدي أصواتها بطريقة تشبه لغته الأصلية.

4.1. الفرق بين اللغة واللّهجة واللكنة

تعد اللغة الطريقة التي يستخدمها البشر في التواصل فيما بينهم، فهي تعبر عن النفس
بصورة واضحة، وهي الأداة التي تعمل على ربط الأمم مع بعضها البعض فتعتبر اللغة هي
طريقة التواصل الأولى والتي تميّز بها بني البشر عن باقي الكائنات الحية، وأمّا اللهجات فتنشأ

99 الجاحظ، أبو عثمان عمرو بن بحر بن محبوب بن فزارة الليثي الكناني البصري، البيان والتبيين، تحقيق: فوزي عطوي،
(بيروت: دار صعب)، (د.ت)، (د.ط)، 51.

100 ابراهيم انيس، الأصوات اللغوية، (القاهرة: نهضة مصر)، (د.ت)، (د.ط)، 207.

101 جون ليون، اللغة وعلم اللغة، (القاهرة: دار النهضة العربية 1981م)، ط1، 35/1.

102 عبد الغفار حامد هلال، اللهجات العربية، 43.

بعد نشوء اللغة، وهي التي قد تختلف في البلد الواحد أيضاً، فقد تتميز كل منطقة في البلد الواحد بلهجة مختلفة، فيكون في البلد الواحد لغة واحدة وعشرات اللهجات، فيمكننا القول إن اللهجة هي الطريقة التي نتكلم اللغة بها، ويمكن تشبيه علاقة اللهجة باللغة بالشجرة التي تتدلى فروعها إلى الأسفل لتلامس التربة فتتد وتغرس فيها جذورا لتصبح فيما بعد اشجارا كبيرة مستقلة عن الشجرة الاساس¹⁰³.

أما بالنسبة للعلاقة بين اللغة واللهجة والفرق بينهما فيمكن البحث من خلال هذه الجوانب: المصطلح، العناصر والخصائص، والمتكلمون بها والبيئة فمن حيث المصطلح: فان كل ما ينطبق عليه تسمية اللهجة هو لغة ولا عكس لذلك. أي بمعنى أن أي لهجة في وسط ما إذا اخذت على حدة ودرست فيصدق عليها كل التعريفات التي تصدق على اللغة، على أن اللهجة تزيد قيدا بانها لغة منظور اليها من جانب معين وهو ارتباطها بغيرها. غير أن اللغة ترتبط بما يندرج تحتها من لهجات ايضا، أي أن اللغة يمكن أن تكتفي بنفسها اما اللهجة فلا ينطبق عليها ذلك¹⁰⁴. ومن حيث العناصر والخصائص: فان لكل من اللغة واللهجة خصائص وعناصر تجعلها مكتفية بنفسها إذا درست على حدة ولكننا حين نقوم بجمع لكل العناصر والخصائص التي يقوم عليها نظام ما بحيث تقتصر عليه وحده، وتميزه عن غيره من الأنظمة، ويفصل على اساسه بينه وبين غيره، نجد ان هذه العناصر في اللهجات متداخلة متشابكة مختلطة موزعة بدرجات متفاوتة بحيث يكون من المتعذر وضع حدود فاصلة بين لهجة وأخرى، لأن عناصر هذه اللهجات واحدة تقريبا والفوارق بينهما قليلة أي أن العناصر المشتركة فيها مع غيرها أكثر مما هي منفردة فيه وليست ملكاً لها وحده فإذا عزلنا ما فيها من عناصر مشتركة لاتعد منها وإن ما فيها من عناصر خاصة بها تمتاز بها عن غيرها وجدنا أن هذه الأخيرة غير كافية لتكون نظام لغوي لا يحتاج لغيره أي أن اللهجة لا تكتفي بنفسها. أما اللغة فعناصرها تتوزع وتنتشر في كل اللهجات التي تندرج تحتها وفيها ما في كل لهجة وزيادة. ووجود هذه العناصر في اللهجات اللغة يقضي بانها عناصر اللغة وخصائصها استعارتها منها اللهجات، وحينما نعزل هذه العناصر ونحللها نجدها كافية لقيام نظام لغوي دون الحاجة إلى اللهجات التي تنفرع عنها هكذا، يتضح أن اللهجة لا تكتفي بنفسها بينما اللغة تكتفي بنفسها، وهكذا يمكننا أن نفرق بين اللغة واللهجة فإذا وجد نظام لغوي مخالف لنظام لغوي آخر تماما، أو كان بينهما من الاختلاف أكثر مما بينهما من الاتحاد فهما لغتان مختلفتان ويمكن أن يعد كل منهما لهجة في موازنة أخرى مع

103 محمد رياض كريم، *المقتضب في لهجات العرب*، (الرياض: جامعة الامام محمد بن سعود الاسلامية 1996م)، (د. ط)، 58.

104 خاطر، *في اللهجات العربية*، 43

نظام آخر يكون فيه الاشتراك بينهما أكثر من الاختلاف¹⁰⁵، أما بالنسبة للكنة فيمكن عدها جزءاً من اللهجة فهي الكيفية أو الطريقة التي تنطق بها تلك اللهجة حيث أنه من الممكن أن يتنوع نطق اللهجة الواحدة بلكنات مختلفة من شخص لآخر، تبعاً للغة أو لهجته الأم، والكنة ليس لها أي علاقة بالمفردات أو القواعد النحوية بل هي مقتصرة على الجانب الصوتي فقط¹⁰⁶.

يتضح مما سبق أنّ اللغة هي نظام متكامل يكتفي بنفسه، أما اللهجة فهي مرتبطة بغيرها وتشارك معها في الصفات والخصائص وهي غير مكتفية بذاتها، والكنة هي جزء من اللهجة فهي الكيفية التي تتم بها اللهجة، أي أنّ اللغة واللهجة والكنة تجمعهم علاقة وطيدة وهي علاقة الجزء من الكل.

5.1. الازدواج اللغوي

مما تجدر الإشارة إليه هو ما يعرف بالازدواج اللغوي (Diglossia): والذي يعبر عنه بأنه وجود مستويين في اللغة العربية: مستوى الفصحى، ومستوى الدارجة، أو مقابلاتها مثل العامية واللهجة (في مفهوم بعضهم مع أن الأفضل تخصيص مصطلح اللهجة لما يتعلق بالنطق)، وما يتضمنه هذا المفهوم من تباعد بل صراع في بعض المجالات والأذهان¹⁰⁷. أي أنه وجود مستويين لغويين عند الفرد الواحد أحدهما فصيح والآخر عامي، ونجد أن هذا ينطبق على اللغة العربية الفصحى وما يندرج تحتها من لهجات تفرعت عنها، حيث إن الازدواج اللغوي هو دليل على مقدرة اللغة عن التعبير بصور متعددة، في مواقف مختلفة¹⁰⁸، إذا فالأمر نسبي حينما نريد إطلاق مصطلح لغة أو لهجة على نظام ما، فنعدّه لغة إذا نظرنا إليه منفرداً أو عند مقارنته مع نظام آخر لا يشترك فيه العام مع الخاص، وهو لهجة إذا ارتبط بنظام آخر يشترك معه في العناصر والخصائص. ومثال ذلك العربية فهي لغة لها عناصرها واكتفاؤها الذاتي سواء إن نُظِرَ إليها في نفسها أو قورنت مع غيرها من اللغات كالفارسية مثلاً أو الانكليزية، لأن مظاهر الاتفاق بينهما ضئيلة لا تحس على حين أن العامية في مصر تعد لغة إذا نظرنا إليها في ذاتها، وأما إذا قورنت بالانكليزية أو الروسية، وتعد لهجة إذا وزنت بالفصحى أو غيرها من اللهجات العربية الأخرى، يستدل من هذا أن كل اللهجات لغات إذ ما وزنت بلغات اجنبية أو درست بحد ذاتها ولهجات اذ ما وزنت بالعربية أو بغيرها من لهجاتها، ومن الممكن أن نجد لهجتين عربيتين

105 ابراهيم انيس، في اللهجات العربية، 16.

106 جون ليونز، اللغة و علم اللغة، 35.

107 عبد الرحمن بن محمد القعود، الازدواج اللغوي في اللغة العربية، (الرياض: مكتبة الملك فهد الوطنية 1997م)، ط1، 19.

108 ابراهيم أحمد، أضواء على بعض مشكلات الامية في البلدان النامية، الاردن، مجلة الفيصل، العدد 8، 1984/5/8

<https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/477/3/2/139918>

وبينهما أوجه اختلاف أكثر من أوجه اشتراك، بحيث يتعذر على من يتكلم بإحداها التفاهم مع من يتكلم بالأخرى، فالحال هنا تعدان لغتين لا لهجتين ولكن في الحكم هما لهجتان لارتباطهما معاً باللغة العربية الفصحى، وهنا يتدخل إحساس المتكلمين إلى جانب العناصر اللغوية وحكمهم على نظامهم اللغوي وهل هو لهجة أم لغة؟ أو لغة منفصلة متميزة؛ والمتكلمون باللهجة جزء من المتكلمون باللغة بمعنى أن اللغة تشمل اللهجات التي تفرعت عنها ويتوقف عليهم الحكم في نظام ما بأنه لغة أو لهجة حين لا تكون العناصر والخصائص كافية لأثبت ذلك بوضوح وهذا يحدث حينما تنحرف لهجة ما عن اللغة الأم كثيراً كما هو الحال بين اللهجات في الوطن العربي ومع هذا فإن المتكلمين بهذه اللهجات يشعرون بأنهم ينتمون إلى الأمة العربية حيث أنها تبقى تحت مسمى لهجات عربية مهما تباينت¹⁰⁹.

نصل إلى نتيجة وهي إن الازدواج اللغوي يتضمن نظام لغوي يشمل العامية والفصحى، لانهما فصيلتان من لغة واحدة، وكل لغة بشرية تنقسم إلى عامية وفصحى، فالفرق هنا هو فرق فرعي، أي أن العامية متفرعة من الفصحى.

6.1. الفرق بين اللغة واللهجة من حيث المكان

إن بيئة اللهجة هي جزء من بيئة اللغة وإن الحدود مفتوحة تقريبا بين اللهجات ولكنها مغلقة تقريبا بين اللغات ومن السهل أن تحدد البيئة التي توجد فيها اللغة العربية أو اللغة الفرنسية مثلا، ولكن يصعب تحديد إلى أي مدى يمكن أن تصل إليه لهجة القاهرة مثلا في مصر، فالحدود المكانية للغات واضحة وليس الحال كذلك بالنسبة للهجات، كما أن عملية النطق ماهي إلا عبارة عن نشاط عضلي يختلف أدائه من شخص لآخر وأثبتت التجارب أنه من الممكن أن يختلف النطق في الفرد نفسه من مرة إلى أخرى كون أن تلك العضلات المسؤولة عن النطق لا تؤدي وظيفتها بنفس التقنية في كل مرة¹¹⁰.

نصل من ذلك أن اللغة واللهجة ترتبطان بعلاقة ما، ألا وهي علاقة الجزء من الكل فاللغة هي الأساس الذي تستند عليه اللهجة وهي المنبع الذي تستمد منه عناصرها وخصائصها، إلا أنها تصطبغ ببعض الألوان وتكتسب حُللا صوتية أثناء انحدارها وانتشارها على ألسنة الناطقين بها فيصيبها انحرافاً في شكلها اللفظي إلا أن دلالتها اللفظية تبقى ثابتة مع بعض الفروقات الفردية للفظ أحيانا، وهذا يعني أن اللغة لها مكانتها الثابتة والمميزة التي تفصلها عن

109 محمد احمد خاطر، في اللهجات العربية، 53-54.

110 ابراهيم انيس، في اللهجات العربية، 19.

غيرها وتجعل منها نظاماً لغوياً قائماً بحد ذاته وليس بحاجة إلى غيره، أما اللهجة فهي فروع شقت طريقها من لغة ما وتحدرت منها وهي تشترك مع تلك اللغة بخصائص تجعلها مرتبطة بها ولا يمكن لها أن تنفصل عنها فإذا ما حدث ذلك وكانت اللهجة ذات عناصر أقل اشتراكاً مع لغة ما عدت لغة آنذاك، والواضح أن اللهجات لها المقدرة على الانتشار بصورة أكبر في يومنا هذا فإذا ما نظرنا نجد أن الأغلبية اليوم تتكلم اللهجات في الحياة اليومية وفي شتى المجالات إلا أن هذا لا يقتضي بالضرورة أن اللغة ليست واسعة الانتشار أيضاً فكل من اللغة واللهجة استخداماتها وخصوصيتها التي تمنحها مكانتها المميزة.

7.1. أسباب انتشار اللهجات

يمكننا إجمال أسباب تعدد اللهجات إلى عوامل عدة منها أولاً العوامل الجغرافية فيعد سبب انتشار اللهجات في مناطق متعددة إلى سعة الرقعة الجغرافية للغة ما، ففي هذه الحالة نجد طوائف متعددة من البشر يتكلمون بهذه اللغة، وهذا يترتب عليه الصعوبة في الاحتفاظ بشكل اللغة الأصلي لمدة طويلة من الزمن، مما يترتب عليه انشطار وتشعب هذه اللغة إلى أفرع متعددة، مكونة لهجات فرعية، وكل من هذه الأفرع تسلك طريقاً مختلفاً عن غيرها، الأمر الذي يؤدي في نهاية المطاف إلى تعدد وانتشار اللهجات¹¹¹.

أما العوامل الاجتماعية فهي تسهم أيضاً بانتشار اللهجات حيث أن كلاً من اللهجة والمجتمع يؤثر أحدهما في الآخر أي انهما وجهان لعملة واحدة، فاللهجة هي انعكاس للمجتمع بما فيه من حضارة وتاريخ وثقافة، وهي شاهد على ما إذا كان هذا المجتمع مجتمع بدوة أم حضارة، أي أنه يمكننا أن نميز انتماء الفرد، ووضعه الاجتماعي وثقافته من خلال كلامه ولهجته، أما العامل الثالث فهو العامل السياسي والذي يتمثل في الحروب والغزوات التي تتعرض لها المناطق الذي يؤثر بشكل مباشر على الجانب اللغوي، ويمكن تمثيل ذلك من خلال ما حدث في الفتوحات الإسلامية، أيضاً اتساع الدولة يولد ضعف السلطان المركزي، وكثرة الدويلات المنقسمة بعضها عن بعض، مما ينجم عنه ظهور صفات لهذه الدويلات المنقسمة وانفصال الوحدة الفكرية واللغوية، نتيجة لانقسام الوحدة السياسية وبالتالي ظهور تعدد لهجي لهذه الدويلات¹¹².

111 محمد رياض كريم، المقتضب في لهجات العرب، 62.

112 محمد رياض كريم، المقتضب في لهجات العرب، 64.

نصل من ذلك إلى أن اللهجات تنتشر بسبب إختلاط البشر مع بعضهم الآخر، إما جغرافياً أو إجتماعياً أو سياسياً، مما يؤدي إلى تجانس في التراكيب الصوتية واللفظية، وبالتالي يؤدي إلى خلق تراكيب لفظية جديدة بأصوات تختلف عن شكلها الأصلي مكونةً بذلك تعدد لهجي.

8.1. مصادر اللهجة

إنَّ الباحثين والعلماء اللغويين قد اجمعوا على أنَّ العرب هم أقدم من اهتم باللغة وأصواتها¹¹³، والمؤكد أن ذلك قادم من كون اللغة العربية هي لغة القرآن الكريم فقادهم إحساسهم المسؤول إلى الحفاظ على تلك الهبة والملكة من التحريف أو الضياع؛ فالقرآن الكريم هو المعجزة الكبرى الخالدة والباقية على مر الزمان لقوله تعالى: {إنا نحن نزلنا الذكر وإنا له لحافظون}¹¹⁴.

والقرآن الكريم أذهل العقول في دقة ألفاظه واخذه للسمع لما فيه من آيات محكمات خالدة ومعجزات تعالج كافة قضايا الحياة الانسانية؛ فكان للمسلمين دستوراً واندفعوا لدراسته والتفقه به وحفظه، وسبحانه تعالى حينما سخر لنا وللامة كافة من يحفظه عن ظهر قلب ومن تلقاه من خير خلق الله محمد (عليه افضل السلام واتم التسليم) من غير إغفال حركة أو سكون أو تغيير أو حذف، هكذا فإن القرآن الكريم هو أول نص بلسان عربي لم يأت مثله تعالى ابداً ولم يعرف الكون كتاباً أحيط بتلك العناية والدقة فهو المصدر الأول الواضح والبارز والراسخ للغة ولهجاتها، وحين نقول لهجاتها فمن لطفه عز وجل أنه أجاز قراءة القرآن على اختلاف لسان ولهجات العرب¹¹⁵، "قال الإمام ابو محمد عبدالله بن قتيبة: وكان من تيسير الله أن أمر نبيه صلى الله عليه وسلم ان يقرأ كل قوم بلغتهم وما جرت عليه عاداتهم، فالهذلي يقرأ (عنى حين) لأنه هكذا يلفظ بها ويسمعها، والأسدي يقرأ (تعلمون) و (تعلم) و (تسود وجوه) و (والم إعهد اليكم) والتيمي يهمز، والقرشي لا يهمز، والآخر يقرأ (وإذا قيل) ، (وغضيض) بإشمام الضم الكسر، (وبضاعتنا ردت الينا) بإشمام الكسر مع الضم، (ومالك لاتأمنًا) بإشمام الضم مع الادغام - وهذا ما لا يطوع به كل لسان"¹¹⁶.

113 رمضان عيد التواب، المدخل إلى علم اللغة، (القاهرة: مكتبة الخانجي 1997م)، ط3، 14.

114 الحجر: 9.

115 الجندي، احمد علم الدين، اللهجات العربية في التراث، (القاهرة: الدار العربية للكتاب 1983م)، 104.

116 الجندي، احمد علم الدين، اللهجات العربية في التراث، 105.

"إنَّ كتاب الله هو كلامه وقد سمي الصحابة آيات الله وكلامه حروفاً، فهذا عمر بن الخطاب رضي الله عنه قال: سمعت هشام بن حزام يقرأ سورة الفرقان فقرأ فيها حروفاً لم يكن نبي الله صلى الله عليه وسلم أقرأنيها، قال: فأردت أن أساوره وأنا في الصلاة فلما فرغ قلت: من أقرأك هذه القراءة. قال: رسول الله صلى الله عليه وسلم. قلت: كذبت والله ما هكذا أقرأك رسول الله صلى الله عليه وسلم. فأخذت بيده أقوده فانطلقت به إلى رسول الله صلى الله عليه وسلم فقلت: يا رسول الله إنك أقرأتني سورة الفرقان وإني سمعت هذا يقرأ حروفاً لم تكن أقرأتنيها. فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم: إقرأ يا هشام. فقرأ كما كان قرأ. فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم: هكذا أنزلت. ثم قال: إقرأ يا عمر فقرأت فقال: هكذا أنزلت. ثم قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: إن القرآن نزل على سبعة أحرف فأقرأوا ما تيسر منه"¹¹⁷.

وهنا إيضاح متكامل بأن القرآن يقرأ بلسان كل الأقوام على اختلافهم رافة ورحمة من عنده جل وعلا، واللغة العربية استمدت قوتها وزخرت بألفاظها من العرب انفسهم، فمن خلال مجهود العلماء جمعوا اللغة وكان ذلك في فترة التدوين عندها اخذت اللغة من العرب بمختلف اطرافهم إلا أن الجدير بالذكر أنهم اهتموا بتلك اللهجات القريبة من الجزيرة العربية واغفلوا البعض الآخر، فكانت نظرة العلماء أن لغة قريش هي الأفضل على سائرهما؛ ويرجع ذلك إلى مكانة رسول الله عليه الصلاة والسلام منها، وكون لغة قريش هي الأفضل والأرغب قبل البعثة "فقد ارتفعت قريش في الفصاحة عن عننة تميم، وكشكشة ربيعة، وكسكسة هوازن، وتضع قيس، وعجرفية ضبة، وتلتة بهراء"¹¹⁸.

إنَّ البعض عدَّ اللهجات نوعاً من التدني اللغوي أو ما يسمى بالانحطاط، إلا أن حقيقة الأمر أن اللهجات ماهي إلا نوع من التطور والنمو في اللغة، كون أن اللغة ملازمة للإنسان والأخير دائم في النمو والازدياد منذ الخليقة ولن يتوقف إلى يوم يبعثون، فكان حال التخاطب قبل الاسلام هو مقياس للفرد حين تكلمه باللغة النموذجية آنذاك أي انهم حين يقضون امورهم الجدية وفي مجالسهم بين القبيلة واعيانها يعمدون إلى التحدث باللغة التي نشأت في مكة، مثال ذلك ما كان يحدث في سوق عكاظ من بيع وشراء والاستماع إلى الآداب من قصائد واشعار وغيره وعند انصرافهم لحياتهم وتدبير امورهم، فكان كل شخص يعمد إلى لغته البسيطة أو لغة

117 ابو عمرو، عمر بن محمد، ملاحظات على البيجوري في شرح جوهرة التوحيد، (د. ت)، (د. ط)، 10.

118 ابن جني، أبو الفتح عثمان الموصلي، الخصائص، تحقيق: محمد علي النجار، (بيروت: عالم الكتب)، (د. ت)، (د. ط)، 411/1.

قومه السائدة ولما جاء الإسلام دين الحق والعدل ازال كل الفوارق الطبقيّة بين أبناء الأمة فلم يعد هناك مبرر للتكلف في التخاطب وقد أجاز الإسلام بأن يُقرأ القرآن كُلاًّ على لسان قومه¹¹⁹.

يعد الإنسان المصدر الثاني لتعدد اللهجات من حيث علاقاته الاجتماعية والجغرافية والسياسية، فمن الناحية الاجتماعية نجد التنوع الطبقي بين الأفراد يسبب تعدد لفظي، فنجد هذا التباين بين الطبقات الفقيرة والطبقات المترفة وطرق تعبيرهم واستخدامهم للمفردات بين مستوى لفظي متدني ومستوى مرتفع، مما يؤدي إلى خلق وضع لغوي متعدد، كذلك الحال بالنسبة للناحية الجغرافية من اتساع وتنوع البلاد العربية مع وجود عوائق طبيعية كأشجار وجبال وبحار حالت دون تواصل أبناء الدول العربية وبالتالي خلق تعددية لفظية في كل منطقة جغرافية، أما بالنسبة للعامل السياسي والذي يتمثل بالحدود بين الدول التي تعد فاصلاً بين الشعوب والأفراد فهي أيضاً تسهم في تعدد اللهجات من خلال محاولة الأفراد لفهم بعضهم البعض، عن طريق تقريب الألفاظ والمفردات لإيصال الفكرة للمقابل، وبالتالي يؤدي ذلك إلى ظهور نوع من المصطلحات الجديدة والغريبة، تسهم وبشكل واضح في التعدد اللهجي، نصل من هذا أن الإنسان هو المصدر الثاني للهجات وتعددتها¹²⁰.

مما سبق يتبين أن القرآن الكريم هو المصدر الأول للغة العربية الفصحى وهو النموذج الحي والأزلي فهو كلام الله عز وجل ومعجزة رسوله الكريم (ص)، واللهجة استقت ألفاظها وترسخت مفرداتها من العربية الفصحى ولما كانت علاقة اللهجة باللغة علاقة الجزء من الكل إذا فمن الطبيعي أن تتخذ اللهجة مسار اللغة الفصحى في اقتباسها الفاظاً من القرآن الكريم، ولربما اتسعت دائرة اللهجة لتشمل الفاظاً مغايرة عما هي عليه في العربية الفصحى، كما أن العرب أنفسهم هم أهل اللغة وأهل الفصاحة وهم منقسمين إلى قبائل وأنساب وبطون فكان لزاماً أن تختلف الألسن على اختلاف العرب، وإن اتساع الرقعة الجغرافية أدى إلى اتساع وانتشار اللهجات وذلك تبعاً لانتشار الإنسان ضمن قبائله وتراحاله من منطقة إلى أخرى، وهذا الحال أفضى عنه ظاهرة الازدواج اللغوي، والحقيقة أن اللهجة مرتبطة بالعنصر الإنساني، حيث أن ارتباط الإنسان باللهجة قد أضاف إليها نوعاً من الحيوية، فهو يعبر في حياته اليومية بلهجته العامية بطلاقة على عكس اللغة العربية الفصحى التي قد لا يستطيع التعبير بها عن كل ما يحتاجه بنفس الطريقة وذلك بسبب عدم استخدامه للعربية الفصحى في الحياة اليومية، لذا نجد أن الإنسان هو محور هذه العملية ككل.

119 إبراهيم انيس، في اللهجات العربية، 41.

120 ريم مرايحي، الازدواج اللغوي بين الفصحى والعامية، الجزائر، جامعة محمد العربي بن المهيدي، 2017م، 12.

2. اللغة واللهجة من حيث السمات الصوتية

إنَّ الغوص في مكنونات اللغة المحكية في بغداد والموصل يتطلب أولاً التعريف بماهية الصوت كي يتسنى للدارس الفهم بوضوح ودقة الظواهر اللغوية الموجودة في لهجة كل من بغداد والموصل.

1.2. مفهوم الصوت من حيث اللغة والاصطلاح

الصوت في اللغة: من مصدر الفعل صات يصوت بمعنى الجرس والجمع اصوات والصوت صوت الانسان وغيره والصَّائت: الصائح ورجل صَيَّت: أي شديد الصوت ورجل صائت: حسن الصوت شديده¹²¹.

الصوت في الاصطلاح: هو "عرض يخرج مع النفس مستطيلاً متصلاً حتى يعرض له في الحلق والقم والشفَتَين مقاطع تنثيه عن امتداده واستطالته فيسمى المقطع أينما عرض له حرفاً وتختلف أجراس الحروف بحسب اختلاف مقاطعها"¹²² ويعرف بأنه "هو الذي ينشأ من ذبذبات مصدرها في الغالب الحنجرة لدى الانسان، فعند اندفاع النفس من الرئتين يمر بالحنجرة فيحدث تلك الاهتزازات التي بعد صدورها عن القم أو الانف تنقل خلال الهواء الخارجي على شكل موجات حتى تصل إلى الاذن"¹²³.

إذن فهو عملية تتم من خلال ثلاثة أبعاد، وهي أولاً جهاز النطق والتي تمثل المصدر المرسل، ثانياً الهواء الذي يمثل الوسط الذي ينتقل به الصوت عبر موجات، ثالثاً الأذن والتي تمثل المستقبل للموجات الصوتية التي يصدرها المرسل.

2.2. علم الأصوات (Phonetics)

هو العلم الذي يتناول دراسة الأصوات الإنسانية في جانبها المادي؛ من أجل وصفها، وتحليلها، وتفسيرها، وكتابتها، معتمداً في ذلك كله على النظريات والمعارف المستمدة، من الفروع الرئيسية الثلاث لعلم الأصوات: وهي علم الأصوات النطقي أو المخرجي وعلم الأصوات الفيزيائي أو الأكوستيكي، وعلم الأصوات السمعي¹²⁴.

121 الفراهيدي، كتاب العين، باب الصاد، 421؛ ابن جني، ابو الفتح عثمان الموصلي، سر صناعة الاعراب، (بيروت: دار الكتب العلمية 200م)، ط1، 9/1؛ ابن منظور، لسان العرب، 57/2.

122 ابن جني، سر صناعة الاعراب، 6/1.

123 ابراهيم انيس، الاصوات اللغوية، 8؛ فندريس، اللغة، (القاهرة: الانجلو المصرية 1950م)، (د. ط)، 43.

124 النوري، محمد جواد، علم الأصوات العربية، (القدس: منشورات جامعة القدس المفتوحة 2007م)، (د. ط)، 8.

فإذا نظرنا إلى علم الأصوات كمادة منطوقة لها قطبان من مرسل متكلم إلى متلقٍ سامع؛ فهذا يتوجب تفرع علم الأصوات إلى ثلاثة أفرع كما ذكرنا اعلاه، وإن كلاً من هذه الأفرع لها مجال للدراسة، فالأول يهتم بدراسة الصوت وكيفية إحداثه كذلك الإشارة إلى مخارج الأصوات وصفاتها، أما الثاني يهتم بالذبذبات التي تحدثها هذه الأصوات في الهواء، والثالث فيدرس أثر هذه الأصوات على وقع السمع من الناحيتين العضوية والنفسية¹²⁵، كما أن فروع علم الأصوات عديدة منها: علم الأصوات الوصفي وعلم الأصوات المعياري وعلم الأصوات التاريخي، أيضاً علم الأصوات المقارن وعلم الأصوات الألي وعلم الأصوات الوظيفي¹²⁶، ونحن فيما يخص بحثنا فإن ما يهمنا من هذا هو الجانب النطقي للأصوات، فإذا تحدثنا عن النظام اللغوي وطريقة اكتسابه فهو يستقر في السنوات الأولى من عمر الإنسان، حيث إن الطفل يعتمد إلى تخزين الألفاظ بصورتها الصوتية المسموعة، ويعمل جاهداً على إخراجها بشكلها الذي تلقاه مسبقاً، فقد يخفق مره وقد يصيب في الأخرى، فهنا التعلم لا يكون بالشكل الصوتي الحرفي إنما يكون عن طريق الكلمات وتركيب بعضها مع بعض بجمل بسيطة مؤدية في نهاية المطاف إلى تكوين النظام الصوتي لديه؛ وبما إن السنوات الأولى من عمر الإنسان مهمة جداً في تعلم النطق والتراكيب الصوتية؛ فإن أعضاء النطق وعلى مر السنوات تخضع لنوع من المرونة حيث إنها تصبح متدربة إلى حد كبير على النطق وفق معايير صوتية محددة بنظام ما؛ فهنا الأعضاء سوف يحدث لها نوع من الذاكرة تكسبها المرونة في النطق والية في تنفيذ الحركات وبشكل سائغ لا يشوبه أي نوع من العناء¹²⁷، وعند التدقيق في كيفية التطور الصوتي الذي يصيب الألفاظ فيذكر الدكتور أحمد مختار أن الجانب الصوتي يؤثر وبشكل مباشر على تغير المعنى من خلال وضع صوت مكان آخر فمثلاً حين ينطق بجملة أو لفظ ما بنبرة الاستفهام هنا سيتغير المعنى عما إذا نطق بنفس الجملة أو اللفظ بنبرة التقرير أو التعجب أو إلى غيره من الاساليب¹²⁸.

1.2.2. الفونيم (Phonime)

يأتي عمل الفونيم الذي له الأثر المباشر من حيث تغير المعنى أو الصفة للنطق، ويعرف الفونيم على أنه وحدة صوتية مميزة تمتلك تأثيراً على المعنى، أي أنه يميّز الكلمات بعضها من

125 كمال بشر، علم الأصوات، (القاهرة: دار غريب 2000م)، 8.

126 كمال بشر، علم الأصوات، 56-62.

127 فندريس، اللغة، 64.

128 احمد مختار عمر، علم الدلالة، (القاهرة: عالم الكتب 1985م)، ط1، 13.

بعض سواء من ناحية اللفظ أو من ناحية المعنى، ويمكن اعتبار خاصيته الأساسية هي تغيير المعنى¹²⁹، فمثلاً "السين في كلمة "سما" تختلف من ناحية الصفة، عنها في كلمة: "سما" مثلاً، فهي في الثانية ذات قيمة تفخيمية، ليست في الأولى، ومع ذلك فإننا نسمي كل واحدة منهما سينا، ونرمز لهما في الكتابة برمز واحد"¹³⁰.

إذاً يمكننا القول أن عمل الفونيم يتلخص بتغييره للمعنى، من خلال تغيير صفة النطق والمخرج للفونيم الواحد عند مجيئه في كلمتين مختلفتين.

2.2.2. الألوфон (Alophone)

إن للفونيم أشكالاً تسمى الألوфон والالوفون هو أحد مستويات الفونيم أو أحد أشكاله وتربطه بالفونيم علاقة الجزء بالكل فيعد الفونيم هو الكل ويعد الالوفون هو الجزء، وتجدر الإشارة هنا أنه ما يعد فونيماً في لغة ما قد يكون الوفوناً في لغة أخرى فمثلاً: نجد أن الـ (k) و (q) في اللغة الانكليزية هما الوفونان لا يختلفان تماماً في كل من كلمتي: (call) و (keel) فهنا يعتبر أنهما الوفونين لفونيم واحد وهو الـ (k)، بينما في اللغة العربية يعدان فونيمان مختلفان ذلك بسبب تغيير المعنى¹³¹.

وفي اللغة العربية فيمكن تمثيل ذلك بكلمتي (نار) (nar)¹³² و (ناغ) (nay)¹³³ فكل من صوتي الراء والغين يمكن عدهما صورة لفونيم واحد كون أن المعنى الدلالي لم يتغير للكلمة، أما بالنسبة لـ (باع) (baʕ) و(ضاع) (daaʕ) فيعدان تنوعان صوتيان لفونيمين مختلفين حيث أن التغيير في فونيمي الباء والضاد يؤدي إلى تغيير المعنى المعجمي¹³⁴.

إن اللغة تتألف من أصوات تجتمع لتُعبر عن الأشياء الحسيّة والأفكار المجردة، ويعتمد تصنيف الأصوات اللغويّة على دراسة كميّات الأصوات وطرائق تحقّقها وإصدارها والآليّات التي تدخل فيها، والأعضاء التي تعمل على إنجازها، حيث إن الأصوات اللغوية تنقسم إلى قسمين: الأصوات الصامتة أو الساكنة (Consnants) والأصوات الصائتة (Vowels)¹³⁵.

129 تمام حسان، *مناهج البحث في اللغة*، (القاهرة: مكتبة الانكلو المصرية)، (د.ت)، (د.ط)، 126.

130 رمضان عبد التواب، *المدخل إلى علم اللغة ومناهج البحث في اللغة*، (القاهرة: مكتبة الخانجي 1997م)، ط3، 83.

131 احمد مختار عمر، *دراسة الصوت*، (القاهرة: عالم الكتب 1997م)، (د.ط)، 180.

132 الزيات، *المعجم الوسيط*، (القاهرة: دار الدعوة)، (د.ت)، (د.ط)، 961/2.

133 الغلامي، محمد رؤوف، *المريد من الأمثال العامية الموصالية*، (بغداد: مطبعة شفيق 1964م)، (د.ط)، 147.

134 أحمد خضير محمود الجبوري، *الالوفون ماهيته وصوره*، مجلة جامعة تكريت للعلوم الانسانية، العدد 1، 2019م،

<https://www.google.com/search?q>

135 كمال بشر، *علم الاصوات*، 10.

وإن مجال علم الأصوات يعني ببحث ودراسة الأصوات التي تتألف منها اللغة، من حيث تناوله تشريح الجهاز الصوتي لدى الإنسان، ومعرفة إمكانات النطق المختلفة الكامنة فيه، ووصف أماكن تلك المناطق النطقية ومخارج الأصوات في هذا الجهاز، ومن ثم تقسيم تلك الأصوات الإنسانية إلى مجموعات لكل منها خصائص معينة، كما أنه يعني بدراسة المقاطع الصوتية، والنبر والتنغيم في الكلام، والبحث عن القوانين الصوتية التي تكمن وراء إبدال الأصوات وتغيرها¹³⁶.

ومن خلال تحليل الأصوات اللغوية فقد قسمت كما ذكرنا إلى صوامت وصوائت وجاء هذا التقسيم بناء على الطبيعة الصوتية لكل منهما، حيث أن صفات الأصوات الصائتة أو أصوات اللين هي كيفية مرور الهواء في الحلق والفم وخلو مجراه من أي موانع تعيق الصوت، في حين أن الأصوات الساكنة ينحبس معها الهواء بشكل تام فلا يمر الهواء للحظة من الزمن بعدها يحدث صوت انفجاري أو قد يضيق مجرى الهواء فيحدث النفس نوعاً من الصفير أو الحفيف¹³⁷.

إن أصوات اللين تشمل كلاً من (الفتحة، والضمّة، والكسرة) وهو ما أطلق عليه اللغويون الحركات، وهذه الحركات تسمى الحركات القصيرة ولها ما يقابلها وهي حروف المد، المتمثلة بـ (الألف، والواو، والياء) والتي تعرف بحروف اللين الطويلة أو الحركات الطويلة، ولا يخفى أن هذه الحروف هي أبعاد من بعضها الآخر، فما الفرق بينهما إلا في الكمية فقط فما يسمى بالألف اللينة هو في الحقيقة فتحة طويلة والحال عينه بالنسبة للواو والياء، فما هما إلا كسرة وضمّة طويلة، أما في بالنسبة لكيفية التفريق بينهما فيتم ذلك عن طريق الكتابة الفوناتيكية، فكل من هذه الحروف رمز خاص يشير إليه، ويمكن أن نقول أن أصوات اللين هي الأولى والمنتخبة في دراسة اللهجات فهي التي تكون مترابطة مع بعضها البعض، أما الأصوات الساكنة فلها استقلالية كل صوت عن آخر¹³⁸.

نصل إلى حقيقة مفادها أن العلاقة بين الرمز والصوت، هي العلاقة بين المكتوب والمنطوق، وهي علاقة وثيقة لا يمكن الاستغناء عنها.

136 رمضان عبد التواب، المدخل إلى علم اللغة، (القاهرة: الخانجي 1997م)، ط10، 3.

137 إبراهيم انيس، الأصوات اللغوية، 27.

138 إبراهيم انيس، الأصوات اللغوية، 40.

3.2. السمات الصوتية للهجتي بغداد والموصل

يعد الصوت سمة وظاهرة مهمة من ظواهر اللغة، وإن التدقيق في البناء اللغوي يكشف لنا عن تكون اللغة من عناصر وطبقات ألا وهي الأصوات المفردة والكلمات والجمل، وإن هذه العناصر مرتبطة مع بعضها البعض بنسق تنابعي، والمهم في هذا هو معرفة أن لولا الصوت، لبقيت اللغة جامدة لا حياة فيها، فيمكن القول إن الصوت ما هو إلا أداة لترجمة اللغة والوسيلة المستخدمة في ديمومة التفاهم البشري، حيث إنه من الممكن أن تتعرض اللغات إلى الاضمحلال نتيجة الجهل في كيفية نطق الأصوات فيها، فاللغات أو اللهجات في أصلها كلام شفوي، أما عن الكتابة فهي تمثيل الكلام المنطوق بصورة مرئية، وهذا هو ما يميز اللغة أو اللهجة، والحقيقة أن العنصر الصوتي هو جانب على غاية من الأهمية في مجال اللغة؛ لهذا فإن له مباحث خاصة للدراسة تعرف بعلم الأصوات ¹³⁹phonetics.

إن السمات هنا يراد بها الصفات، تحديداً الصفات الصوتية التي تتميز بها كل لهجة عن الأخرى، أي أن الاختلاف هنا هو اختلاف صوتي ¹⁴⁰. وإن السمات الصوتية في البناء اللغوي تعد العنصر الأساسي للدراسة وهي تأتي في المرتبة الأولى في الدراسة يتبعها بعد ذلك الدرس الصرفي ولا جواز للأخير من تقدمه على الدرس الصوتي كون أن مواد الصرف مستمدة ومعتمدة كلياً على الأصوات، ثم يأتي بعد ذلك النحو تابعا لكل من الصوت والصرف فهو لا يسبقهما ذلك من منطلق أنهما يمهدان الطريق لفهم ودراسة النحو، وتأتي ضرورة الدراسة الصوتية في اللهجات من حيث مظاهر الاختلاف بين اللهجات المحلية واللغة المشتركة، فالاختلاف يكمن في تلك الفروق الصوتية والتي من شأنها أن تيسر دراسة كل من الصرف والنحو فيما بعد؛ وبالتالي تعين على فهم وإيضاح مدى القرب أو البعد بين اللهجة واللغة التي انشقت عنها أو انحدرت منها ¹⁴¹.

وكما هو معلوم إن لكل بيئة لغوية عاداتها الخاصة بها لذا فقد مضى على العراقيين أجيال عدة وهم يتخاطبون بلهجتهم المحكية الشائعة الآن، وإن هذه اللهجة الشائعة اليوم هي إحدى اللهجات التي انشقت عن الفصحى وتعددت، حيث إن لهجة أهل العراق الآن هي مختلفة عن لهجة الشام، ولهجة الشام هي مختلفة تماماً عن لهجة مصر وهكذا من لهجات باقي الأقطار الأخرى حيث تشترك لهجات الأقطار العربية بسمات متعددة منها سقوط الإعراب في أواخر

139 النوري، محمد جواد، علم الأصوات العربية، 11.

140 إبراهيم أنيس، في اللهجات العربية، 16.

141 النوري، محمد جواد، علم الأصوات العربية، 21.

الكلم، ولعل ما يقال عن تاريخ اللهجات العراقية في هذا الصدد فإنها وليدة أواخر العصور العباسية ثم العصور المغولية¹⁴².

فيما يخص لهجة بغداد المحكية وأصلها فالمرجح أنها تعود للحقبة الزمنية التي حدث فيها الطاعون سنة (1843م) والطوفان الذي عقبه، حيث إن الأقوام التي سكنت بغداد بعد ذلك هم من يُنسب إليهم لهجة بغداد العامية التي يتكلم بها البغداديون اليوم، ومن بقي ونجا من تلك الأحداث قد نقلوا إلينا تلك اللهجة، هذا عدا ما قد دخل إلى لهجة بغداد من كلمات أعجمية قادمة من اللغة الفارسية واللغة التركية، لكن تلك المصطلحات حينما تتردد على لسان البغادي تكون مكسوة بحلى مغايرة لما هي عليه في أصلها، حيث إن الفرد المتكلم باللهجة العامية البغدادية يعتمد إلى التصرف باللفظ بما يناسبه، فيغدو ذلك اللفظ بنفس الدلالة الأصلية إلا أنه مختلف في طريقة النطق¹⁴³.

ومما تجدر الإشارة إليه هو أن الكلمات الأعجمية التي دخلت إلى لهجتي بغداد والموصل لم تمس أصول العربية الفصحى من نحو وصرف إلا فيما ندر، فالاعتباس قد كان فيما يخص المصطلحات الحرفية وبعض الأسماء في الإدارة والجيش والفنون، كما أنها اقتصرَت على القليل من الأمثال والعبارات الشعبية المقتبسة من الأعاجم¹⁴⁴ كما في قولهم: (نیشان niifaaan بمعنى الهدف أو العلامة) وهي كلمة تركية من الفارسية¹⁴⁵، وكذلك قولهم: (پَرچَم parcham والتي تعني خصلة شعر تقص على الناصية) وأصل الكلمة فارسية¹⁴⁶، وايضاً (كُفتة kufta والتي تعني أصابع أو اقراص من اللحم المفروم المتبل تؤكل مشوية) أصل الكلمة تركية¹⁴⁷.

أما مدينة الموصل فهي مدينة قديمة تعود تاريخياً لما قبل الميلاد وقد سكنتها أقوام عدة، وسكنتها أيضاً القبائل العربية من أمثال قبائل تغلب وأياد والنمر وقريش وبنو الحارث وبنو تميم وخزرج وبنو فهد وطيء وبنو هاشم والحيالين والمشاهدة وبنو عبادة وبنو ثقيف والعقيدات وبنو كندة.... إلخ فيذكر أن هذه القبائل قد سكنت الموصل لأنها وجدت فيها رغد العيش والأرض الخصبة، وعلى الرغم من وجود كل تلك القبائل إلا أن لهجة الموصل قد تأثرت بقبيلة

142 محمد رضا الشبيبي، معجم وأصول اللهجة العراقية، (بيروت: الدار العربية للموسوعات 2007م)، ط1، 5 - 14.

143 البغادي، جلال الحنفي، معجم اللغة العامية البغدادية، (بغداد: مطبعة العاني 1963م)، (د. ط)، 9/1.

144 القيسي، مجيد محمد علي، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 18.

145 فانيمايادي عبد الرحيم، معجم الدخيل في اللغة العربية، 211.

146 داؤود الجليبي الموصل، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، 29.

147 فانيمايادي عبد الرحيم، معجم الدخيل في اللغة العربية، 180.

تميم التي سكنتها منذ القدم وأخذت عنها اللهجة المتداولة اليوم في مدينة الموصل¹⁴⁸، ولعل خير مثال على ذلك هو وجود الكثير من الألفاظ في لهجة الموصل يعود أصلها إلى قبيلة تميم كما في قولهم: مديون madyuun بدلاً من مدين madiin، وهذا اللفظ مستعمل في لهجة الموصل ليومنا هذا¹⁴⁹.

مما سبق يتبين أن موضوع اللهجات له قدر كبير من الأهمية منذ القدم وإلى يومنا هذا، علماً أن اللهجات قد عدها البعض نوعاً من التندي اللغوي بينما عدها البعض الآخر من اللغويين أنها حالة نمو للغة، وإن في ألفاظها ما يستحق أن يدرس من أجل تعزيز اللغة العربية وإرفادها بالمزيد من الألفاظ لسد الاحتياجات اللفظية الجديدة في أيامنا هذه، والحقيقة أن لهجتي بغداد والموصل ليستا باللهجات الحديثة إنما هي لهجات قديمة شأنهما شأن كل اللهجات الأخرى حيث إنهما قد أصابهما التغير في ألفاظهما فهما تخالفان الفصحى الأم كثيراً في مفرداتها وتصريفها وحركاتها الإعرابية وجرسها وإلى ما غير ذلك، فهي خليط من اللغة العربية الفصحى ومن المفردات الأعجمية امتزج بعضه مع البعض مكوناً تلك اللهجة، فنرى الزيادة والنقصان في مواضع والضم والفتح في مواضع أخرى، وأحياناً أبدلوا في الحروف، وأحياناً أخرى عمدوا إلى التقديم والتأخير، لذا سنعمل على إيراد هذه الظواهر اللغوية في لهجة كل من بغداد والموصل؛ من أجل إيضاح مكنونات تلك اللهجة، ومن الظواهر اللغوية التي سنعالجها في الدراسة هذه هي: التفخيم والترقيق والإمالة والقلب والإبدال، وظواهر أخرى نظراً لكونها مادة لدراستي هذه فقد تناولت هذه الظواهر بدأ من اللغة العربية الفصحى من حيث التعريف بالظاهرة، واخذ الأمثلة عليها ومن ثم تطرقت إلى اللهجتين بالتفصيل.

1.3.2. التفخيم

لابد من تعريف التفخيم في اللغة والاصطلاح فأما التفخيم في اللغة: هو التعظيم، فخم الشيء يفخم فخامة، والتفخيم في الحروف ضد الإمالة. وفخم الكلام: عظمه، ومنطق فخم جزل¹⁵⁰.

والتفخيم في الاصطلاح: لم أجد على تعريف واضح لعلماء اللغة في الكتب القديمة لاصطلاح التفخيم سوى ما ذكره سيبويه في بطون المتون، والذي يدل على قوة الصوت وملئ الفم به، وله شدة. فذكر كلمة التفخيم عند إرادة تفخيم الالف؛ وذكر الحروف المطبقة والمستعلية

148 الصوفي، احمد علي، تاريخ بلدية مدينة الموصل، 5.

149 ابراهيم انيس، في اللهجات العربية، 16.

150 ابن منظور، لسان العرب، فخم، 449-450/12.

التي تشير إلى تفخيم الحروف عند النطق بها¹⁵¹ ولكن هناك من ذكر أسلوب نطق حروف الإطباق والاستعلاء كابن جني ومن تبعه¹⁵²، إلا أن علماء التجويد لهم تعريف يبين المعنى الاصطلاحي للتفخيم وهو عبارة عن سمن يدخل على جسم الحرف فيمتلئ الفم بصداه، والتفخيم والتسمين والتجسيم والتغليظ بمعنى واحد، فحروف الاستعلاء كلها مفخمة¹⁵³.

إنَّ التفخيم ورد بألفاظ كثيرة كالإستعلاء والإطباق والتسمين والتجسيم ولكنها كلها تصب باتجاه واحد وهو قوة صوت الحرف عند النطق به، وإن اختلفت القوة في النطق، حيث أن حروف الإستعلاء السبعة (خص ضغط قط) تشتمل على حروف الإطباق الأربعة وهي (ص ض ط ظ)، أي أن حروف الإطباق جزء من حروف الإستعلاء، والإستعلاء مرادف للتفخيم كون التفخيم يشتمل على ذات الحروف ألا وهي (خص ضغط قط)، والذي يهمنا من هذا الموضوع هو وجود التفخيم في لغة العرب، واستقت اللهجات منها وأضافت عليها حروف خارج القاعدة، لأن من عادة العربي التقنن في التلاعب بالألفاظ والأصوات، من قوة وإمالة وحذف وقلب، إشارة من المتكلم أنه من المنطقة الفلانية أو البلد الفلاني، دلالة على الإعتزاز بلغته ولهجته التي يريد أن يتميز بها، إمّا بقوة الفاطها أو تنوع إقلاها أو السمات التي يريد أن يُسمعها للغير للدلالة على ذات الشخص أو قبيلته، وإذا أردنا معرفة كيف يتم التفخيم، فلا بد أن نتعرف على كيفية حدوث النطق للحروف أولاً، فعن طريقها تتحدد هيئة النطق والتي بدورها تحدد الملامح المميزة لكل صوت من الأصوات حيث أن اختلاف طريقة النطق بالصوت؛ هو الذي يجعله مميزاً عن غيره من الأصوات الأخرى، فعلمياً ليس هناك أي فرق بين حنجرة وأخرى من الناحية الفسيولوجية (التشريحية)، ولكن يتخاطر للعقل الآن سؤال: لماذا تختلف الأصوات من شخص إلى آخر؟ والسبب في ذلك هو التحكم في طريقة التنفس، فجهاز النطق لدى الإنسان يتمثل بالحلق والشفاه واللسان والحنجرة (الأوتار الصوتية)، والفرق بين الأصوات يأتي عن طريق السيطرة على الهواء المندفَع من الرئتين إلى الممر التنفسي والحنجرة، ثم اخراجه من الفم أو الأنف، كما أن لنوع الجنس البشري أيضاً أثر في اختلاف درجة الصوت، فالنساء والأطفال أصواتهم أكثر حدة وأرفع من الرجال، وهذا بسبب اختلاف طول الأوتار الصوتية، فعند النساء والأطفال هي اقصر منها لدى الرجال، ولكي يتم التمييز بين الأصوات، فإنه يحتاج إلى وسط ينقله وهنا يمثل الهواء، ذلك الوسط الذي يعمل على نقل تلك الموجات

151 سيويه، عمرو بن عثمان بن قنبر الحارثي بالولاء، أبو بشر، الكتاب، تحقيق: عبد السلام محمد هارون، (القاهرة: مكتبة الخانجي 1988م)، ط3، 4/ 436

152 ابن جني، الخصائص، 2/ 231.

153 محمد بن أبي بكر المرعشي، جهد المقل، تحقيق: سالم قدوري الحمد، (الاردن: دار عمار 2001م)، ط2، 154-155.

الصَّوتية الخارجة من المصدر وينقلها إلى الأذن لتذهب إلى الدماغ فيقوم بترجمتها والتعرف عليها¹⁵⁴.

ويمكن تحديد هيئات النطق في الأصوات العربية المفخمة من خلال إجمال العلاقة بين التفخيم والإطباق والإستعلاء، وعلى ما يبدو أن التفخيم يكاد لا ينفك في مدلوله عن الإطباق والذي حروفه (الصاد، والضاد، والطاء، والظاء) حيث إن قديم التراث اللغوي يذكرها لنا تحت بند الإطباق، فكان هو المصطلح الأعم والأكثر انتشاراً عندها، ويمكن رؤية ذلك في أعمال شيخ اللغة سيبويه¹⁵⁵، ويمكن القول في هذا الصدد: "لولا الإطباق لصارت الصاد سيناً والطاء دالاً والظاء ذالاً ولخرجت الضاد من الكلام"¹⁵⁶.

ولربما إن الإطباق ما هو إلا نتاج عن أثر نطقي "والإطباق يقابله الإنفتاح، كما أن التفخيم يقابله الترقيق والمصطلحان الأولان يشيران إلى العملية الفسيولوجية عند النطق، أما الأخران فيشيران إلى الأثر السمعي الناتج عن هذا النطق" أي أن عملية النطق في الإطباق تتم من خلال موضعين الأول هو موضع النطق الأصلي للصوت والثاني موضع الإطباق، أي موضع اللسان ومحاذاته للحنك الأعلى، بينما عملية النطق للفتح تتم من خلال موضع واحد وهو المقرر والمخصص له وهذا الأثر النطقي يترتب عليه الأثر السمعي للتفخيم والترقيق من خلال وقع هذه الأصوات على أذن المتلقي¹⁵⁷.

فأصوات الإنفتاح أو الحروف المنفتحة يمكن إجمالها بالحروف كلها باستثناء حروف الإطباق الأربعة، وأما الحروف المرققة فتشمل كل الحروف فيما عدا حروف التفخيم¹⁵⁸. وعلى ذلك أوجبنا ايضاح ماهية الإطباق والإستعلاء.

1.1.3.2. الإطباق

الإطباق في اللغة: الإطباق جاء من الفعل طبق يطبق وهو الغطاء والجمع أطباق، وطبق الشيء ما سواه. ويقال أَطْبَقَ الرّحيين طابق بين حجرها، ومثله إطباقُ الحنكين. وكل ما الزق به الشيء، فَهُوَ طَبِق، والانطباق: مطأوعة ما أَطْبَقَتْ¹⁵⁹.

154 ابراهيم انيس، *الاصوات اللغوية*، 9.

155 كمال بشر، *علم الاصوات*، 397.

156 ابن يعيش، يعيش بن علي ابن أبي السرايا محمد بن علي، أبو البقاء، موفق الدين الأسدي الموصلي، شرح المفصل للزمخشري، (بيروت: دار الكتب العلمية 2001م)، ط1، 524/5.

157 كمال بشر، *علم الاصوات*، 399.

158 كمال بشر، *علم الاصوات*، 400.

159 الفراهيدي، *كتاب العين*، 108/5؛ الأزهرى، محمد بن أحمد الهروي، أبو منصور، تهذيب اللغة، تحقيق: محمد عوض مرعب، (بيروت: دار إحياء التراث العربي 2001م)، ط1، 33/9؛ ابن سيده، أبو الحسن علي بن إسماعيل المرسى، المحكم والمحيط

أما في الإصطلاح: هو إرتفاع مؤخر اللسان وانطباقه على الحنك الأعلى، ومن الأصوات المنتجة عنه هي أربعة (ص - ض - ط - ظ) فنتيجته كل إطباق إستعلاء وتفخيم، وليس كل المفخمات تصل لدرجة الإطباق، ولولا الإطباق لصارت الطاء دالاً، والصاد سيناً، والطاء ذالاً، ولخرجت الضاد عن الكلام، لأنه ليس من موضعها شيء غيرها، فتزول الضاد إذا عدت الإطباق إليه¹⁶⁰.

إن غالبية المؤلفات تذكر لنا أن حروف التفخيم سبعة، والمتمثلة في عبارة (خص ضغط قط)، إلا أن تلك الحروف تنشط في كيفية التفخيم، فهناك ما يسمى الحروف المفخمة في ذاتها أو حروف مفخمة في طبيعتها وهي حروف الإطباق (الصاد، الضاد، والطاء والطاء)، فلو أننا قمنا بترقيق هذه الحروف لتحولت إلى نظائرها المرفقة، أي إنها في هذه الحالة ستفقد خواصها اللفظية الأصلية، ولربما سيؤدي ذلك إلى اختلال دلالتها لدى مجيئها في الكلمة أو في الجملة ككل، فتخيل لو أننا قلنا (دل بدل ضل، وقلنا ذل بدل ظل) لتغير المعنى بالكامل، وبالتالي الإخلال في النظام اللغوي والدلالي، أما النوع الآخر من الحروف المفخمة فهو الذي يتمثل في جملة الحروف (القاف، الغين والخاء وأحياناً الراء واللام - لكن في حالات معينة سنذكرها لاحقاً)، فهذه الأصوات تفخم وفق حالات معينة وصفات مكتسبة ليست من أصل الحرف ذاته، أي أنها تكتسب صفة التفخيم من السياق الذي تقع فيه، فهذه الحروف تفخم إذا أعقبها فتح أو ضم طويل كان أم قصير على حد سواء، مثال ذلك: (قَتَل qatale - قاتل qatil ، غَلَب yalaba - غالب yaalib ، يأخذ y?xudu - يخون yaxuun)، ففي هذه الحالة يجب التفخيم، إلا أنه لو وقع الترقيق في هذه الحروف وفي موضع التفخيم فيقول علماء اللغة أنه لن يحدث لبس في المعنى الدلالي كون أن هذه الحروف ليس لها نظائر مرفقة، وهذا عكس ما يحدث في حروف الإطباق، إلا أن الالتزام في تفخيمها لدى وقوعها في موقع التفخيم هو من الأساسيات خصوصاً لدى المشتغلين في اللغة ومن هم متخصصون فيها وهو من قواعد اللغة الفصحى لا محال، لذا وفي هذه الحالة ضمت كل من (القاف والغين والخاء) إلى حروف الإطباق مكونة الاستعلاء الذي يعده اللغويون من صفات القوة فالإستعلاء أعم من الإطباق¹⁶¹.

الأعظم، تحقيق: عبد الحميد هندأوي، (بيروت: دار الكتب العلمية 2000م)، ط1، 291/6؛ أبو الحسن علي بن إسماعيل بن سيده المرسى، المحكم والمحيط الأعظم، تحقيق: عبد الحميد هندأوي، (دار الكتب العلمية، بيروت 2000هـ)، ط1، 293/6.
160 ابن جني، سر صناعة الأعراب، 70/1.
161 كمال بشر، علم الأصوات، 402.

2.1.3.2. الإستهلاء

الإستهلاء في اللغة: من "عَلَا يَعْلُو. فَإِنْ كَانَ فِي الرَّفْعَةِ وَالشَّرَفِ قِيلَ عَلِيَّ يَعْلى. وَمَنْ قَهَرَ أَمْرًا فَقَدْ اَعْتَلَاهُ وَاسْتَعْلَى عَلَيْهِ وَبِهِ، كَقَوْلِكَ اسْتَوْلَى. وَالْفَرَسُ إِذَا جَرَى فِي الرَّهَانِ فَبَلَغَ الْعَايَةَ قِيلَ: اسْتَعْلَى عَلَى الْعَايَةِ وَاسْتَوْلَى"¹⁶².

وفي الإصطلاح: هو أن تصعد في الحنك الأعلى، أي إرتفاع اللسان وانطباق ظهره على منطقة الطبق وحروف الإستهلاء هي الخاء، والغين، والقاف، والضاد، والطاء، والصاد، والظاء، وقد جمعت في عبارة (خُصَّ ضَغَطُ قِطْ)¹⁶³.

أي بمعنى إرتفاع اللسان إلى الحنك الأعلى عند النطق بالحرف، غير أنه مما تجدر الإشارة إليه أن علماء القراءات والتجويد قد جمعوا على أن للتفخيم منازل ومراتب فكان على النحو الآتي:

المرتبة الأولى: المفتوح وبعده ألف، كما في قوله تعالى: {قَالُوا يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا طَاغِينَ}¹⁶⁴. التفخيم في القاف في قالوا qaaluu، والطاء في طاغين taayiin هنا جاءت هذه الحروف مفخمة لأنها مفتوحة الحركة وتلاها حرف الألف.

المرتبة الثانية: المفتوح وليس بعده ألف، كما في قوله تعالى: {خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ}¹⁶⁵. ففي خَتَمَ xatama تفخيم حرف الخاء، وقوله تعالى: {وَلَمَنْ صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ ذَلِكَ لَمِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ}¹⁶⁶. وقع التفخيم في حرف الصاد في صبر sabara.

المرتبة الثالثة: المضموم والساكن بعد ضم، لقوله تعالى: {أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ}¹⁶⁷. وقع التفخيم في كلمة خُلِقَتْ xuliqat لأن حرف الخاء مضموم، وقال تعالى: {إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ أَمْشَاجٍ نَبْتَلِيهِ فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا بَصِيرًا}¹⁶⁸، جاء التفخيم في حرف الطاء من كلمة نطفة nutfa لسكون الحرف بعد ضم ما قبله.

المرتبة الرابعة: الساكن بعد كسر، قال تعالى: {قَالُوا رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَتَبَّتْ أَعْدَامُنَا وَانْصَرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ}¹⁶⁹، جاء التفخيم في حرف الغين الساكن في كلمة أَفْرِغْ afriy فقد سبقه حرف الراء المكسور لذا وجب التفخيم في هذا الموضع. وقوله تعالى: {إِنْ

162 ابن فارس، معجم مقاييس اللغة، 4/113.

163 يابن جني، سر صناعة الأعراب، 1/74.

164 القلم: 31.

165 البقرة: 7.

166 الشورى: 43.

167 الغاشية: 17.

168 الانسان: 2.

169 البقرة: 250.

يُرِيدَا إِصْلَاحًا يُوَفِّقُ اللَّهُ بَيْنَهُمَا¹⁷⁰، الصاد الساكنة بعد ان كسر ما قبلها في كلمة إصلاحا
iṣḥāḥ جاءت في موضع التفتيح.

المرتبة الخامسة: المكسور، في قوله تعالى: {وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مَسْجِدًا ضِرَارًا وَكُفْرًا
وَتَفْرِيقًا بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ}¹⁷¹، في الآية الكريمة جاء حرف الضاد المكسور في كلمة ضراراً
ḍiraran في موضع التفتيح. وقال تعالى: {إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي خَالِقٌ بَشَرًا مِنْ طِينٍ}¹⁷²،
في الآية الكريمة وردت كلمة طين ṭiin مفخم حرف الطاء فيها لأنه جاء مكسوراً¹⁷³.

في كتابه عز وجل قوله: {اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ}¹⁷⁴. كلمة الصراط ṣirāṭ وحرف
الصاد جاء في سورة الفاتحة في محكم كتاب الله عز وجل مفخماً، فيقول ابن كثير (ت: 774هـ)
في شرحه للآية الكريمة "قِرَاءَةُ الْجُمْهُورِ بِالصَّادِ وَقُرِئَ السِّرَاطُ وَقُرِئَ بِالزَّايِ، وَهِيَ لُغَةٌ بَنِي
عُدْرَةَ وَبَنِي كَلْب"¹⁷⁵.

والصراط: الطريق، وقرأ بالصاد نافع وأبو عمر وابن عامر وعاصم والكسائي، وقيل:
قَرَأَ يَعْقُوبُ الْحَضْرَمِيُّ السِّرَاطَ بِالسَّيْنِ، فالأصل في (السرّاط ṣirāṭ) السين وهو صوت مرقق،
ولكن لما جاور الطاء، وهو صوت شديد مفخم، كان من الأسهل في النطق أن يبدل من السين
نظيرها المُفخَم وهو الصاد، ولعل السبب وراء هذا التبدل النطقي بالحرف هو تنوع لسان الأفراد
في القبائل، فحتى القبيلة الواحدة تمتد منها أفرع، فكما هو معروف أن القبيلة متكونة من بطون
متعددة كل واحدٍ منها له طريقة نطق خاصة به، فالصاد هي من نطق لغة أهل قریش الأولين
والتي جاء به كتاب الله عز وجل فنزل على رسوله الكريم محمد صلى الله عليه وسلم بلسانه
ولسان قبيلته، وأما عامة العرب فينطقوها سينا (السرّاط)¹⁷⁶.

نصل إلى أن كل إطباق هو إستعلاء وتفتيح ولا عكس لذلك، فالإستعلاء أعم وأكثر قوة
من الإطباق ولولا الإطباق والإستعلاء لما كان التفتيح، إذن هي علاقة وطيدة ومترابطة جدا
لحد لا يمكن الفصل بينهم إطلاقاً، وصفة التفتيح لازمة مع حروف الإستعلاء وعارضة مع اللام
والراء، والتفتيح والترقيق هما من أساليب وأحكام التجويد في القرآن الكريم، وحروف التفتيح

170 النساء: 35.

171 التوبة: 107.

172 ص: 71.

173 أحمد محمود عبد السميع الشافعي الحفيان، الوافي في كيفية ترتيل القرآن الكريم، (بيروت: دار الكتب العلمية 2000م)، ط1،
143؛ فريال زكريا العبد، الميزان في أحكام تجويد القرآن، (القاهرة: دار الايمان)، (د. ت)، (د. ط)، 95.

174 الفاتحة: 6

175 ابن كثير، عماد الدين أبو الفداء إسماعيل بن كثير الدمشقي، تفسير ابن كثير، تحقيق: مصطفى السيد محمد ومحمد السيد رشاد
ومحمد فضل العجمائي وعلي أحمد عبد الباقي، (القاهرة: مؤسسة قرطبة)، (د. ت)، (د. ط)، 217/1.

176 الزبيدي، محمد بن محمد بن عبد الرزاق الحسيني أبو الفيض الملقب بمرتضى، تاج العروس، (الكويت: دار الهداية)، (د. ت)،
(د. ط)، 345/19.

هي: (الصاد، الضاد، الطاء، الظاء، والغين، والقاف، والحاء)، (والراء، واللام، والألف - في مواضع معينة سنأتي على ذكرها لاحقاً)، كما أن مصطلح التّفخيم من المصطلحات الصّوتية التي إستخدما القدماء من اللغويين عندما أرادوا وصف عدد من الأصوات اللغوية، مثل الف التّفخيم، والراء المفخمة، واللام المفخمة، وفي الحقيقة إن حروف التّفخيم هي نفسها حروف الإستعلاء، وتّفخم هذه الحروف وفق مراتب من الأقوى إلى الأضعف، حيث أن حروف الإطباق الأربعة (ص، ض، ط، ظ) مفخمة بصورة أكبر مما هي عليه الحروف الأخرى (ق، غ، خ)، لأن حروف الإطباق يبقى لها تّفخيمها في كل وضع، ومع كل حرف علة سابق أو لاحق، أما الثلاثة الأخرى فإنها لا تّفخم في مجاورة الكسرة، وأعلى حروف التّفخيم هي الطاء¹⁷⁷.

نستنتج أن التّفخيم والإطباق والإستعلاء هم مصطلحات مرادفة لعملية واحدة، ألا وهي تسمين أو تغليظ الحروف، تتم من خلال إرتفاع اللسان إلى الحنك الأعلى، وحروف التّفخيم هي مجموعة في عبارة (خص ضغط قط).

3.1.3.2. الحروف التي تُفخَّم تارة وتُرَفَّق تارة أخرى

1. الألف: /a/

يعد حرف الألف حرفاً تابعاً أي أنه يتبع ما يسبقه، فإذا ما حصل وجاء حرف الألف بعد صوت مفخم كان لفظ الألف هو التّفخيم /aa/، وإذا جاء الألف بعد صوت مرقق كان لفظ الألف الترقيق/a/¹⁷⁸، لقوله تعالى: {وَلَا الضَّالِّينَ} ¹⁷⁹ الضاد مفخمة eldaalliin وهنا الألف تتبعها في التّفخيم، وفي قوله تعالى: {وَمَا زَادَهُمْ إِلَّا إِيمَانًا وَتَسْلِيمًا} ¹⁸⁰، وما زادهم zadahum الألف فيها مرققة لمجيئها بعد صوت مرقق وهو الميم والزاي.

2. اللام المفخمة: /la/

هي إرتفاع مؤخرة اللسان إلى ناحية الطبق وعلى عكسها تنخفض إلى قاع الفم في حالة اللام المرققة، أي أن اللام المفخمة تنتج لتقعّر ظهر اللسان وهبوط مؤخره¹⁸¹. وهو حرف ينتمي لمجموعة حرف الراء من حيث العلاقة الصّوتية ومنطقة اللفظ ومخارجه، فهي تشترك بنفس الصفات الصّوتية، وهي تعد من الأصوات المتوسطة الشدة أي أنها ليست رخوة النطق ولا

177 تمام حسان، *مناهج البحث في اللغة*، 153.

178 ابن الجزري، شمس الدين أبو الخير، محمد بن محمد بن يوسف، *شرح طيبة النشر في القراءات*، (بيروت: دار الكتب العلمية 2000م)، ط2، 36.

179 الفاتحة: 7.

180 الاحزاب: 22.

181 رمضان عبد التواب، *المدخل إلى علم اللغة*، 48.

شديدة ذات انفجار صوتي، فهي تنتمي للحروف الذلقية، وهي تسمية أطلقها علماء اللغة على مجموعة الحروف (ر، ل، ن)، وقد لقبت ذلقية نسبة إلى ذلق اللسان أي طرفه المستدير¹⁸².

"والأصل في صوت اللام الترقيق /le/، إلا أنه - كما يذكر علماء القراءات- يفخم في لفظ "الله" allah إذا لم يسبقه صوت من أصوات الكسرة، وتفخم اللام في حالات معينة من لفظ الجلالة، "الله" واللام الثانية هي التي تفخم كون أن اللام الأولى ساكنة ومدغمة، وتفخيم اللام في لفظ الجلالة يكون إذا جاءت اللام بعد الفتح أو الضم نحو:

تالله tallah - والله wallah - قال الله qaalallah

عبد الله abduallah - ليعبدوا الله liyʔbiduuallah

سواء كان الفتح والضم متصلًا أم منفصلًا عن لفظ الجلالة، كما أن اللام تفخم إذا بدأ الكلام بلفظ الجلالة وكان منفرداً مع مراعاة ترقيق الهمزة المبدوء بها¹⁸³، كما في قوله تعالى: {اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ} Allah¹⁸⁴، كما أن علماء القراءات يجيزون تفخيم اللام، إذا تلاه صوت من أصوات الفتحة، وسبقه أحد الأصوات المطبقة، مثل:

الصلاة ṣalat ، والطلاق ṭalaq ، والظلام ḡalam ، الضَّلَال dalāl

أي أن اللام في أصلها مرفقة لكن حينما يجاورها أحد أصوات الإطباق خاصة أصوات الصاد والطاء والظاء وكان هذا الصوت ساكناً أو مفتوحاً عندها تفخم اللام¹⁸⁵، وقوله تعالى {سَيَصْلَىٰ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ} yaṣla¹⁸⁶. علماً أن علماء القراءات والعلماء في اللغة يجمعون على تفخيم اللام في لفظ الجلالة إذا لم يسبقها كسرة¹⁸⁷.

3. تفخيم الراء: /ra/

إنَّ الراء صوت عربي يتكون من تتابع طرقات طرف اللسان على اللثة تتابعا سريعا، لهذا سمي صوتاً مكرراً¹⁸⁸. أي أن طريقة حدوث نطق حرف الراء من خلال ترك عضلات اللسان مسترخية أمام الهواء الخارج من الرئتين، مما يؤدي إلى رفرفة اللسان على اللثة وبشكل متكرر¹⁸⁹. "وكل راء وليتها فتحة أو ضمة وسواء حال بينهما وبين هاتين الحركتين ساكن أو لم

182 إبراهيم انيس،/الاصوات اللغوية، 55.

183 أحمد محمود عبد السميع الشافعي الحفيان، الوافي في كيفية ترتيل القرآن الكريم، 143.

184 البقرة: 255.

185 رمضان عبد التواب، المدخل إلى علم اللغة، 48.

186 المسد: 3.

187 إبراهيم انيس،/الاصوات اللغوية، 56.

188 محمود السعران، علم اللغة، (القاهرة: دار الفكر العربي 1997م)، ط2، 142.

189 رمضان عبد التواب، المدخل إلى علم اللغة، 49.

يحل وتحركت هي بالفتح أو الضم أو سكنت فهي مفخمة بإجماع¹⁹⁰. وتنطق /ra/ أي أن الراء تفخم إذا كانت مفتوحة أو مضمومة الحركة ولم يسبقها كسرة أو ياء، لقوله تعالى: {أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ}¹⁹¹. التفخيم في رَبُّكَ rabbuke.

وقوله تعالى: {كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِنْ ثَمَرَةٍ رِزْقًا قَالُوا هَذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ وَأَنُتُوا بِهِ مُتَشَابِهًا}¹⁹². التفخيم في رُزِقُوا ruziquu، ثَمَرَةٍ θamaratin، رُزِقْنَا ruziqna.

كما أن الراء تفخم إذا جاء قبلها فتح أو ضم وكانت هي ساكنة، لقوله تعالى:

{وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا}¹⁹³ mursalat،

وفي قوله تعالى: {فِيهَا سُرُرٌ مَّرْفُوعَةٌ}¹⁹⁴ marfuuʿa

ومما ذكر في حكم تفخيم الراء، أنه إذا كانت الراء ساكنة وقبلها كسر أصلي وبعدها حرف إستعلاء في نفس الكلمة فتفخم الراء، وفيما يخص الراء واللام فأحياناً تفخم وأحياناً ترقق، فالصفة هنا للحرف عارضة، وهو مغاير لما هو عليه في حروف الإستعلاء فالصفة الملازمة دائماً هي التفخيم للحرف¹⁹⁵، وتفخم الراء "إذا كانت «ساكنة» بعد كسر «عارض» (أي ليس من الكلمة وإنما طراً على الحرف فغير حركته إلى الكسر نتيجة سبب عارض استلزم ذلك التغيير) نحو (إرجعي ?irjʕii) عند الابتداء بها فهزمة الوصل ساكنة أصلاً، والراء بعدها ساكنة أيضاً، والعرب تكره اجتماع الساكنين لذا تحرك همزة الوصل بالكسر بغية التوصل للنطق بالراء الساكنة بعدها¹⁹⁶.

على أنه هناك إختلاف في الآراء بخصوص الراء فالبعض عدها من حروف الإستعلاء وعندها تكون مفخمة تنتمي للنوع الأول من التفخيم، والبعض الآخر عدها من الحروف العارضة، إلا أن أغلب ما جاء في حكم الراء هو التفخيم، وعلى حد سواء فيمكن أن تعتبر الراء المفخمة والمرفقة صوت واحد، كون أن الرسم العربي لم يحدد لها رمزاً خاصة فيما اذ تغير معناها¹⁹⁷.

نصل من ذلك أن الحروف المفخمة هي حروف الإستعلاء، والمجملة في عبارة (خص ضغط قط)، والملاحظ أن كل من (الالف واللام والراء) هي حروف متباينة فتارة مفخمة

190 الداني، عثمان بن سعيد بن عثمان بن عمر عمرو، التيسير في القراءات السبع، (اسطنبول: مطبعة الدولة 1930م)، 57.

191 الفيل: 1.

192 البقرة: 25.

193 المرسلات: 1.

194 الغاشية: 13.

195 ابراهيم انيس، الاصوات اللغوية، 58.

196 فريال زكريا العبد، الميزان في أحكام تجويد القرآن، 103.

197 ابراهيم انيس، الاصوات اللغوية، 57.

وأخرى مرققة، وأن كل من الفتح والضم هو الحركة أو الصفة الملازمة للتفخيم، أما الكسر فهو الحركة الملازمة للترقيق.

4.1.3.2. التفخيم في لهجاتي بغداد والموصل

تتشترك لهجاتي بغداد والموصل في بعض الأحيان مع اللهجات العربية الأخرى، كإشتراكهما في ظاهرة التفخيم الصوتية، وإنَّ اللهجة تكاد تكون الصورة الشائعة والمحكية من اللغة، وغالبية ألفاظ اللهجة في الأصل هي من اللغة العربية الفصحى، فنحن نتكلم اللهجة في غالبية المجالات، إلّا فيما يخص الجانب التعليمي والأكاديميات المتخصصة، والمنصات العلمية البحتة، فنلاحظ اللغة العربية الفصحى لازالت قائمة وثابتة فيها، كونها لغة العلم ولغة كتاب الله المحفوظ¹⁹⁸. لذا سنعمل على إبراد ظاهرة التفخيم الصوتية في كل من لهجاتي بغداد والموصل وكيفية تشابههما مع اللهجات العربية الأخرى.

1.4.1.3.2. لهجة بغداد

إنَّ اللهجة في العراق عبارة عن خليط من أمم تعاقبت في سكناها على هذه البقعة من الأرض - العراق - وحقيقة إنَّ المتكلمين باللهجة البغدادية ينطقون بالحروف العربية جميعها، ويذكر أنَّ الفرد البغدادي من أفصح من نطق بحرف الضاد، والجدير بالذكر هنا أنَّ الفرد البغدادي يميل إلى الغلظة والقوة والجزالة وفخامة الجرس الصوتي في لهجته، وينفر من كل ما هو ضعيف ولين من الألفاظ، ولربما كان السبب وراء هذا هو المخافة والقلق من التشبه بالنساء أو الأعاجم، لذا نجد اللهجة البغدادية تميل إلى التفخيم في الحروف، واللهجة البغدادية نفسها قد تختلف من منطق إلى أخرى ببعض المفردات البسيطة وذلك نابع من كون أن سكان المناطق يختلفون بعضهم عن الآخر تبعا للإختلاف القبلي الذي ينتمي إليه افراد كل منطقة أو - المحلة - كما يسميها أهل بغداد، فهناك محلات أو مناطق (للسوامرة)، (والتكارتة)، (والهيتأويين)، (والعانيين)، (والأنباريين) وإلى غيرهم من المحلات¹⁹⁹.

أيضا فمن الجدير بالذكر إن بغداد يقطنها المسيحيون واليهود ولهؤلاء نمط في اللهجة ولكنهم قد تختلف عن البغدادي العربي المسلم، فنطق المسيحي البغدادي هو اقرب للهجة الموصلية فمثلا يقول البغدادي القح:

198 ابراهيم انيس، في اللهجات العربية، 16؛ الجندي، اللهجات العربية في التراث، 34.

199 القيسي، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 20.

ثَمَانِيَه θmaanya بتفخيم صوت الألف

بينما المسيحي البغدادي يقول: ثَمَانِيَه θmieenya

هنا ترقيق صوت الألف والميم جاءت مكسورة، وهذا اللفظ مستخدم عينه في لهجة الموصل²⁰⁰، ويمكن أن تتميز اللهجات فيما بينها، من خلال الصفات الصوتية المتمثلة في إختلاف أوضاع أعضاء النطق مع بعض الأصوات، وإختلاف مخارج بعض الأصوات اللغوية، كما أن قوانين التفاعل بين الأصوات المتجاورة قد تختلف من لهجة إلى أخرى، أو في اللهجة الواحدة نفسها، غير أننا لا نستطيع أن نضع حدا فاصلا بين اللهجات للغة الواحدة²⁰¹. وأما أهل بغداد فهم يميلون إلى التفخيم في لهجتهم كثيرا، فالتفخيم في لهجة أهل بغداد كما هو في الفصحى وهو كما في قاعدة حروف الإستعلاء المتمثلة بجملته (خص ضغط قط) فيلاحظ قولهم:

ضُوا duwa لما يقابلها في الفصحى وهي ضوء daw?

وهنا صوت الضاد المضمومة مفخم وهي أحد حروف الإستعلاء والتفخيم، وفي لهجة الموصل تنطق (ضَو daw) بفتح الضاد، كذلك تفخيمهم للام في (قلاقل qalaqil أي بمعنى متاعب)، وأيضا فمن مظاهر التفخيم في لهجة بغداد وهو تفخيمهم لحرف الباء إذا جأورت كل من صوتي الألف واللام فيكون نطق الصوت عندها بشكل مفخم كقولهم:

بلله عليك bala ʕaliik أي بالله عليك.

بابه baaba أي بابا.

إنَّ البغدادي يعد صفة التفخيم في الكلام ونطق الأصوات من علامات الرجولة والفخامة²⁰²، كما تنطق البغدادية العامية الضمائر كما هي فهي لم تتأثر باللغات الأعجمية كالفارسية والمغولية والتركية وغيرها، فنسمع الضمير المنفصل

أني aanii? ونظيره في العربية الفصحى هو أنا enee?.

وهو عينه في لهجة الموصل وإذا أمعنا السمع ودققنا في اللفظين؛ نجد أن صوت الألف مفخم في العامية البغدادية على عكسه في الفصحى، فهو صوت رقيق، ونرى أن البغدادي العامي لا يستسيغ لفظ الهمزة بل يعتمد إلى الاستعاضة عنها بصوت ذي نبرة أقوى فمثلا استعاضته للهمزة بحرف العين في بعض الكلمات مثلا:

قرآن qurʕaan في اللهجة البغدادية تصبح قرعان qurʕan

كذلك جأر jaʕr تصبح جعر jaʕr

200 ماسينيون، لويس، تعليقات على لهجة بغداد العربية، (بغداد: مركز الفلكلور العراقي في وزارة الارشاد 1962م)، (د. ط)، 9/2.

201 ابراهيم انيس، في اللهجات العربية، 17.

202 القيسي، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 30.

ومن الممكن أن يستعويض عن الهمزة بالياء كما في:

دماء? dima تصبح دماية dimaya

وقيل أنّ هذا بقايا من عنعنة قيس وتميم وهو إبدال لكن المتكلم البغدادي يعتمد إليه طلباً للتفخيم²⁰³ والملاحظ هنا أن المؤلف قد أورد كلمة دماية بهذا الشكل إلا أن نطق البغدادي للكلمة يكون بسبق الكلمة بالهمزة فتصبح (إدماية dmaya?)، وفي لهجة بغداد يكثر الضم والفتح أي أن اللهجة بطابعها العام تميل إلى تفخيم الحروف وعلى السماع نجدهم يقولون:

مال maal، بدلا من مال meel

وقولهم: مولانا منو ينگعلنا الخبز والمي maolana mino ynagʕlna elxubz
welmay ينگعلنا أي يبيل لنا ، المي بمعنى الماء.

والسامع لهذه العبارة يجد أن التفخيم في حروف الكلمات واضح، فكلمة مولانا جاءت اللام مع صوت الميم المفتوحة، فكان النطق مفخماً، حيث أن في لهجة بغداد تلفظ الميم بشكل مفخم إذا تلاها صوت مفخم كالألف أو اللام، وكذلك كلمة الخبز الخاء المضمومة مفخمة حيث أن الخاء أحد حروف الاستعلاء²⁰⁴، وفي المثل البغدادي يُقال:

الكلوب سواجي elgluub suwajy أي سواقي من الساقية.

واللام مفخمة في كلمة كلوب أي القلوب التي في الصدور أي أن البغدادي ينطق حرف اللام بصورة مفخمة في بعض الأحيان²⁰⁵، ومن صور التفخيم في لهجة بغداد قولهم:

طويل tuwiil أي طویل

ثواب Ouwab من الثواب

بُصل buʕl أي بَصَل

حامض ḥamuḍ أي حامِض

صابر ʕaabur أي صابِر

خابط xaabuṭ خائِط

طامس ṭaamus بمعنى غاطس

فإذا دققنا نجد أن البغادلة يميلون في لهجتهم إلى ضم ما هو مفتوح أصله، وهذا التصرف أكسب الحروف صفة التفخيم، كذلك ففي كثير من الأحيان يميل البغدادي إلى إبدال صوت محل آخر طلباً للتفخيم فيقولون:

203 القيسي، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 22 - 39.

204 فرد حجابية، مفردات بغدادية ج2، 296s، <https://www.youtube.com/watch?v=dDMV-kLPBYI&t=296s>

205 جلال الحنفي، الأمثال البغدادية، (بغداد: مطبعة اسعد 1964م)، 11/2.

قصطاً qaṣṭn في قصدا qaṣḍn

أي أن اللفظ في اللهجة البغدادية أصله من اللغة العربية الفصحى إلا أنهم أبدلوا صوت الدال بالطاء لقوة صوت الطاء ولغرض التفخيم، وكثيرا ما نسمع تفخيمهم لصوت السين فيقولون: مصلخ muṣlax في مسلخ mslx
فصخ الوضو fuṣax elwḍuu أي فسحه نَقْضُهُ، والوضو أصلها وضوء wḍuu? إلا أن العامية البغدادية اسقطت الهمزة لعدم استساغة نطقها.

صُخْرة ṣuxra من التسخير eltasxiir

تَحْصِر thāsar في تحسر taḥsr

صخونه ṣuxuuna في سخونة suxuuna من السخونه أي الحمى

صطح ṣaṭḥ في سطح saṭḥ

صطر ṣaṭr في سطر saṭr أي الكتابة

صطى ṣiṭa من السطو elsaṭw

ومن الجدير بالذكر أن هذه الكلمات كلها أصلها من العربية الفصحى وهي أيضا مستخدمة في لهجة الموصل كما هي عليه في بغداد أي أن لهجة الموصل تميل أيضا إلى قلب صوت السين إلى صاد طلبا للتفخيم فهم يقولون:

أَمْصَخْن mṣaxn? من السخونة أي مرتفعة حرارته

صطح ṣaṭḥ في سطح saṭḥ

صطر ṣaṭr في سطر saṭr

صطى ṣaṭae من السطو elsaṭw

لكنهم يقولون: حَسْرَة ḥasra ، فَسَخ fasax ، سِخْرَة sixra من التسخير بلا تفخيم²⁰⁶.

وهنا قد تشابهت لهجة بغداد والموصل مع لهجات عربية أخرى فنسمع قولهم في

الكويت: طقني على صماخي

ṭaḡnii ʕala ṣimaxii أي بمعنى ضربني، والأصل سماخ ṣimax.

وقد أشار إلى هذا ابن منظور (ت: 711هـ) في مادة (سمخ) فقال: "السماخ الثقب الذي

بين الدُّجْرَيْن من آلة الفدان، والسماخ لغة في الصماخ، وهو والَج الأذن عند الدماغ"²⁰⁷، وكلمة

صماخ المفخمة مستعملة في كل من لهجتي بغداد والموصل.

206 البغدادي، جلال الحنفي، معجم اللغة العامية البغدادية، (بغداد: مطبعة العاني 1963م)، 11-21.

207 الصالح، صبحي إبراهيم، دراسات في فقه اللغة، (بيروت: دار العلم للملايين، 1960م)، ط 94.

نصل مما تقدم إلى أن ظاهرة التّفخيم موجودة في لهجة بغداد وبكثرة، وهي تتشابه في ذلك مع بعض اللهجات العربية.

2.4.1.3.2. لهجة الموصل

إنَّ الأمر مختلف في لهجة الموصل عما هو عليه في لهجة بغداد فالفرد الموصلي على عكس الفرد البغدادي فهو يميل في لهجته إلى النعومة والتخفيف من الأصوات، إلا أن ما يميز اللهجة الموصلية هو الأصوات النابعة من مخرج واحد من الحلق كأن يقولوا:

خخج xaxj عوضاً عن خرج xarj في الفصحى

زعغوغ zaʕyuuʕ عوضاً عن زعرور zaʕruur نوع نباتي

قغقوقة qayqoʕa عوضاً عن قرقوقة qarqoʕa والمراد بها هنا البرق

غغق yʕq عوضاً عن غرق yariq

وهذا يؤدي إلى غلبة صفة التّفخيم في اللهجة الموصلية²⁰⁸، ومن خلال قرأتي وإطلاعي على اللهجة الموصلية، وجدت لها لهجة مخالفة للبغدادية بخصوص التّفخيم، فصفة أهل بغداد من المتكلمين باللهجة العامية هي ميلهم للضم والتّفخيم بالكلام ومخارج الأصوات، فالسامع يجد خشونة ممزوجة بالجمال اللفظي في العامية البغدادية، وهذا ما لم أجده في اللهجة الموصلية بل على العكس من ذلك فهم يميلون إلى التخفيف في نطق الأصوات وكثرة الإبدال والقلب في لهجتهم فنسمع في العامية البغدادية قولهم:

بساط bʕaat في بساط bisat بينما في لهجة الموصل إبساط ibsat? بالسين²⁰⁹.

كما أن اللهجة الموصلية لهجة مبنية على الإمالة يكثر فيها الإمالة نحو حرف الياء، وهذا سنأتي على ذكره لاحقاً، وفيما يخص التّفخيم في لهجة الموصل فقد نجده كما هو في اللغة العربية الفصحى فنطقهم لحروف الاستعلاء المتمثلة في جملة (خص ضغط قض) هو عينه في العربية الفصحى فيكاد يكون نطقهم لهذه الحروف مفخماً كقولهم:

بيضاء baiiɖaa? الصاد هنا ينطقوها مفخمة كما العربية الفصحى

وقولهم: صديقي ʕadiiqi الصاد صوت مفخم وهو من أحرف الاستعلاء

وقولهم: أنطانو antaanuu? - أي اعطاه الطاء المفخمة

208 القيسي، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 21.

209 الدباغ، عبد الخالق خليل، معجم أمثال العامية الموصلية، (الموصل، مطبعة الهدف 1956م)، 252/1.

وهذه الحروف هي مفخمة في أصلها، كما أن اللهجة الموصلية لهجة سماعية لا تنطبق عليها في كثير من الأحيان القواعد القياسية²¹⁰.

فنسمع قولهم: ماي - maay في ماء mee?

والملاحظ هنا هو غلبة التفخيم في النطق فهنا صوت الألف صوت مفخم، علماً بأن الألف من الأصوات التي تفخم تارة وترقق تارة أخرى حسب الحرف الذي يسبقها، وهنا سبق الألف صوت الميم وهو من الأصوات غير المفخمة، إلا أنه رغم ذلك فخمت الألف في النطق، وهذا التفخيم قد خالف القياس²¹¹.

كذلك قولهم: يماً لفيني بالإزار الروح عزيزة والكبر حار

yumuaa lifiini bal?zar elruuh ʕaziiza welgabr har

والمقصود بالإزار ثوب يُحيط بالنَّصف الأسفل من البدن أما الكبر فهو القبر، نجد أن نطق كلمة (يماً) والتي تعني (أماه) مفخم فيها صوت الألف المسبوق بصوت الميم، ومن أصوات التفخيم في لهجة الموصل قولهم:

طغاب tyaab في تراب turab فقد أبدلوا التاء المرققة بنظيرها الطاء وهو صوت

مفخم²¹².

وهذا قد يتشابه مع لهجة عربية أخرى كما في اللهجة الكويتية فيقولون: (غطرة ytra في غترة ytra)، وهي مستعملة في لهجة بغداد والموصل، وهنا استعويض عن التاء بالطاء وأميل إلى التفخيم؛ وسبب ذلك هو أن البدأة هي من أصول سكان الخليج العربي، ومن صفات البدو أنهم يجنحون إلى التفخيم، ففضلوا الطاء على التاء، فقالوا:

أفلطني aflitnii لرجل إفلاطاً، عوضاً عن: (أفلتني aflitnii إفلاتاً)²¹³.

نستنتج من ما سبق أنَّ صوت الألف في اللهجة الموصلية يفخم أحياناً حتى وإن لم يسبقه أحد أحرف الإستعلاء، كما أن اللهجة البغدادية العامية هي لهجة بسيطة ولها جمالياتها الخاصة وهي تميل إلى التفخيم والضم كثيراً، فإذا ما انصتنا للفرد البغدادي المتكلم باللهجة العامية البغدادية، نجد في لكانته نطق الحروف مفخمة، فالبغدادي العامي ينحو نحو التفخيم بالكلام، حيث أنه يعد ذلك من صفات القوة والجزالة والغلظة، فهو ينفر ويبتعد عن كل ما هو لين ورقيق اعتقاداً منه بأن ذلك تقليلاً من الرجولة وليس من صفات الشجاعة، كون أن الفرد البغدادي

210 الغلامي، المررد من الأمثال العامية الموصلية، 10.

211 عالموصل دنحكي، الأمانة، 2020/6/21، 658s، <https://www.youtube.com/watch?v=IKPNPfiXZwY&t=658s>

212 الدباغ، معجم أمثال الموصل العامية، 1/ 212.

213 الصالح، صبحي إبراهيم، دراسات في فقه اللغة، 94.

عرف بالشجاعة والشهامة والمروء، وهذا بطبيعة الحال لا ينافي كون أن لهجة العامة البغدادية هي لهجة ذات لباقة وبساطة فهي تنطق بجميع أحرف اللغة العربية، أما لهجة الموصل فيكثر في كلامهم النحو إلى التبسيط والتخفيف في الكلام فهي على عكس اللهجة البغدادية التي تعرف بكثرة الضم والتفخيم، ومن ناحية المقارنة الصوتية بين لهجتي بغداد والموصل، فإن فيهما ما هو متفق عليه صوتاً ونطقاً من حيث التفخيم، كما في كلمة (صطل، صطح، صطر...) ومنها ما هو مفخم في إحداها مرقق في الأخرى كما في (تراب تنطق بصوت مفخم في لهجة الموصل فتكون طغاب) انظر جدول (4).

جدول 4 الموصل و بغداد لهجة بين الكلمات مقارنة .

الكلمة في الفصحى	الكلمة في لهجة بغداد	الكتابة الصوتية	الكلمة في لهجة الموصل	الكتابة الصوتية
باب	باب	baab	باب	beeb
كلمات	كَلِمَات	kalimaat	كَلِمَات ²¹⁴	kalimat
كافر	كافر ²¹⁵	Kaafur	كافر ²¹⁶	keefir
تراب	تراب ²¹⁷	Trab	طغاب ²¹⁸	tyaab
زمان	زَمَان ²¹⁹	Zaman	زَمَان ²²⁰	zameen

2.3.2. الترقيق

الترقيق في اللغة: جاءت من رَقَّ يرق رقة، والرقيق: نقيض الغليظ والثخين. ويقال رقت الأرض أي لانت، عيش رقيق أي ناعم. ومنه رق العنب أي لطف. والرقق بمعنى الضعف هذا رجل رقق ويأتي بمعنى القلة يقال في ماله رقة أي قلة²²¹.

والترقيق في الاصطلاح: "نُحوْلٌ يعتري الحرف عند النطق به فلا يمتلئ الفم بِصَدَاة"²²². أي بمعنى تخفيف صوت الحرف عند النطق به فلا يمتلئ الفم بصدى الحرف.

إنَّ الترقيق نقيض التفخيم؛ والنحو إلى الناعم والتخفيف من الكلام، فهو رفع يصاحب نطق الحرف، وكما أسلفنا في التفخيم أن له حروفه فما يقابل تلك الحروف هي نظائر مرققة

214 عال الموصل دنحكي، العشرة الأواخر من رمضان، <https://www.youtube.com/watch?v=nJurS6nyhA0>

215 فرد حجابية، المصطلحات والكلمات البغدادية، <https://www.youtube.com/watch?v=WMLUEbrvws&t=36s>

216 الدباغ، معجم امثال الموصل العامية، 318/2.

217 النكريتي، عبد الرحمن، الامثال البغدادية المقارنة، (بغداد: مطبعة الارشاد 1967م)، ط1، 19/2.

218 الدباغ، معجم امثال الموصل العامية، 212/1.

219 النكريتي، جمهرة الامثال البغدادية، (بغداد: مطبعة الارشاد 1971م)، ط1، 20/1.

220 الدباغ، معجم امثال الموصل العامية، 430/2.

221 الفراهيدي، كتاب العين، 24/5؛ ابن سيده، المحكم والمحيط الأعظم، 6/127؛ ابن منظور، لسان العرب، 10/122.

222 صفوت محمود سالم، فتح رب البرية شرح المقدمة الجزرية في علم التجويد، (جدة: دار نور المكتبات 2003م)، ط2، 43.

فمثلا نظير الطاء المفخمة /t/ هو التاء المرققة /t/، ونظير الصاد المفخمة /s/ هو السين المرققة /s/ وهكذا... ويمكن إجمال حروف الترقيق بجميع الحروف، عدا حروف التفخيم، وتسمى حروفه بحروف الاستفال، كما أن التفخيم والترقيق هما من يحددان الحركة للحرف، فالضمة هي الحركة الملازمة للتفخيم، أما الكسرة هي الحركة الملازمة للترقيق، أما الفتحة فيمكن عدها حركة الوسط بين الإثنين²²³، ويقول بشر في هذا الخصوص إنَّ أصوات الاستفال مرققة إلا أنها قد تفخم في حالة ورود أصوات الإستعلاء في الكلمة، فمثلا كل من (طاب taab) و (تاب teeb) نلاحظ أن الباء الأولى أصابها شيء من التفخيم، على الرغم من أن الباء ليس من أصوات التفخيم، إلا أن مجيء الطاء المفخمة والتي هي أحد حروف الإطباق أدى إلى إصابة الباء بشيء من التفخيم، في حين أن الباء في (تاب) بقيت على حالها تنطق بشكل مرقق وذلك لإنعدام عامل التأثير، ويستثنى من حروف الاستفال حرفان هما (الراء واللام) فلهما حالات خاصة في التفخيم والترقيق²²⁴، وقد أتينا على حالات تفخيمهما في ما سبق ويمكن الآن إيضاح حالات ترقيق كل من الراء واللام .

1.2.3.2. حالات ترقيق الراء

- 1- عندما تكون الراء مكسورة مثل: (رجال rjeel ، رحاب riheeb)
- 2- أن تكون الراء ساكنة وما قبلها كسر أصلي، وبعدها حرف مرقق مثل: (فريّة firye، مريّة mirye)
- 3- أن تكون الراء ساكنة للوقف، وما قبلها ساكن، وما قبله مكسور مثل: (فهْر fihr ، بِشْر biṣr)
- 4- أن تكون الراء ساكنة للوقف، وما قبلها ياء ساكنة مثل: (سيْرة siira)²²⁵.

2.2.3.2. حالات ترقيق اللام

- 1- ترقيق اللام في لفظ الجلالة إذا وقعت بعد كسر، مثل (بسم الله bismi elleh).
- 2- ترقيق في سائر الكلمات، مثل (الليل elleyl)، (يلفظ yalfid)، (هل أتى hel ete?)²²⁶.

223 كمال بشر، علم الاصوات، 396 - 399.

224 كمال بشر، علم الاصوات، 404.

225 كمال بشر، علم الاصوات، 407؛ تمام حسان، مناهج البحث في اللغة، 1/155.

226 كمال بشر، علم الاصوات، 408.

نصل مما سبق أن الترقيق هو من أساليب أحكام التجويد والتلاوة وهو نظير التفخيم وله حروفه وتسمى (حروف الاستفال) وهي تتمثل في جميع الأحرف فيما عدا حروف التفخيم، أما الراء واللام فهما من الحروف التي تفخم تارة وترقق تارة أخرى حسب موقعها في الكلمة وبشروط معينة.

3.2.3.2. الترقيق في لهجاتي بغداد والموصل

إنَّ الباحثين من خلال بحوثهم يربطون بين كل من ظاهرتي التفخيم والترقيق، ويجعلون منهما ظاهرتين متوازيتين لبعضهما البعض، فما أن ذكر التفخيم حتى قابله الترقيق، أي أنهما تجمعهما علاقة عكسية فيما بين بعضهما البعض، ولهما أثر لغوي يفضي إلى إكساب بعض الأصوات ميزة معينة، من حيث أن التفخيم يضيفي إكساب اللفظ صفة القوة والغلظة والجر وعكسه الترقيق فالألفاظ التي تكتسب صفة الترقيق تميل إلى النعومة والرقّة والهمس، كما أن أسلوب التفخيم والترقيق يتصل بالحركات بصورة مباشرة، فحين نريد تفخيم الصوت نرى أن الضمة هي الحركة المنشودة، أما إذا أردنا الترقيق فتكون الكسرة هي الحركة الفعالة للصوت، والفتحة هي وسط بين كل من التفخيم والترقيق، وهذا ما جاءت به الدراسة الموسومة بـ (التفخيم والترقيق وأثرهما في اللغة العربية)، وكذلك رسالة الماجستير تحت عنوان (أثر الصوت في توجيه الدلالة) فقد عدت الصوت في اللغة العربية عنصر أساسي، لا يمكن تجاوزه²²⁷.

1.3.2.3.2. لهجة بغداد

إنَّ اللهجات العربية أفرع متعددة للغة العربية الفصحى؛ والعلاقة بينهما هي علاقة الفرع بالأصل، ومعنى هذا أن اللهجات تخضع لقواعد الترقيق كما هو في الفصحى مع بعض الفروق البسيطة، وفيما يخص لهجة بغداد فسبق وأن قلنا أنَّها لهجة تميل إلى الضم والتفخيم في أصواتها، ومع هذا فهي لهجة خفيفة، وتتنطق كل الحروف العربية كما هي في الفصحى، فالبغدادي بطبيعته يميل بالابتعاد عن كل ما هو ناعم ورقيق، لأنه يعتبر ذلك من علامات التشبه بالأعاجم أو أنه يعتبرها نوعاً من أنواع المنقصة²²⁸، فعلى السماع نجد الكثير من الألفاظ البغدادية تميل إلى الفخامة والقوة بدلا من الرقة والنعومة والرفع كما هو حال اللهجة الموصلية التي يكثر فيها الرق في الكلام فنسمع قولهم:

227 احمد محمد علي شافي، أثر الصوت في توجيه الدلالة، (رسالة ماجستير)، (السودان: جامعة النيلين، كلية الدراسات العليا قسم اللغة العربية 2017م).

228 القيسي، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 20.

چاي chaay بدلا من شاي fay

فهم يستخدمون حرف الـ (c - چ) في لهجتهم كثيرا وهو حرف أعجمي ليس له أصل في اللغة العربية الفصحى إلا أنه استحدث في اللهجات، فالعديد من لهجات البلدان العربية اليوم كالخليج مثلا تنطق به، والملاحظ هنا أن كلمة چاي ذات صوت مفخم عما هي عليه في اللغة العربية الفصحى، حيث أن الألف هنا قد سبقها صوت الـ (ch)، وكلا الصوتين الـ ch والألف أكسبا الكلمة صوت مفخم، وهو عكس لفظة شاي التي تتميز برقتها، وكلمة (چاي) مستعملة في لهجة الموصل أيضا لكن بترقيق صوت الألف (cheey)، وقولهم:

حچاها hīchaaha عوضاً عن حكاها hakaha

دمبلة dumbila - من الدمامل مفردها دملة، صوت اللام مفخم

عبالي ʕabaalii من ظن، كذلك هنا صوت الباء مفخم، وهذا التفخيم هو خاص بلهجة بغداد ولا يتبع القياس كما هو عليه في الفصحى²²⁹.
وتشترك اللهجة البغدادية في كثرة الضم هذه مع اللهجات العربية، كما في اللهجة الأردنية، ففي اللهجات الشمالية - الحورانية- تنطق بعض الحروف مضمومة في الكلمات كما في:

جُبنة jubne، قُمح qmuḥ، بَحْر bḥur، قَبْر qbur، طُعْم ṭʕum، قَبْل qbul

بينما تلفظ هذه الكلمات بالكسر في لهجات الجنوب نحو:

جِبنة jibne، قَمَح qamiḥ، قَبير qabir، طِعْم ṭaʕim، قَبيل qabil

كما أن في اللهجات الشمالية تُفخَّم اللام في كلمات من مثل:

قال qaal، خال xaal، برغل buryl، نخلة nexla، قلعة qalʕa، غلا yala، بينما

تُلفظ اللام مرققة في الكرك والجنوب إجمالاً، وهذا يعني أن اللهجة الأردنية متباينة من حيث الترقيق والتفخيم بين مناطق الشمال والجنوب فما هو مرقق عند أحدهم هو مفخم عند الآخر²³⁰.

نصل من ذلك إلى أنَّ اللهجة الغدادية تغلب عليها صفة التفخيم أكثر من الترقيق، إلا أنها

ترقق الأصوات في حروف الاستفقال كما هو عليه في اللغة العربية الفصحى.

229 رفعت عبد الرزاق، فرد حجابة، 2018/6/28م، <https://www.youtube.com/watch?v=FifkfNXPzOA>
230 انعام الور، جغرافية اللهجات الأردنية وبعض خصائصها، الجمعية الجغرافية الاردنية، يونيو، 2020م، <https://jgs-jo.net>

2.3.2.3.2. لهجة الموصل

إنَّ اللَّهْجَةَ الْعِرَاقِيَّةَ فِي كُلِّ مِنْ بَغْدَادِ وَالْمَوْصِلِ تَتَمَتَّعُ بِخَصَائِصٍ صَوْتِيَّةٍ تَجْعَلُهَا مُخْتَلِفَةً عَنْ بَعْضِهَا الْبَعْضَ، فَالْفَرْدُ الْبَغْدَادِيُّ يَفْخَمُ فِي كَلَامِهِ وَيَمِيلُ إِلَى الضَّمِّ أَمَّا الْفَرْدُ الْمَوْصِلِيُّ فَيَمِيلُ إِلَى التَّرْقِيقِ وَالنَّحَافَةِ فِي كَلَامِهِ، وَكِلَا اللَّهْجَتَيْنِ تَخْضَعَانِ لِقَوَاعِدِ التَّرْقِيقِ كَمَا هُوَ فِي اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ الْفَصْحَى، وَالتِّي تَنْصُ عَلَى أَنَّ جَمِيعَ حُرُوفِ الْهَجَاءِ مَرْقَقَةٌ مَا عَدَا حُرُوفَ الْاسْتِعْلَاءِ السَّبْعَةَ فَإِنَّهَا مَفْخَمَةٌ دَائِمًا، وَغَلْبَةُ صِفَةِ التَّفْخِيمِ عَلَى لِسَانِ الْبَغْدَادِيِّ لَا تَعْنِي أَنَّ التَّرْقِيقَ فِي هَذِهِ اللَّهْجَةِ غَيْرُ مَوْجُودٍ، وَكَذَلِكَ الْمَوْصِلِيُّ فَرَقَةً لَهْجَتَهُ لَا تَعْنِي أَنَّ التَّفْخِيمَ غَيْرُ وَارِدٍ فِي لَهْجَتِهِمْ، فَالْحُكْمُ هُنَا نَسْبِي وَغَيْرُ مَطْلُوقٍ، وَمِنْ خِلَالِ الْبَحْثِ فِي لَهْجَةِ بَغْدَادِ وَالْمَوْصِلِ، وَجَدْتُ أَنَّ كِلَا اللَّهْجَتَيْنِ تَنْطِقُ حَرْفَ الْقَافِ إِلَّا أَنَّهُ - أَيُّ حَرْفِ الْقَافِ أَكْثَرُ وَضُوحًا فِي لَهْجَةِ الْمَوْصِلِ مِنْهَا فِي بَغْدَادِ، فَالْبَغْدَادِيُّ فِي بَعْضِ الْأَحْيَانِ يَبْدِلُ الْقَافَ بِالْكَافِ الْعَرَبِيَّةِ أَوْ الْكَافِ الْأَعْجَمِيَّةِ، وَالْمَثَلُ الْمَوْصِلِيُّ يَقُولُ:

إِكْسَغِ الْبَصْلِيِّ وَأَشْتَمَا وَالْبَنْتِ تَطْلُعْ عَلَى إِمَا وَدَحَقْ عَلَى عِبَاتَا وَاخْطُبْ بِنَاتَا

?iksɣ elbaʃalii wʔeʃtama welbnt tiʃlaʃ ʃala ʔima wdaħq ʃala

ʃabata wʔextb banata

وَمَا يَقَابِلُهُ فِي الْفَصْحَى: كَسْرُ الْبَصْلَةِ وَأَشْتَمَهَا وَالْبَنْتِ تَطْلُعْ عَلَى أُمِّهَا وَانْظُرْ إِلَى عِبَائَتِهَا وَاخْطُبْ بِنَاتَهَا، وَالْمُرَادُ فِي هَذَا الْمَثَلِ هُوَ النَّظَرُ إِلَى الْأُمِّ، فَهِيَ الْمَسْئُولَةُ عَنِ التَّرْبِيَةِ، وَيُقَالُ هَذَا الْمَثَلُ لِلْمَقْبَلِ عَلَى الزَّوْاجِ، وَبِالنَّظَرِ إِلَى الْجُمْلَةِ السَّابِقَةِ نَجِدُ أَنَّ لَهْجَةَ الْمَوْصِلِ لَهْجَةٌ يَكْثُرُ فِيهَا السُّكُونُ أَيْ سَقُوطُ الْإِعْرَابِ فِي أَوَاخِرِ الْكَلِمَاتِ وَتَسْكِينُهَا، كَمَا أَنَّهَا مِنَ اللَّهْجَاتِ الْقَرِيبَةِ لِلْفَصْحَى فَهِيَ تَتَمَيَّزُ بِلَفْظِ حَرْفِ الْقَافِ كَمَا هُوَ فِي الْفَصْحَى فَكَلِمَةُ (دَحَقْ daħq) الْمَقْلُوبَةُ عَنْ دَحَقْ (hadiq بمعنى أَنْظِرْ) وَهُوَ صِيغَةُ أَمْرٍ مَبْنِيَّةٌ عَلَى السُّكُونِ وَتَسْكِينِ نَهَايَةِ الْكَلَامِ أَمَّا شَائِعًا فِي اللَّهْجَاتِ، عَلِمَا أَنَّ صَوْتَ الْقَافِ هُوَ مِنْ أَصْوَاتِ التَّفْخِيمِ²³¹، وَيَشِيرُ الْغُضْنَفَرِيُّ²³² فِي تَوْثِيقِهِ لِأَصَالَةِ اللَّهْجَةِ الْمَوْصِلِيَّةِ وَإِعْتِزَازِ أَهْلِ الْمَدِينَةِ بِلَهْجَتِهِمْ أَنَّهَا مِنْ أَقْرَبِ اللَّهْجَاتِ لِلْفَصْحَى لِنَطْقِهِمْ لِحَرْفِ الْقَافِ فَالْمَوْصِلِيُّونَ لَا يَبْدِلُونَ حَرْفَ الْقَافِ بِالْكَافِ الْأَعْجَمِيَّةِ أَوْ هَمْزَةٍ كَمَا فِي بَعْضِ اللَّهْجَاتِ الْعَرَبِيَّةِ فَنَسْمَعُ قَوْلَهُمْ:

231 عالموصل دنحكي، الخطبي، 2018/7/30م، <https://www.youtube.com/watch?v=RmCS8UBEIgc&t=36s>
232 الغضنفري: واثق ممدوح الغضنفري كاتب ومقدم برامج، من أهل الموصل من مواليد سنة (1962) حاصل على شهادة في الأدب الإنكليزي وعلى شهادة في القانون من جامعة الموصل شغل الغضنفري دور مدير الإعلام لمحافظة نينوى لتسهيل إجراءات قناة الموصلية وكتب في عدد من الصحف العراقية وتحديدا الموصلية كما يقدم برامج وثائقية عن الموصل في قناة الموصلية الفضائية توفي في 27 آذار 2014 على أيدي مجهولين.

قال qaal من القول، قعد qaʿd من القعود أو الجلوس، قف qaf من الوقوف، قبل qabil من القبول

وكذلك وجود كلمة (غدا yade) في اللهجة الموصلية كما هي في الفصحى (غداً)²³³ وهذا يعزز من كون أن اللهجة الموصلية من اللهجات القريبة من اللغة العربية الفصحى²³⁴.
ومما تجدر الإشارة إليه أنه ليس كل أهالي الموصل يتحدثون اللهجة نفسها فثمة فروق صوتية بين لهجة رأس الكور ولهجة خزرج ورأس الجادة ودكة بركة وباب البيض وباب الجديد – وهذه مناطق في مدينة الموصل – فمثلا الموصل في رأس الكور يقول:

خبزيي xibzyy أي خبزة

بينما أهالي الباب الجديد يقولون: خبزاي xibzay

والملاحظ هنا أن صوت الخاء في كلمة (خبزيي أو خبزاي) جاء بالكسر وليس بالضم، فالأصل في اللغة العربية الفصحى هو الضم وليس الكسر وهذه الحركة قد اكتسبت صوت الخاء نوعاً من الترقيق في لهجة الموصل، كما أن من مظاهر الترقيق في لهجة الموصل قولهم:

فرسة fursa من فرصة furṣa

يسفق ysafq بدلا يصفق yuṣafq، حيث أنهم أبدلوا الصاد سينا طلباً للترقيق²³⁵.

وكذلك قولهم: سقيع saqiif في صقيع ṣaqiif

جربة jarya في قرية qarya

لرزق lizq أو لسق lisq في لصق laṣq

حسبة ḥasba من حصبة ḥaṣba وتلفظ حسبي ḥasby بالإمالة²³⁶.

والملاحظ هنا أن اللهجة الموصلية تميل إلى الترقيق في الأصوات وتبدل الأصوات المرفقة بنظائرها المفخمة طلباً للترقيق وللتسهيل في النطق، ويذكر أن لهجة الموصل محفوظة على السنة النساء، وهن أقدر على الرطن بها بنمطها وحلتها الأصلية من الرجال وذلك بسبب وقورهن في البيوت وقلة اختلاطهن على عكس الرجال تماماً، فهم بسبب العمل والاختلاط لكسب الرزق فقد تختلط لديهم بعض الألفاظ وتتداخل مع لهجات المدن الأخرى إلا أن هذا لا

233 ابن دريد، أبو بكر محمد بن الحسن الأزدي، *جمهرة اللغة*، تحقيق: رمزي منير بعلبكي، (بيروت: دار العلم للملايين 1987م)، ط1، 671/2.

234 بالمصلاوي، *لهجة الموصل* 2، 2011/5/28م، <https://www.youtube.com/watch?v=qn7PdD52v6w>

235 العلاف، إبراهيم خليل، *اللهجة الموصلية*، مدونة الدكتور إبراهيم العلاف، 11 يوليو 2018،

http://www.wallafblogspotcom.blogspot.com/2018/07/blog-post_62.html

236 الدباغ، معجم أمثال الموصل العامية، 10/1.

ينافي أن لهجة الموصل متميزة ويمكن معرفة الفرد وانتمائه للموصل من خلال لهجته الفريدة²³⁷.

مما سبق من ألفاظ بغدادية تبين أنها لهجة يغلب عليها صفة التفخيم في الكلام أكثر من الترقيق حيث أن الترقيق هو كل ما لم يتم تفخيمه، وهذه الحقيقة لا تنافي أن اللهجة البغدادية لهجة تمتلك الجاذبية والبساطة في المفردات كما أن البغدادي يعتمد إلى التصرف بالألفاظ الأعجمية الدخيلة إلى اللهجة على طريقته وبأسلوبه الخاص من خلال تفننه بطرق نطقه لها، أما بالنسبة للهجة الموصل فوجدتها لهجة تميل إلى ترقيق الحروف بصورة أكثر مما هي عليه في لهجة بغداد، على أن كلا اللهجتين تخضعان لقواعد التفخيم والترقيق كما هي عليه اللغة العربية الفصحى.

جدول 5 الموصل و بغداد لهجة بين الكلمات مقارنة .

الكلمة في الفصحى	الكلمة في لهجة بغداد	الكتابة الصوتية	الكلمة في لهجة الموصل	الكتابة الصوتية
اقحوان	بابنك 238	Baabunak	بيون 239	baybuun
ذاق	ضاك 240	ḍaag	ذاق 241	ḍaaq
بارد	بارد 242	Baarid	بيغد 243	biiyd
خال	خال 244	Xaal	خال 245	xeel
يلصق	يلزك 246	Ylzag	يلزق 247	ylzaq

3.3.2. الإمالة

الإمالة في اللغة: هي "من مَيْل: مصدر مَالٌ يَمِيلُ، وهو مائل، وهو الإقبال على الشيء والعدول عنه. مال عن الطريق تركه وحاد عنه"²⁴⁸.

237 بالمصلاوي، لهجة الموصل 2، 2011/5/28م، <https://www.youtube.com/watch?v=qn7PdD52v6w>

238 التكريتي، معجم اللغة العامية البغدادية، 15/2.

239 التكريتي، معجم اللغة العامية البغدادية، 15/2.

240 القيسي، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 29.

241 الدباغ، معجم امثال الموصل العامية، 429/2.

242 التكريتي، معجم اللغة العامية البغدادية، 22/2.

243 الغلامي، المررد من الامثال العامية الموصلية، 34.

244 التكريتي، الامثال البغدادية المقارنة، 53.

245 الغلامي، المررد من الامثال العامية الموصلية، 46.

246 الحنفي، الامثال البغدادية، 163/2.

247 الدباغ، معجم امثال الموصل العامية، 599/2.

248 الفراهيدي، كتاب العين، 8 345؛ ابن منظور، لسان العرب، 11 / 636؛ الفيومي، أحمد بن محمد بن علي الفيومي ثم الحموي، أبو العباس، المصباح المنير في غريب الشرح الكبير، (بيروت: المكتبة العلمية)، (د. ت)، (د. ط)، 588/2.

والإمالة في الاصطلاح: "وهي أن تنحو بالألف نحو الكسرة؛ ليتجانس الصوت، كما أشربت الصاد صوت الزاي لذلك"²⁴⁹ وعُرفت أيضاً "وهي أن ينحى جوازاً في فعل أو إسم متمكن بالفتحة نحو الكسرة، وبالألف نحو الياء فالإمالة تقريب حرف من حرف"²⁵⁰. ويرمز لها بالرمز /e/. أي بمعنى الميل بالفتحة إلى الكسرة وبالألف إلى الياء.

إنَّ الإمالة تعتبر ظاهرة من الظواهر اللهجية التي أدت صوتي دون أي تغيير صرفي في صورة بنية الكلمة العربية، وتعرف بالمشافهة والسماع، وليس لمعرفة هذا التغير طريق غير ذلك، لذا اختصت به القراءات القرآنية التي نقلت بالتلقين والمشافهة، كما أكدت الدراسات على أن الإمالة ظاهرة متفشية في اللهجات لدى بعض القبائل العربية وهي عادة عندهم وسلوك لغوي مطبوع فيهم ومتعارف عليه لهم²⁵¹.

من خلال التعريف يتبين لنا أن الحركة التي قبل الحرف هي التي تحدد امالته من الألف إلى الياء أو من الفتحة إلى الكسرة، ومما لا شك فيه أن الفتح والإمالة قد كان منتشراً منذ القدم في شبه الجزيرة العربية لدى القبائل العربية التي كانت تقطنها، سواء قبل الإسلام أو بعده، وقد نسب الفتح لأهل الحجاز يستثنى منهم أهل نجد، حيث عرف عنهم الإمالة في الكلام، وقد نسب الفتح بصورة عامة إلى جميع القبائل التي سكنت غربي الجزيرة العربية، كقبائل الحجاز وقريش والأنصار وسعد بن بكر وهوازن وكنانة، أما الإمالة فيمكن نسبتها إلى جميع القبائل التي عاشت في وسط وشرقي الجزيرة العربية، كقبائل تميم واسد وطيء وبكر بن وائل وعبد القيس وتغلب، كما يذكر أن القبائل التي استوطنت العراق بعد الفتح الإسلامي قد نسب إليها الإمالة، فنجد أن علماء البصرة والكوفة قد اتخذوا الإمالة نموذجاً عن تلك القبائل التي سكنت تلك الأمصار، لذا نجد أن الإمالة قد شاعت في القراءات القرآنية في البيئة البصرية والكوفية، وذلك يعود إلى أن البيئة العراقية قد انتظمت في أوائل عهد الإسلام من تلك القبائل، التي كانت تقطن وسط وشرقي الجزيرة العربية، فيذكر من بين القراء الذين عرفت عنهم الإمالة: هم حمزة إمام القراء في الكوفة (ت: 156هـ)، ثم ورث إمامة القراءات في الكوفة من بعده الكسائي (ت: 189هـ)، أما بالنسبة للقراء البصريين فابرزهم أبو عمرو بن العلاء (ت: 154هـ) ويعقوب الذي ورثه في

249 ابن يعيش، شرح المفصل للزمخشري، 5/ 188؛ الجرجاني، التعريفات، 37.

250 ابن مالك، محمد بن عبد الله، ابن مالك الطائي الجباني، أبو عبد الله، جمال الدين، تسهيل الفوائد وتكميل المقاصد، تحقيق: محمد كامل بركات، (دمشق: دار الكتاب العربي 1967م)، (د. ط)، 325.

251 خالد محمد حسين، الإمالة وتأثيرها باللهجات العربية، مجلة كلية اللغات، العدد 17، (ليبيا: جامعة طرابلس، 2018م)، <https://search.mandumah.com/Record/894933/Description#tabnav>

القراءات في البصرة (ت: 205هـ)، إلا أن قراءتهما لم تكن متجهة كل الاتجاه نحو الإمالة إلا في مواضع معينة نصت عليها كتب القراءات²⁵².

والفتح والإمالة هما صوتان من أصوات اللين سواء كانت اصواتاً قصيرة (الحركات من الفتحة والضمة والكسرة) أم طويلة (الألف المدية والواو والياء المدية) وتجدر الإشارة إلى أنه لا فرق بين الحالتين سوى بالكمية، فسواء كانت الإمالة بالحروف المدية أم بالحركات فالصفة والمخرج متماثلان، والعملية العضوية واحدة، إلا أن الكمية الصوتية هي فقط التي تفرق في كلا الحالتين، ففي الفتح يتخذ اللسان موضعاً مستويًا في قاع الفم، أما في حالة الإمالة فيتخذ اللسان بالصعود نحو الحنك الأعلى والإمالة تنقسم إلى طائفتين: خفيفة وشديدة، فالشديدة منها تكون بين الألف والياء تماماً كما في قوله تعالى: {وَالضُّحَىٰ، وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَىٰ}²⁵³. حيث يجعلون صوت الألف الأخيرة في "الضحى" *alḍḍuḥa* و"سجى" *saja* كصوت الياء من غير قلب، فتقرأ كما لو أنها ياء (ضحى *ḍuḥe*، سجى *saje*)²⁵⁴، أما الإمالة الخفيفة فهي التي تكون بين الألف والياء لكنها أقرب إلى الألف، وهي أصعب في النطق من الإمالة الكبرى، لأنها مرتبة وسطى بين الفتح والإمالة الشديدة²⁵⁵.

فكلما تصعد أول اللسان تجاه الحنك الأعلى كانت الحركة هي الكسر، سواء كان كسر قصير أم طويل، ومن هنا يتبين لنا أن الفرق بين الفتح والإمالة ما هو إلا الفرق في موضع اللسان²⁵⁶، وقد ذكر ابن جني في كتابه سر صناعة الإعراب نوعين آخرين من الإمالة وهي: الأولى الكسرة المشوبة بالضمة أو ما يعرف بالإشمام كما في:

بيع *baiiʕe*، قيل *qiile*، سيق *siiqa*، غيض *yiida*

والنوع الثاني الضمة المشوبة بالكسرة كان يقال:

مذغور *maḍḍuur* وابن بُور *ibn buur*?²⁵⁷.

وتحدث الإمالة لسببين الأول أنها منقلبة عن أصل يائي فمثلاً كل من (باع *baaʕa*، قال *qaala*) أصلهما قد كان (بيع *beyʕ*، قول *qawl*)، أمّا السبب الثاني فهو الانسجام بين أصوات اللين²⁵⁸ كقوله تعالى: {قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ} ²⁵⁹. فُرِئْتُ إِنَّا (inne?) بالإمالة إظهاراً لكسرة اللام التي في

252 ابراهيم انيس، في اللهجات العربية، 54.

253 الضحى: 2.

254 تمام حسان، اللغة العربية معناها ومبناها، (القاهرة، عالم الكتب، 2006م)، ط5، 53.

255 الجرمي، إبراهيم محمد، معجم علوم القرآن، (دمشق: دار القلم 2001م)، ط1، 49.

256 ابراهيم انيس، في اللهجات العربية، 57.

257 ابن جني، سر صناعة الإعراب، 67/1.

258 ابراهيم انيس، في اللهجات العربية، 50.

259 البقرة: 156.

(الله)، والإمالة ظاهرة صوتية شائعة في القراءات القرآنية، فقد جاء في بعض الروايات عن النبي محمد (صلى الله عليه وسلم) أنه قد أُمال في بعض كلامه، فلما سُئل: أتميل؟ والإمالة ليست من لغة قريش أجاب بأنها لغة الأخوال في بني سعد، والإمالة تحقق فائدة، ألا وهي الابتعاد عن الثقل في النطق والاقتصاد في الجهد العضلي، بما يخدم تجانس الأصوات فيما بينها، فحركة اللسان في الإمالة هي أخف منها في الفتح²⁶⁰.

نصل مما سبق إلى أن الإمالة هي إحدى الظواهر الصوتية التي شاعت في وسط وشرقي الجزيرة العربية وانتهجتها القبائل العربية القاطنة في تلك المنطقة وهي تصيب أصوات اللين سواء كانت اصواتاً طويلة أم قصيرة، والإمالة هي من احكام التجويد والقراءات لكتاب الله عزَّ وجل.

1.3.3.2. الإمالة في لهجتي بغداد ولهجة الموصل

إنَّ اللهجات ماهي إلا انحدار من أصل اللغة العربية الفصحى فمن الطبيعي أن نرى اللهجات تحذو حذو اللغة العربية الفصحى في سياقاتها اللفظية والصوتية، وكما اسلفنا الذكر فإن الإمالة لغة أهل نجد عامة من تميم وقيس وأسد، وتسمى بالتضجع، أو الإضجاع والكسر، وهي تقريب الألف نحو الياء والفتحة التي قبلها نحو الكسرة، وهدفها تقريب الأصوات بعضها من بعض لضرب من التشاكل، وقد برزت هذه الظاهرة اللغوية في بعض قراءات القرآن الكريم لقوله تعالى: {وما ادراك ما العقبة} أدراك adraka؟، وفي قراءة أخرى: {وما أدريك ما العقبة} أدريك adriik؟ بإمالة الألف نحو الياء.²⁶¹

الإمالة ظاهرة صوتية تكاد لا تخلو منها اللهجات العربية، كما في لهجات بلاد الشام ولهجة الموصل وغيرها من لهجات أخرى، فنجدهم يميلون في كلامهم شأنهم شأن القبائل العربية الأصيلة، وقد جاء في إحدى الدراسات العلمية الموسومة بـ (ظاهرة الانسجام الصوتي في العربية الإمالة والاتباع الحركي انموذجاً) أنَّ الإمالة ظاهرة صوتية قد شغلت الأبحاث لدى القدماء والمحدثين من نحويين وقراء، وبينت أن أسباب حدوثها يعود إلى الانسجام الصوتي، طلباً للتخفيف والتيسير على المتكلمين والمتعلمين، ولربما كان سبب الإمالة هو تأثير البيئة وكثرة تداول ألفاظ معينة فكانت الإمالة على الألسنة من العادات اللغوية المتوارثة جيل بعد آخر، حيث إن الانسجام الصوتي ظاهرة من ظواهر التطور في حركات الكلمات، والكلمة لها حركات

260 محمد رياض كريم، المقترض في لهجات العرب، 170.

261 البلد: 12.

عدة متباينة فيما بينها وهي عرضة للتطور من أجل التناغم والإنسجام الصوتي فيما بين حركاتها، لذا فالإمالة وسيلة لتحقيق غاية تتمثل بالإنسجام الصوتي، بغية الخفة والسهولة في النطق، وفي الحديث عن الإمالة فإنه لا خلاف بين اللغويين القدماء والمحدثين في مفهومها، أي: أنهم يجمعون على أنها نُطْق الألف في حالات لغوية محددة، نطقاً خاصاً قريباً من نُطْق الياء، وبالإضافة لتحقيق الإمالة للإنسجام الصوتي فهي تحقق الإبانة والإفصاح والتقارب اللغوي²⁶².

1.1.3.3.2. لهجة الموصل

إنَّ المجتمع العربي لم يكن مجتمعاً منعزلاً، بل على العكس من ذلك، فهو مجتمع دائم في النشاط والحركة متنقلاً من مكان لآخر في الجزيرة العربية، فتارة نرى القبائل العربية تشد رحالها إلى قلب الجزيرة، وتارة نجدها تنحو إلى أطرافها، وأخرى تتصعد للأعلى وثانية تهبط للأسفل وهكذا، وهذا من شأنه عمل على التداخل والتنوع في جوانب الحياة المختلفة، ومنها الجوانب اللغوية، فعند انتقال قبيلة ما من مكان لآخر؛ فهي تحمل معها عاداتها الاجتماعية والثقافية واللغوية إلى المنطقة الجديدة، وبهذا تعمل على خلق واقع جديد متمثل بالاختلاط بين ما حملته معها وبين ما وجدته على الأرض الجديدة، وفيما يخص هذا البحث هو الجانب الصوتي، حيث إن اللهجات في بغداد والموصل ماهي إلا انحدار من تلك القبائل العربية القديمة التي سكنت قديماً هذه الأراضي التي نحيا اليوم عليها، وأصولنا تعود إلى تلك القبائل العربية التي تمتد جذورها في أعماقها، لذا فمن الطبيعي أن نرى تأثر لهجاتنا اليوم في كل من بغداد والموصل بتلك الأنماط اللغوية لدى قبائل العرب، وفيما يخص الإمالة في كل من لهجاتي بغداد والموصل، فالملاحظ عليه أنَّ لهجة الموصل هي لهجة تعتمد إلى الميل كثيراً، فهم يميلون بالحروف والحركات، وتكاد تكون ظاهرة بارزة في لهجة الموصل، فالإمالة والقلب والإبدال هي أكثر ما يشيع في اللهجة الموصلية، وتعد سمة مميزة توسم بها لهجة الموصل، وكذلك فإن الإمالة من خصائص اللهجة الموصلية وهي كما ذكرنا على نوعين إمالة شديدة تتمثل في لهجة الموصل بإمالة الفتحة التي تسبق تاء التانيث المربوطة نحو الكسرة، وإمالة ألف المدّ في أوزان معينة من الجموع نحو الياء المكسور ما قبلها كقولهم:

قَصَّيْبِيْن qasṣiibiin من قَصَّابِيْن qasṣaabiin أي جمع قَصَّاب qasṣaab على وزن

فَعَالِيْن

262 عماد حميد أحمد، ميمونة عوني سليم، ظاهرة الانسجام الصوتي في العربية الإمالة والابتاع الحركي / نموذج، (رسالة ماجستير)، جامعة تكريت، كلية التربية للبنات، 2013م.

حَمِيمِيل ḥamiimiil من حَمَامِيل ḥamamiil جمع حَمَال ḥammal على وزن

فعاعيل

أَيْضاً قَصِيصِييب qaṣiṣiib من قَصَاصِييب qaṣaaṣiib جمع قَصَاب qaṣṣaab على

وزن فعاعيل

والفرق بين إمالة الفتحة والألف هنا هو في الكم لا في النوع، أما النوع الثاني من الإمالة فهي إمالة خفيفة كإمالة ألف المد في أوزان معينة من الإسم نحو الياء كقولهم:

خَزَيْنَ xazeeyin من خَزَائِن xazaaʔin - على وزن فعاعيل - جمع خَزِينَة xeziine

حَدِيدٌ ḥedeeyid من حَدَائِد ḥadʔid جمع حديدة ḥadiida²⁶³

والحقيقة فإن لهجة الموصل تأخذ إلى الإمالة الشديدة، فبالنسبة لإمالة الفتحة في اللهجة الموصلية فثُمَال الفتحة التي تسبق تاء التانيث المربوطة إمالة شديدة تُماثل الكسرة التي تلحق الاسم المجرور، وعند ملاحظة جملة من الأسماء المنتهية بتاء التانيث المربوطة نجد أن الفتحة المذكورة تُمال في أحوال معينة، وتنصب في أحوال أخرى. فهي تُمال إذا سبق تاء التانيث المربوطة أحد الحروف التالية: (ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ف، ك، ل، م، ن، و، ي)، وتنصب إذا سبقها حروف الاستعلاء السبعة: (ص، ض، ط، ظ، غ، ق، خ)، وايضا حروف الحلق المتمثلة ب: (ح، ع، هـ)، أما بالنسبة للهمزة فاغلب الظن انها تتبع حروف الحلق الثلاثة السابقة من كونها تمنع الإمالة، وهذا فيما لو احتفظت الهمزة بنطقها الاصلي، ومن أمثلة إمالة الفتحة:

جَبَّة jibbe - بكسر ضمة الجيم قليلاً وإمالة فتحة الباء - من جُبَّة jubba

لِقِمَة liqme - بكسر ضمة اللام قليلاً - وتلفظ لقي liqmy من لُقْمَة luqma

وبالنسبة لنصب الفتحة فكما في:

غَوْحَة yuuḥa - بواو المد - من رَوْحَة rauuḥa

وَسَخَة wisxe - بإمالة فتحة الواو - من وَسِخَة wasixa²⁶⁴.

ومن الإمالة الشائعة في اللهجة الموصلية هو إمالة الواو والياء، فهما في كثير من الكلمات تلفظان بإمالة الواو والياء خاصة في حالة مجيئهما ساكنتين ومفتوح ما قبلهما كما في كلمة:

263 خالد اسماعيل علي، الإمالة في لهجة الموصل العربية، جامعة بغداد، مجلة كلية الآداب العراقية، العدد 21، 1977م <https://aladabj.uobaghdad.edu>

264 خالد اسماعيل علي، الإمالة في لهجة الموصل العربية، جامعة بغداد، مجلة كلية الآداب العراقية، العدد 21، 1977م، <https://aladabj.uobaghdad.edu>.

عون ʕawn، حول ḥawl، قول qawl، لون lawn، نول nawl
 بين been، بيت beet، بيض beed، سيف seef، شي fee، عين ʕeen
 وفي حالة إذا جاءت كل من الياء والواو مضموم ما قبل الواو ومكسور ما قبل الياء
 فتلفظ كما هما بدون امالة، كما في:
 طول ṭuul، عجول ʕjuul من فعل الإستعجال، أيقول iyquul من القول، ثوم θuum
 نوم nuum أي اليمون، قوم quum أي من القيام
 أما في حالة الياء فهي: غبيع ʕafiiʕ أي رفيع، سمين smiin، غبيع ʕabiiʕ أي ربيع
 حشيش ḥaʕiiʕ، طويل ṭawiiʕ، قصيع qaʕiiʕ، بعيد bʕiid
 والأمر لا يخلو من الاستثناء فعلى قول المثل لكل قاعدة شواذ فكل من كلمة:
 غوح ywḥ بمعنى روح، سوق swq، يبوq ybwq - بمعنى يسرق، فهنا ما قبل الواو
 مضموم إلا أنها تلفظ بالإمالة، أما كل من كلمتي: ضو daw، عوجي ʕawji ففيهما مفتوح ما
 قبل الواو ولكن تقرأ بدون إمالة، وكذلك الحال بالنسبة للياء حيث أن كل من الكلمات:
 جيفي jeyfiʕ، نيمي neymii، قيمى qeymii
 وأصلها هو: جائفة jaʔifa، نائمة naʔima، قائمة qaʔima، فعلى الرغم من أن الياء
 تقدمها فتح إلا أنها لا تقرأ بالإمالة²⁶⁵.
 والحقيقة فإن لهجة الموصل تشترك مع اللهجات العربية كاشتراكها مع اللهجة الشامية،
 وكذلك اللهجة الفلسطينية، فنجدهم في الشام يقولون:
 العشي alʕiʕii ويقصد العشاء ʕaʕiʕa
 هُنِيك huniik ويريد بها هناك hunaak
 حيث لفظ ياء بدلاً من الألف وكسر ما قبلها وهي إمالة واضحة، وفي أماكن متفرقة من
 فلسطين يقولون:
 سبعة siiʕa بدلاً من ساعة saʕa
 إمبيرح imbiirḥ عوضاً عن إمبارح imbeerih أو البارحة albariḥa
 مليون malyeen بدلاً من ملآن malʔaan
 هونيك huniik بدلاً من هُنَاك hunaak
 وفي بعض الأحيان يُميل الفلسطينيون التاء المربوطة حيث يلفظونها بين الألف والياء،
 كقولهم:

265 الغلامي، المررد من الامثال العامية الموصلية، 12.

طاولي ṭaawlii بدلاً من طاولة ṭaawila
 وقولهم: حلوي ḥilwii بدلاً من حلوة ḥulwa
 زغيري zyīirii بدلاً من صغيرة ṣayīira
 ولكنهم يقولون أيضاً (بطيخة baṭṭiixa وسيارة sayyara) بدون إمالة²⁶⁶. أي أن
 ظاهرة الإمالة الصوتية، ظاهرة موجودة في اللهجات العربية وبصورة شائعة.

2.1.3.3.2. لهجة بغداد

أمّا فيما يخص الوضع اللغوي في لهجة بغداد، فالملاحظ أنّ كل بغداد تتكلم اللهجات العربية، إلا أن مناطق بغداد مختلفة السكان من طوائف ومِلل، وهذا بالتالي قد انعكس على واقع اللهجة البغدادية، فمثلاً تنقسم الطائفة البغدادية السنية إلى مجموعتين لغويتين، فالأولى وهي الشمالية المتمثلة بالأعظمية والحيدرخانة والتي هي أشدّ محافظة على اللهجة، والتي تأخذ بالتناقص، لربما بسبب عوامل اجتماعية تتمثل في الاختلاط بين المناطق وتوسع انتشار الأفراد بشكل غير منظم، أو لربما بسبب عوامل سياسية اقتصادية، أما الطائفة الجنوبية الغربية المتمثلة بباب الشيخ ومرقد الكيلاني فهي لهجة حيوية متجددة بصورة أكثر، وكذلك الفرد المسيحي الذي يسكن بغداد والذي يخالف نطقه للبغدادي وباقي الطوائف، سواء السني أو الشيعي أو غيرهم. أنظر خارطة (5).



خريطة 5 . التقسيمات الإدارية لمدينة بغداد²⁶⁷

266 محمد عقل، في قواعد اللهجة الفلسطينية 1، رابطة ادباء الشام، 2014/10/18م، <http://www.odabasham.net>

267 <https://ar.wikipedia.org>

ف نجد أن البغدادي المسيحي ينطق البغدادية بلكنة موصلية، أو قريبة من اللهجة الموصلية، وأيضا مناطق اليهود في بغداد يمكن تمييز لهجتهم عن البغدادي القح، فيهود بغداد ينطقون الحروف الطويلة بالإمالة، فمثلا: كلمة:

هنا hna التي أصلها هنا huna ينطقها البغدادي المسيحي هوني huunii

أمالو الألف إلى الياء مع زيادة الواو وسط الكلمة وهذا اللفظ شائع في لهجة الموصل²⁶⁸.
والحقيقة أن للبيئة أثراً كبيراً على اللهجات، وهذا ما أكد عليه إبراهيم أنيس في مؤلفاته، فأصل مسيحيي بغداد يعود إلى موطنهم في تليق قرب الموصل، وقد هاجروا إلى بقاع شتى منها بغداد، وحملوا معهم لهجتهم، ومع مرور الوقت انخرطوا مع سكان بغداد، واكتسبوا اللهجة البغدادية لكنها بلكنة موصلية، ولهذا السبب يمكن للسامع أن يميز بين ابن بغداد وبين مسيحيي بغداد من خلال اللهجة²⁶⁹.

ومما وقفت عليه خلال بحثي في لهجة بغداد هو أنهم يزيّدون ياء بعد الهمز في أوائل الكلمة مثل:

إمام imam؟ وتلفظ إمام iimam؟

إذان idan؟ وتلفظ إيدان iidan؟

إزار izar؟ وتلفظ إيزار iizar؟

ولعل سبب هذا أنهم يميلون من إطالة كسرة الهمزة فتكون أقرب إلى الياء، غير أنهم يحذفون تلك الياء في بعض الألفاظ وفي مواقع معينة فنسمع قولهم:

إراد ومصرف، إراد irad؟ والتي أصلها إيراد iirad؟ بالياء، إلا أن تلك الياء قد حذفت لربما تخفيفاً²⁷⁰.

ولربما هذا يحدث لبس على المتلقي، إلا أن ذلك يعزى إلى اللهجة البغدادية نفسها، وأنها من سمات اللهجة في بغداد.

مما سبق يتبين أن الإمالة ظاهرة لغوية تتميز بها لهجة الموصل بشكل واضح فهم يميلون في كثير من كلماتهم والفاظهم كقولهم: (جميل jimiil) وأصلها (جمال jimal) - وهي جمع جمل) فقد أمالوا بالألف إلى الياء، كذلك قولهم: (غيح yaaih) وأصلها (غاح yaah) - راح rah²⁷¹ أنظر جدول (6)، أما في لهجة بغداد فأیضا توجد الإمالة على السنة مسيحيي

268 مسينيون، لويس، تعليقات على لهجة بغداد العربية، (بغداد: مركز الفلكلور العراقي في وزارة الارشاد 1962م)، (د. ط)، 9/2.

269 مسينيون، لويس، تعليقات على لهجة بغداد العربية، 12/ 2.

270 البغدادي، معجم امثال اللغة العامية البغدادية، 10/1.

271 بالمصلاوي، لهجة الموصل، 1، 2011/10/27، <https://www.youtube.com/watch?v=QsKT2k4BIiA&t=201s>

ونصارى بغداد، فهم يميلون كما أهل الموصل فيذكر أن النصارى وكذلك اليهود في بغداد تؤثر عنهم الإمالة، حيث جاء في إحدى المؤلفات أن الإمالة ليست من خصائص اللهجة البغدادية لا في القدم ولا حديثاً، بل إنها من آثار ما جلبه اليهود والنصارى الوافدين إلى بغداد²⁷².

إلا أنه قد وجد بعض من الإمالات المستساغة، وهي إمالة تقع في مد اللين كما في (بيت beet، ليل leel، صوم soom، نوم noom)، أيضاً فكل من الكلمات: (سيمين simiin، يحيى yiḥya، بلع bilaṣ، سيكت sikat، سيرير siriir، طلع ṭilaṣ) هي كلمات مبدوءة بحرف مكسور إلا أن أصلها في اللغة العربية مفتوح، وهذا ما يشير إلى أن اللهجة البغدادية تميل بالحركات بالفتح نحو الكسر، وفي بعض الأحيان يميل البغدادي بالضم نحو الكسر كقولهم: (يوسف yuusif بدلاً من يوسُف yuusuf)، (يونس yuunis بدلاً من يُونُس yuunus)²⁷³. مما يعني أن اللهجة البغدادية توجد بها إمالة تقع غالباً في أصوات اللين القصيرة.

جدول 6 الموصل و بغداد لهجة بين الكلمات مقارنة.

الكلمة في اللغة العربية الفصحى	الكلمة في لهجة الموصل	الكتابة الصوتية	الكلمة في لهجة بغداد	الكتابة الصوتية
جامع	جميع ²⁷⁴	Jeemiṣ	جامع ²⁷⁵	Jamiṣ
قاعد	قيعد ²⁷⁶	qeeṣid	كاعد ²⁷⁷	gaṣid
ناس	نيس ²⁷⁸	Nees	ناس ²⁷⁹	naas
واقف	ويقف ²⁸⁰	Weeqif	واكف ²⁸¹	waqif
واحد	ويحد ²⁸²	weehid	واحد ²⁸³	waḥid

272 خالد اسماعيل علي، الإمالة في لهجة الموصل العربية، جامعة بغداد، مجلة كلية الآداب العراقية، العدد 21، 1977م، <https://aladabj.uobaghdad.edu>

273 البغدادي، معجم أمثال اللغة العامية البغدادية، 10/1.

274 الغلامي، المررد من الأمثال العامية الموصلية، 60.

275 الحنفي، الأمثال البغدادية، 126/2.

276 الغلامي، المررد من الأمثال العامية الموصلية، 105.

277 الحنفي، الأمثال البغدادية، 3/2.

278 الدباغ، معجم أمثال الموصل العامية، 455/2.

279 الحنفي، الأمثال البغدادية، 253/2.

280 الغلامي، المررد من الأمثال العامية الموصلية، 153.

281 فرد حجابة، المنائر في بغداد، 2021/03/15، <https://www.google.com/search?q>

282 الدباغ، معجم أمثال الموصل العامية، 12/1.

283 الحنفي، الأمثال البغدادية، 305/1.

4.3.2. القلب

القلب لغة: "تحويل الشيء عن وجهه"²⁸⁴.

والقلب في الاصطلاح: عرفه علماء اللغة بأنه: "تقديم بعض حروف الكلمة على بعض ويسمى قلباً مكانياً"²⁸⁵.

يعد القلب ظاهرة لغوية في اللغة العربية الفصحى، وقد تنبه اللغويون إلى هذه الظاهرة في مختلف مستويات اللغة العربية، لذا فقد عمدوا إلى الدراسات عليها في مؤلفاتهم، كما صاحبني في فقه اللغة العربية لأحمد بن فارس، وفقه اللغة للثعالبي، والخصائص لابن جني، ومنهم من تطرق إلى هذه الظاهرة بصورة عابرة ومنهم من خصص باباً لها، وإن التسمية الشائعة لظاهرة القلب هو القلب المكاني، وهو ما يراد به: "التقديم والتأخير في ترتيب حروف الكلمة بسبب الخطأ في الاستعمال أو اختلاف اللهجات"²⁸⁶، ومن الملاحظ عليه أن التغير في القلب المكاني يقتصر على مواضع ترتيب الأصوات في بنية الكلمة، وليس في ذوات الأصوات واجسامها، وعند الحديث عن ظاهرة القلب في اللغة العربية فإن كل من (جذب، وجذب) والحكم فيهما له مسألتان فالأولى: أنه مثال للقلب وأن جذب هو الأصل فهو المقلوب عنه، وجذب هو الفرع فهو المقلوب، فيقال: "الجذبُ: المُدْبِجُ يقال جذبُهُ، وجبذه على القلب"²⁸⁷، واستناداً لهذا فيكون (جذب) الأصل و (جذب) الفرع.

أما المسألة الثانية: أنهما أصلان وليس أحدهما مقلوباً عن الآخر، وبهذا يعد كل واحد من (جذب وجذب) أصلاً قائماً بذاته، ولا قلب فيهما وهذا ما ذهب إليه ابن جني، فهو استدلال في ذلك أن العرب قد تصرفت في كلا اللفظين تصرفاً واحداً²⁸⁸.

ولو نظرنا في مسوغ حدوث ظاهرة القلب الصوتية نجد أن بعض الأصوات اللغوية تقلب إلى أصوات أخرى، نتيجة للتماثل الصوتي بين الصوامت المتجاورة، أو نتيجة تأثرها بالمصوتات التي تكون قبلها، وخاصة أصوات العلة التي دائماً ما تقلب إلى الصوت الذي هو من جنس المصوت القصير²⁸⁹. كما في كلمة (مسرَح masrah)²⁹⁰ و(مرسَح marsah)²⁹¹، نجد

284 ابن منظور، لسان العرب، 685/1.

285 التهانوي، محمد بن علي ابن القاضي محمد حامد بن محمد صابر الفاروقي الحنفي، كشاف اصطلاحات الفنون والعلوم، تحقيق: علي دحروج، (بيروت: مكتبة لبنان 1996م)، ط1، 1336/2.

286 أحمد مختار عبد الحميد عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، 1848/3.

287 الفارابي، أبو نصر إسماعيل بن حماد الجوهري، الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية، تحقيق: أحمد عبد الغفور عطار، (بيروت: دار العلم للملايين 1987م)، ط4، 97/1.

288 ابن جني، الخصائص، 72/2.

289 الشنأوي، خالد نعيم، فقه اللغات العروبية وخصائص العربية، (بيروت: مكتبة البصائر 2017م)، ط2، 157.

290 ابن منظور، لسان العرب، 478/2.

291 أحمد مختار عبد الحميد عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، 2087/3.

أن التقارب الصوتي بين مخرجي السين والراء، فكلاهما من نفس المخرج ألا وهو أول اللسان وطرفه والثنايا العليا²⁹². على أن البعض قد اطلق على ظاهرة القلب تسمية الاشتقاق، منهم ابن فارس (ت:395هـ) وابن جني والفراهيدي (ت:173هـ) وابن دريد (ت:321هـ)²⁹³، فالجرجاني (ت:816هـ) يقول في الاشتقاق: "نزع لفظ من آخر، بشرط مناسبتهم تركيباً ومعنى ومغايرتهما في الصيغة"²⁹⁴، وتأتي أهمية الاشتقاق من حيث توليد الألفاظ بعضها من البعض الآخر، فقد قسم العلماء الاشتقاق إلى: الاشتقاق الأصغر والاشتقاق الأوسط والكبير والأكبر، ومن هنا يمكن أن تتبلور في اذهاننا فكرة القلب التي هي من صلب عملية الاشتقاق من خلال تقليب الحروف للفظ الواحد؛ فينتج عن ذلك الفاظ جديدة تحمل معاناً متشابهة، ولعل سبب مقارنة القلب بالاشتقاق لاسيما الكبير منه، هو أن كلا منهما اخذ كلمة من أخرى بواسطة التغيير في مكان الحروف، "فالاشتقاق الكبير: هو أن يكون بين اللفظين تناسبٌ في اللفظ والمعنى دون الترتيب"²⁹⁵.

ونجد أن الخليل بن أحمد الفراهيدي وابن دريد قد اخذوا بهذا الشبه وعلى اساسه رتب الفراهيدي معجمه (كتاب العين) وكذلك ابن دريد في كتابه (الجمهرة)²⁹⁶، ومن امثلة ذلك: (جبر)، (برج)، (رجب)، (جرب)، (رجب)، (سلم)، (ملس)، (لمس)، (سمل)²⁹⁷. نصل إلى أن القلب يعد ظاهرة صوتية لغوية توجد في اللغة العربية ويقصد به اختلاف في موضع الحروف وترتيبها في الكلمة الواحدة طلباً للتسهيل ويُعرف القلب بالقلب المكاني.

1.4.3.2. القلب في لهجتي بغداد والموصل

إنَّ اللهجات في بغداد والموصل هي أيضاً زاخرة بمظاهر اللغة العربية، كالقلب والإبدال، وكثير ما نلاحظ أنَّ اللغويين قد جعلوا هاتين الظاهرتين تسيران في اتجاه واحد، ولربما كان ذلك بسبب القرب النسبي بين ظاهرتي القلب والإبدال، كونهما يحدثان في بنية اللفظ الشكلية لا في المعنى الدلالي للفظ، ومن الملاحظ أن القلب المكاني هو التسمية الشائعة لظاهرة القلب في اللغة واللهجات العربية فهو تقديم حروف أو تأخيرها في نفس الكلمة، وقد جاء على

292 ابراهيم انيس، *الاصوات اللغوية*، 49.

293 الصالح، *دراسات في فقه اللغة*، 190.

294 الجرجاني، علي بن محمد بن علي الزين الشريف، *كتاب التعريفات*، (بيروت: دار الكتب العلمية 1983م)، ط30، 1.

295 الجرجاني، *كتاب التعريفات*، 27.

296 الصالح، *دراسات في فقه اللغة*، 189.

297 الصالح، *دراسات في فقه اللغة*، 186-190.

السنة العرب وفي لهجاتهم كما الظواهر اللغوية الأخرى لغرض التخفيف، أو لربما للثغة ما ومن ثم شاع اللفظ بهيئة تلك اللثغة، لذا سنوضح ذلك في كل من لهجة بغداد ولهجة الموصل.

1.1.4.3.2. لهجة الموصل

إنَّ في لهجة الموصل تقلب الحروف وتقدم وتأخر على السنتهم وبلهجتهم المحكية فنسمع منهم قول:

معلقة ²⁹⁸maʕlqa أصلها ملعقة ²⁹⁸milʕaqa

نعلة ²⁹⁹naʕla أو نعلي ²⁹⁹naʕlii من لعنة ²⁹⁹laʕna

بحلق ³⁰⁰baḥlaq من حلق ³⁰⁰ḥamlaq

وهنا وقع في ذات الكلمة قلب وإبدال في صوت الميم الذي أبدل بالباء وقلب قلبا مكانياً، ومن أمثلة القلب أيضاً في اللهجة الموصلية:

³⁰¹alfahifa فحاشة ³⁰¹fahfa – وهي من الفاحشة ³⁰¹alfahifa

³⁰²yihmil يهمل ³⁰²yumhil – من الأهمال ³⁰²alʔihmal

³⁰³zamj مزج ³⁰³mazj – من المزج ³⁰³almazij

³⁰⁴alɖajʕ مجزوع ³⁰⁴majɖuuʕ مضجوع ³⁰⁴maɖjuuʕ – من الضجع ³⁰⁴alɖajʕ

³⁰⁵almwasaʕ يسأوي ³⁰⁵yisawy، يواسي ³⁰⁵ywasy – من المواساة ³⁰⁵almwasaʕ

³⁰⁶alfanaʕ فاين ³⁰⁶fayn، فاني ³⁰⁶fany – من الفناء ³⁰⁶alfanaʕ

³⁰⁷taʕly تعلي ³⁰⁷taʕlat – من العلو وهنا المقصود بالتعلة المرتفع من الأرض ³⁰⁷taʕly

³⁰⁸almwʔaxaat خأوى ³⁰⁸xaawa، أخى ³⁰⁸axaaʕ – من المؤآخة ³⁰⁸almwʔaxaat

³⁰⁹huʕ هص ³⁰⁹ṣih – بمعنى اسكت ³⁰⁹huʕ

³¹⁰daḥq دحق ³¹⁰ḥadiq – من التحديق ³¹¹altaḥdiiq

298 الفراهيدي، كتاب العين، 1/166.

299 الفيروزآبادي، مجد الدين أبو طاهر محمد بن يعقوب، القاموس المحيط، تحقيق: مكتب تحقيق التراث في مؤسسة الرسالة، (بيروت: مؤسسة الرسالة 2005م)، ط8، 8/1231.

300 الزيات، احمد، المعجم الوسيط، 1/199.

301 ابن دريد، جمهرة اللغة، 1/537.

302 الفراهيدي، كتاب العين، 4/56.

303 الفراهيدي، كتاب العين، 6/72.

304 الأزهرى، تهذيب اللغة، 1/216.

305 ابن دريد، جمهرة اللغة، 1/238.

306 الفراهيدي، كتاب العين، 8/376.

307 الفراهيدي، كتاب العين، 2/245.

308 الأزهرى، تهذيب اللغة، 7/254.

309 الفراهيدي، كتاب العين، 3/345.

أنَّ ظاهرة القلب المكاني موجودة في لهجة الموصل، وهي تشترك بهذه الصفة مع الكثير من اللهجات العربية الأخرى كما في لهجة الشَّام، حيث نسمع منهم قول:

رَعْبُون raʕbuun في العَرْبُون ʕarbuun³¹² فالعربون هي الأصل وهو دفع شيء من الثمن عند المشتري ليكون ما اشتراه له وقد قال الأصمعي إنها كلمة أعجمية

سَدَّاجَة saddaja في السَّجَّادَة sajjada³¹³

صريف ʕariif في الرصيف raʕiif³¹⁴

مرسحية marsaḥya في مسرحية masraḥya³¹⁵

هياطية ḥilaatiyye لل هياطية ḥiṭaaliyye وهي نوع من الحلوى³¹⁶

قعرb qaʕrab لل عقرb ʕaqrab³¹⁷

جوز juoz لل زوج zaoj³¹⁸

معجوز maʕjuuz لل مزعوج mazʕuuz³¹⁹

جنزبيل janzabiil لـ زنجيل zanjabiil³²⁰

هص huṣ لـ صه ʕiḥ³²¹

أهبل ʔahbal في الأبله ʔablah³²²

وفي كثير من الأحيان يجتمع القلب والأبدال في كلمة واحدة مثل قولهم:

إجر ijir لـ رجل rijil فقدما اللام وأبدلوا همزة

معلأة maʕlaʔa لمعلقة milʕaqa حيث قدموا اللام وأبدلوا القاف همزة

بحلاً baḥlaʔ لحملق ḥamlaq حيث تقدمت الباء المبدلة من الميم، وأبدلت القاف

همزة³²³.

310 الفراهيدي، كتاب العين، 41/3.

311 الدباغ، عبد الخالق خليل، معجم امثال الموصل العامية، 11/1.

312 ابن منظور، لسان العرب، 284/13.

313 احمد رضا، متن اللغة، (بيروت: مكتبة الحياة 1958م)، (د. ط)، 106/3.

314 احمد رضا، متن اللغة، 108/1.

315 أحمد مختار عبد الحميد عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، 1055/2.

316 رينهارت بيتر أن دوزي، تكلمة المعاجم العربية، نقله إلى العربية وعلق عليه: محمّد سليم النغمي، جمال الخياط، (بغداد: وزارة الثقافة والإعلام 2000م)، ط 1، 16/1.

317 ابن منظور، لسان العرب، 624/1.

318 ابن دريد، جمهرة اللغة، 473/1.

319 أحمد مختار عبد الحميد عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، 983/2.

320 ابن منظور، لسان العرب، 312/11.

321 ابن منظور، لسان العرب، 511/13.

322 ابن منظور، لسان العرب، 477/13.

323 محمد عقل، قواعد اللهجة الشَّامية، رابطة ادباء الشَّام، 2/ كانون الثاني/ 2010م، <http://www.odabasham.net>

كذلك ما وجد من ظاهرة القلب في اللهجة المصرية كقولهم:

وكلمة (بحلاًq) (bahlaq) من (حملك) (hamlaq)³²⁴

وهنا اجتمعت ظاهرتي القلب والإبدال في كلمة واحدة فأبدلت الميم باءً فقدمت وأخرت الحروف فكان قلباً مكانياً³²⁵.

وأيضاً ما وجد في لهجة الإمارات من قلب مكاني كقولهم:

(سَقَف) (saqqf) المقلوبة من (صَقَق) (šaffq)³²⁶ أي من فعل التصفيق، وكلمة سقف مستعملة في الموصل وهي أيضاً مقلوبة عن صفق، والملاحظ هنا قد اجتمعت كل من ظاهرتي القلب والإبدال في نفس الكلمة، فابدلوا السين بدلاً من الصاد، مع تقديم وتأخير في الحروف³²⁷. نصل مما تقدم أن ظاهرة القلب ظاهرة صوتية موجودة في اللهجات العربية كافة، فنجد أن الكلمة الواحدة قد تنطق بنفس الصيغة في أكثر من لهجة كما في كلمة بحلاً المقلوبة عن حملك فهي عينها في كل من لهجة الشام ومصر، والتي تلفظ بحلق بالقاف في لهجة الموصل.

2.1.4.3.2. لهجة بغداد

إنَّ اللهجة البغدادية حالها كحال الموصلية وسائر اللهجات العربية يقع فيها التقديم والتأخير في حروف الكلمة، فيقولون:

غرمأ yarṣn في رغماً ruymn³²⁸ أي قسراً أو جبراً

نوايح nawayḥ من نواحي nawahy³²⁹ أي الناحية

قرميط qirmiit في قطمير qitmiir³³⁰ بمعنى قشرة رقيقة بين النواة والثمرة

زميج zamiiḥ في مزيج³³¹ maziij³³² أي خليط

ومن القلب في اللهجة البغدادية ايضاً كلمة:

گز گز gazgaz في ز گزاگ zigzag

صنط şinat في نصت naşat³³³ من الإنصات للشيء أو الإصغاء

324 الزيات، احمد، المعجم الوسيط، 199/1.

325 ابراهيم انيس، في اللهجات العربية، 198.

326 ابن منظور، لسان العرب، 200/10.

327 احمد عبيد، ظواهر صوتية القلب، البيان، 2007/9/25، 1.793145، <https://www.albayan.ae/sports/2007-09-25-1.793145>

328 الفراهيدي، كتاب العين، 417/4.

329 الازهري، تهذيب اللغة، 163/5.

330 ابن دريد، جمهرة اللغة، 1189/2.

331 الفراهيدي، كتاب العين، 72/6.

332 البغدادي، معجم اللغة العامية البغدادية، 10/1.

333 الفراهيدي، كتاب العين، 106 / 7.

حيث أن الأخيرة قد جمع الإبدال والقلب في كلمة واحدة فقدمت الأحرف وأخرت كما أنهم أبدلوا التاء بطاء طلباً للتفخيم³³⁴.

ولهجة بغداد كلهجة الموصل تشترك مع باقي اللهجات العربية الأخرى في ظاهرة القلب المكاني، فنسمع قولهم:

(فصص faʃʃ) مقلوبة عن (فصع faʃʕ - أي من العصر)³³⁵. وهي كلمة مستخدمة في كل من لهجاتي بغداد والموصل، وكذلك فإن كلمة فصص مستخدمة في لهجة الخليج العربي كما في لهجات الكويت والإمارات³³⁶.

من خلال البحث في اللهجات؛ وجدت أن القلب هو ظاهرة لغوية لا تختص بلهجة معينة بل أن القلب متواجد بصورة عامة في جميع اللهجات، ويعمد الناطقون باللهجة البغدادية والموصلية إلى التقديم والتأخير في الحروف لبعض الكلمات وذلك بسبب التسهيل، أو أن اللفظ أصابه التطور على الألسنة، أو لربما بسبب لثغة وشاع استخدامها على مرور الزمان بسبب كثرة الإستعمال لها. ونستنتج من ذلك أن القلب المكاني في لهجاتي بغداد والموصل لا يعتمد على قاعدة أو قياس، بل هو سماعي، وبالنسبة للمقارنة الصوتية في كيفية حدوث القلب بين كلا اللهجتين في بغداد والموصل فمن الممكن أن تتشابه اللهجتين في الخصائص صوتية لظاهرة القلب أحياناً ونجد أن كل لهجة متفردة عن الأخرى في أحيان أخرى.

5.3.2. الإبدال

الإبدال في اللغة: هو "التبديلُ تغييرُ الصُّورَةِ إلى صُورَةٍ أُخرى، يُقال: أَبْدَلْتُ الخَاتَمَ بالحَلَقَةِ: إِذَا نَحَيْتَ هَذَا وَجَعَلْتَ هَذَا مَكَانَهُ، وَبَدَلْتُ الخَاتَمَ بالحَلَقَةِ: إِذَا أَذْبَنْتَهُ وَسَوَّيْتَهُ حَلَقَةً، وَبَدَلْتُ الحَلَقَةَ بالخَاتَمِ إِذَا أَذْبَنْتُهَا وَجَعَلْتُهَا خَاتَمًا"³³⁷.

والإبدال في الاصطلاح: "هو أن يجعل حرف موضع حرف آخر لدفع الثقل"³³⁸. وعرف أيضاً: هو رفع الشيء ووضع غيره مكانه والتبديل: قد يكون عبارة عن تغيير الشيء مع بقاء عينه، يُقال: (بدلت الحَلَقَةَ خَاتَمًا): إِذَا أَدْرَيْتُهُمَا وَسَوَّيْتُهَا وَمِنْهُ: {يُبَدِّلُ اللهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ} {وَيَوْمَ تَبْدِلُ الْأَرْضَ غَيْرَ الْأَرْضِ} وقد يكون عبارة عن إفناء الذات الأولى واحداث ذات

334 القيسي، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 30.

335 الربيدي، تاج العروس، 502/21.

336 عبد الناصر حمد عبد الله آل عبدان، الظواهر الصوتية في اللهجة الكويتية (رسالة ماجستير)، (عمان: جامعة آل البيت، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، 2018م).

337 لاز هري، تهذيب اللغة، 93/14.

338 الجرجاني، كتاب التعريفات، 7.

أخرى، كما تقول: (بدلت الدَّراهم دَنَانِير) ³³⁹. فعرف الإبدال هكذا عند اللغويين والصرفيين والنحاة وهو معناه في اللغة والاصطلاح واحد.

1.5.3.2. أنواع الإبدال

1- الإبدال المطرد أو (القياسي): ويسمى أيضا بالإبدال الصرفي وهو يحدث متى اكتملت شروطه وضوابطه وهو معروف لدى جميع العرب، ويحدث في حروف معينة جمعها ابن مالك (ت: 672هـ)، في تسعة حروف في جملة (هدأت موطيا)، كإبدال الهمزة الساكنة الثانية في كلمة من جنس حركة ما قبلها، مثل:

أمنت mant?، أو من umin?، إيماناً iimann?

واصلها: أمنت a?mant?، أو من u?min?، إئماناً i?mann? ³⁴⁰، فأبدلت الهمزة الثانية وأو أو ياءً.

أي بمعنى أنه إبدال يخضع لقواعد معينة، ويحدث في حروف محددة وهي (الهاء، الدال، الهمزة، التاء، الميم، الواو، الطاء، الياء، والألف).

2- الإبدال غير المطرد (السماعي): وهو إبدال لغوي، والذي لا يخضع لقوانين معينة، ولا يكون عند العرب جميعاً بل هو يختلف باختلاف لهجات القبائل العربية فقبيلة تَلَفْظُ: (مدح madaha)، وأخرى تلفظ (مدح madah) بالهاء وهكذا، وهذا النوع من الإبدال هو ما يهمننا في دراسة اللهجات كونه يخص قبيلة دون أخرى، فهو ناشئ من تعدد لهجات قبائل العرب ³⁴¹.

يتضح من تعريف الإبدال أنه انعكاس صورة لأخرى، قد تخالفها بشيء بسيط، لكنها تؤدي نفس الغرض، لذا فالإبدال يعد من الظواهر اللغوية في العربية الفصحى، وقد اشير إليها بأنها من علامات نمو اللغة، ويرى البعض أن الإبدال ما هو إلا نتيجة لاختلاف اللهجات وبيئاتها، فمثلاً يرى ابن السكيت أن الإبدال هو ظاهرة من ظواهر اللغة العربية وخصائصها، وهو يذهب إلى عدم دراستها بل التسليم بها كما هي دون أي عناء أو دراسة أو نقاش، ويعلل ذلك بقوله أن العرب كانوا يستبدلون حروفاً بأخرى دون سبب واضح منهم، أو لربما لتفضيلهم حرفاً على آخر، واستساعة نطقهم له على غيره من الأحرف فمثلاً كلمة (تهتان tahtan) و

339 أبو البقاء، أيوب بن موسى الحسيني القريمي الكفوي، الكليات معجم في المصطلحات والفروق اللغوية، تحقيق: عدنان درويش - محمد المصري، (بيروت: مؤسسة الرسالة 1998م)، (د. ط)، 31.

340 محمد رياض كريم، المقتضب في لهجات العرب، 121.

341 حنفي ناصف، مميزات لغات العرب، (القاهرة: المطبعة الكبرى الأميرية 1304هـ)، ط1، 12.

(تهتال tahtal)³⁴² كلتاها لهما معنى واحد وهو سقوط المطر، ولا تختلف الأولى عن الثانية في اللفظ إلا في (النون) حلت محلها (اللام) في اللفظة الثانية، فيقول امرؤ القيس في التهتان :

فسحت دموعي في الرداء كأنها ... كلى من شعب ذات سح وتهتان
ويقول العجاج في التهتال:

عزز منه وهو معطي الإسهال ... ضرب السواري متنه بالتهتال
فهنا تعليل ابن السكيت لهذه الظاهرة هو أن بعض الناس تؤثر لفظ النون على اللام أو العكس، كلا حسب ما يهوى³⁴³، والإبدال قد يقع في بيئة واحدة أو في بيئات مختلفة من اللغة أو اللهجة، فإذا كان واقعاً في بيئة واحدة عُرف حينها بالإبدال، ذلك كون أن المتكلمين في تلك البيئة يتمتعون بنفس السمات اللفظية وينسب إلى اختلاف اللهجات وأثرها عند وقوعه في بيئات لغوية مختلفة وإن الإبدال هنا يُعد من لهجات العرب المختلفة، وهذا الرأي ذهب إليه البطليموسي (ت: 521هـ) والكثير من العلماء³⁴⁴، فيذكر ابن هشام (ت: 218هـ) أن أهل الحجاز يقولون:

فلق falaq، وبنو تميم يقولون: فرق faraq

كذلك من الإبدال هما الغلط yalt والغلت yalt

حيث أنه يذكر أن الغلط يقع في الحساب وغيره، أما الغلت فلا يجوز أن يقع إلا في الحساب³⁴⁵، وفي هذا الشأن يقول ابن جني: "اعلم أن كل لفظين وجد فيهما تقديم وتأخير؛ فأمكن أن يكونا جميعاً أصليين ليس أحدهما مقلوباً عن صاحبه فهو القياس الذي لا يجوز غيره، وإن لم يمكن ذلك حكمت بأن أحدهما مقلوب عن صاحبه، ثم أريت أيهما الأصل وأيهما الفرع"³⁴⁶، وتكلم ابن جني عن فكرة الأصل والفرع للكلمات التي تتقارب في اللفظ وتتحد في معنى واحد، فذكر بعدم جواز التكلم عن الإبدال إلا عندما يكون أماناً لفظان أحدهما يعد اصلاً والآخر فرعاً له، مثلاً (جذب و جذب) اعتبر أن كلا من الكلمتين هما أصل قائم بذاته وليس مقلوب عن الآخر، كون أننا إذا صرفناهما فهما يتصرفان تصرفاً واحداً نحو: جذب يجذب جذباً فهو جاذب، والمفعول مجذوب، وجذب يجذب جذباً فهو جاذب والمفعول مجبوز، أما في إمضحل فهو مقلوب امضحل لأن المصدر هو امضحلل وليس امضحلل³⁴⁷، على أن البعض قد عد الإبدال ضرباً

342 ابن منظور، لسان العرب، 688/11.

343 ابن السكيت، يعقوب بن إسحاق الدروقي الأهوازي البغدادي، القلب والإبدال، (د. ت)، (د. م)، (د. د)، (د. ط)، 3؛ إبراهيم انيس، من أسرار اللغة، (القاهرة: الانجلو المصرية 1966م)، ط3، 53.

344 إبراهيم انيس، من أسرار اللغة، 57.

345 اللخمي، أبو عبد الله محمد بن أحمد بن هشام بن إبراهيم بن خلف اللخمي الإشبيلي، شرح الفصيح، تحقيق: مهدي عبيد جاسم، (بغداد: دار الكتب 1988م)، ط1، 27.

346 ابن جني، الخصائص، 71/2.

347 ابن جني، الخصائص، 72/2.

من الاشتقاق الأكبر وهو ما يقصد به بالإبدال اللغوي، أي أن يكون بين اللفظين تناسب في المخرج نحو:

نَعَقَ naʕaqa نهق nahaqa³⁴⁸.

وعَرَفَهُ بَعْضُهُمْ بِأَنَّهُ إِقَامَةٌ حَرْفٍ مَكَانَ حَرْفٍ آخَرَ فِي الْكَلِمَةِ³⁴⁹. إلا أن ابن جني لم يعد الاشتقاق الأكبر على أنه ضرباً من الإبدال³⁵⁰ وقد وافقه السيوطي (ت: 911هـ) على ذلك³⁵¹، ولربما أن هذا اللبس الذي حدث لدى البعض بأنهم أعدُّ الإبدال من الاشتقاق، هو ما ذكره ابن جني من أمثلة على الاشتقاق الأكبر ضمن باب تصاقب الألفاظ لتصاقب المعان والذي ذكر فيه أمثلة عن الإبدال اللغوي أيضاً؛ فَحَسَبَ هَؤُلَاءِ أَنَّ الْمَوْضُوعَ وَاحِدٌ عَلَى حِينِ أَنْهَمَا مُتَبَايِنَانِ، حَيْثُ أَنَّ الْإِشْتِقَاقَ الْكَبِيرَ لَدَى ابْنِ جَنِي هُوَ أَنَّ جَمِيعَ التَّقْلِيْبَاتِ السِّتَةِ هِيَ أَصُولٌ غَيْرُ مَقْلُوبَةٍ، بِدَلَالَةِ امْكَانِ حَدُوثِ الْإِشْتِقَاقِ مِنْهَا، فَلَا يُوْجَدُ مِنْ بَيْنِهَا لَفْظٌ أَصْلٌ قُلِبَتْ عَنْهُ الْأَلْفَاظُ الْآخَرَى، وَإِنَّمَا تَوْجَدُ حُرُوفٌ أَصْلٌ لَأَلْفَاظٍ، وَهَذَا يَنْطَبِقُ عَلَى مَا قَالَهُ ابْنُ جَنِي فِي جَذْبٍ وَجَبْ³⁵²، عَلَى أَنَّ الشَّرْطَ الْأَسَاسِيَّ لِكَيْ يَحْدُثَ الْإِبْدَالُ فِي لَفْظٍ مَا هُوَ وَجُوبُ تَوْفُرِ عِلَاقَةِ بَيْنِ الْحُرُوفِ فِي الصِّفَةِ أَوْ الْمَخْرَجِ، وَإِنْ دَرَسْنَا الْأَصْوَاتَ كَفِيلَةً لِكَيْ تَمَكَّنَّا مِنْ مَعْرِفَةِ الصَّلَاتِ بَيْنِ الْحُرُوفِ وَصِفَاتِهَا، فَالْأَصْلُ أَنَّ يَكُونُ لِلْكَلِمَةِ نَظِيرٌ آخَرٌ مُبْدَلٌ عَنْهَا لَا يَخْتَلِفُ عَنِ الصُّورَةِ الْأُولَى، إِلَّا فِي حَرْفٍ وَاحِدٍ مِنْ حُرُوفِهَا، وَهَكَذَا نَسْتَطِيعُ أَنْ نَقُولَ أَنَّ أَحَدَهُمَا الْأَصْلُ وَالْآخَرَى فِرْعَا لَهَا، فَمَا يَسْمَى بِالْإِبْدَالِ بَيْنَ كُلِّ مِنَ الْهَمْزَةِ وَالْهَاءِ، وَالْفَاءِ وَالثَّاءِ، وَاللَّامِ وَالرَّاءِ، وَالذَّالِ وَالْدَالِ إِلَى غَيْرِهِ مِنْ حُرُوفٍ، يُمْكِنُ تَفْسِيرُ ذَلِكَ بِسَبَبِ الْعِلَاقَةِ الصَّوْتِيَّةِ بَيْنَ كُلِّ حَرْفَيْنِ مِنْهُنَّ، وَلَكِنْ حِينَمَا نَجِدُ الْإِبْدَالَ بَيْنَ أَحْرَفٍ لَا تَشْتَرِكُ فِي الصِّفَةِ الصَّوْتِيَّةِ كَمَا فِي الْإِبْدَالِ بَيْنَ الْحَاءِ وَالْجِيمِ، وَاللَّامِ وَالْدَالِ أَوْ الطَّاءِ وَالْجِيمِ الْخَ، فَهَذَا مِنْ غَيْرِ الْجَدِيرِ الرِّبْطِ بَيْنَ الصُّورَتَيْنِ، بَلِ الْأَجْدَرُ أَنْ نَعُدَّ كُلَّ لَفْظٍ مِنْهُنَّ صُورَةً أَصْلِيَّةً مُسْتَقِلَّةً عَنِ الْآخَرَى اسْتِقْلَالاً تَاماً³⁵³.

348 الجرجاني، التعريفات، 27.

349 الزمخشري، أبو القاسم محمد بن عمر بن أحمد، المفصل في صناعة الاعراب، تحقيق: علي بن ملح، (بيروت: مكتبة الهلال 1993م)، ط9، 505/1.

350 ابن جني، الخصائص، 134/2.

351 السيوطي، جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر، المزهر في علوم اللغة وأنواعها، تحقيق: فؤاد علي منصور، (بيروت: دار الكتب العلمية 1998م)، ط1، 347/1.

352 ابن جني، الخصائص، 72/2.

353 إبراهيم أنيس، اسرار اللغة، 59.

2.5.3.2. مظاهر الإبدال في الحروف

1- العننة (إبدال همزة أن عينا):

وهي "إبدال العين من الهمزة المفتوحة إذا وقعت في أول الكلمة مثل (عن) في (أن) وهي لغة قبيلة تميم"³⁵⁴ ورد من العرب في لغة قيس وتميم أن تجعل الهمزة المبدوء بها عينا، "سمعتُ عَنْ فلاناً قال كذا" يريدون "أَنَّ"، ورُوي: "تَحَسَّبَ عَنِّي نائمةٌ" قال أبو عبيد: أرادت تَحَسَّبَ أَنِّي، وهذه لغة تميم، كما يقولون:

عنك ʕannaka في أنك ʕannaka?

عَسَلِم ʕaslim في أسلم ʕaslim?

عُدُن ʕudun في أدُن ʕudun?³⁵⁵

"وأما قولهم "عننة" مشتق من قولهم "عن، عن، عن" في كثير من المواضع، ومجيء النون في العننة يدل على أن إبدالهم إياها إنما هو في همزة "أن" دون غيرها"³⁵⁶. وقال ذو الرمة:

أَعَنْ تَرَسَّمْتِ مِنْ خِرْقَاءِ مَنْوَلَةٍ ... مَاءِ الصَّبَابَةِ مِنْ عَيْنَيْكَ مَسْجُومٌ

أراد "أن"، فجعل مكان الهمزة عينا³⁵⁷، وقد لوحظ على هذه الظاهرة أنها لا تخص الهمزة المكسورة، فقد جاء في إحدى الروايات أن كل من قبائل قيس وبني تميم واسد ومن يجاورهم من قبائل عربية يجعلون ألف (أن) إذا كانت مفتوحة (عينا) فنراهم يقولون: (اشهد عنك رسول الله) فاذ ما كسروا عادوا إلى الهمزة، علما أن الهمزة و العين كلتاها تنتمي إلى طائفة الحروف الحلقية، ومن المرجح هنا أن "العننة" تحدث بسبب تقارب مخرج الصوت في كليهما كون أن الهمزة صوت حلقى مهموس، والعين صوت حلقى مجهور، فيحدث الإبدال بينهما كون أن هذه القبائل بدوية والبدو في طباعهم يميلون إلى الجهر بالكلام³⁵⁸.

يتبين مما سبق أن بعض العرب في لغاتهم يعمدون إلى إبدال الهمزة عينا لربما تخفيفا في النطق وتسهيلا، أو أنها من أصل لهجتهم وقد توارثوها عبر الأجيال المتتالية.

354 أحمد مختار عبد الحميد عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، 2/1563.

355 أبو الحسين، أحمد بن فارس بن زكريا القزويني الرازي، الصحاحي في فقه اللغة، (بيروت: دار الكتب العلمية 1997م)، ط1، 29؛ السيوطي، المزهري في علوم اللغة، 1/176.

356 ابن جني، سر صناعة الأعراب، 245.

357 ابن فارس، الصحاحي في فقه اللغة، 29.

358 عبد الصبور شاهين، القراءات القرآنية في ضوء علم اللغة الحديث، (القاهرة: الخانجي 2009م)، (د. ط)، 31.

2- العججة (إبدال الياء جيماً):

"عَجَجَ: إذا صَوَّتَ"³⁵⁹، ظاهرة لغوية نسبت إلى لغة قضاة، فهم يجعلون الياء المشددة جيماً يقولون: في تميمي *tamiimii* تميمج *tamiimj*³⁶⁰، وقد تنبه اللغويون إلى هذه الظاهرة إلا أن الشواهد عليها تكاد تكون محدودة تمثلت في أبيات شعرية محدودة العدد وقد تكررت في أغلب المؤلفات والعججة ماهي إلا انعكاس محلي للهجاء العرب، لذا فقد عدت في الفصحى امراً مذموماً³⁶¹، وقد اشترط أهل قضاة في هذه الظاهرة أن تسبق الياء بحرف العين حتى تبدل الياء جيماً فيقولون في هذا راع خرج معي *haḍa raaʿi xaraj maʿii*، هذا راعج خرج معج *haḍa raaʿj xaraj maʿj*³⁶².

3- الكشكشة (إبدال الشين من كاف الخطاب):

ونسبها سيبويه إلى ناس من تميم وأسد، فهم يبدلون مكان الكاف للمؤنث شيئاً³⁶³، وأما السيوطي فنسبها إلى مضر زيادة عن ربيعة، فهم يجعلون بعد كاف الخطاب في المؤنث شيئاً فيقولون: رَأَيْتُكَش *raʾaytukʃ*، بَكْش *bikaʃ*، عَلْيُكَش *ʕalykaʃ*، فمنهم من يثبتها في حالة الوقف فقط، وهو الأشهر ومنهم من يثبتها في الوصل أيضاً، ومنهم من يجعل مكان الكاف ويكسرهما في الوصل ويسكنها في الوقف، فيقول: منش *miniʃ* وعليش *ʕalyʃ*³⁶⁴، ولعل السبب وراء هذا الإبدال "الحرص على البيان، لأن الكسرة الدالة على التأنيث فيها تخفي في الوقف، فاحتاطوا للبيان بأن أبدلوها شيئاً"³⁶⁵.

وأنشدوا للمجنون:

فعيناك عيناها وجيدش جيدها سوى أن عظم الساق منش دقيق
وأصلها في لغة العرب:

فعيناك عيناها وجيدك جيدها ولكن عظم الساق منك رقيق³⁶⁶

غير أن العرب كانت تعتمد إلى الكشكشة في الوقف فقط، فتبدل الكاف المؤنثة في المخاطبة شيئاً، أما في حالة الوصل فهي تتركها على حالها كما في قولهم:

جعل الله البركة في دارش *darīʃ*

359 الحميري، نشوان بن سعيد اليمني، شمس العلوم ودواء كلام العرب من الكلوم، تحقيق: حسين بن عبد الله العمري - مطهر بن علي الإرياني - يوسف محمد عبد الله، (بيروت: دار الفكر 1999م)، ط1، 4322/7.

360 السيوطي، المزهر في علوم اللغة، 176؛ الصالح، صبحي إبراهيم، دراسات في فقه اللغة، 68.

361 محمود فهمي حجازي، علم اللغة العربية، (القاهرة: دار غريب)، (د.ت)، (د.ط)، 236.

362 أحمد فارس أفندي، الجاسوس على القاموس، (القسطنطينية: مطبعة الجوانب 1299 هـ)، 183.

363 سيبويه، الكتاب، 199/4.

364 السيوطي، المزهر في علوم اللغة، 175/1.

365 ابن جني، سر صناعة الأعراب، 218/1.

366 ابن جني، سر صناعة الأعراب، 218/1.

ويحك مالش waiihki malif

فهنا الكاف كلتاها للمؤنث إلا أنهم ابقوها في (ويحك) في الوصل، وابدلوا شيئاً في (دارش) ، (مالش) في الوقف، والظاهر أن تفسير اللّغويين هو لما سمعوه ولم يستطيعوا كتابته إذ أنّ هذه الكاف لم تُلحق بسين أو شين كما ظنّوا، وإنما تحوّلت إلى صوت من الأصوات المزدوجة، فقد وصل العلماء في مقارنتهم اللّغة السنسكريتيّة إلى قانون سمّوه 'قانون الأصوات الحنكية' ولاحظ أن أصوات الحنك كالـكاف والجيم الخالية من التّعطيش تميل بمخرجها إلى نظائرها من الأصوات الأماميّة حين يليها صوت لّين أمامي كالكسرة وهذه الكاف المكسورة تتحوّل في هذه اللّهجات إلى صوت مزدوج وهو (نش)، كما أنّ إبدال الكاف شيئاً أو صوتاً مركباً (نش) لم يعد يقتصر على كاف المؤنث، أو الكاف التي تليها كسرة، بل أصبح يشمل كلّ كاف سواء أكانت للمؤنث أم للمذكر، وسواء أكانت مكسورة أم غير مكسورة³⁶⁷.

4- الشنّشة (جعل الكاف شيئاً مطلقاً):

"الشنّشة في لغة اليمن تجعل الكاف شيئاً مطلقاً كـلَبَيْش labbayf اللهم لَبَيْش labbayf أي لبيك labayk"³⁶⁸، والشنّشة – بكسر الشين: الطبيعة والخلقة والسجّية، ولا علاقة بين الاستعمال اللغوي للكلمة واستعمالها الاصطلاحي³⁶⁹. ويبدو أن سبب هذا الإبدال هو تقارب مخارج الأحرف لكل من الكاف والشين، فالشّين من الأصوات الرخوة المهموسة وهي تصدر من وسط الحنك، أما الكاف فهي تصدر من أقصى الحنك وهي صوت شديد مهموس، فيمكن القول أنّهما اشتركتا في صفة الهمس مما أدى إلى حدوث الإبدال بينهما³⁷⁰. ولعل الفرق بين كل من الكشكشة والشنّشة أن في الشنّشة يبدلون الكاف شيئاً بشكل مطلق أما في الكشكشة فهي تبدل فقط في الوقف وفي حالة الوصل تبقى على حالها، علماً أن الشنّشة ظاهرة صوتية معروفة في كثير من اللهجات العربية وهي تعد جزءاً من الكشكشة والأخيرة تعد أوسع وأعم في لهجات العرب إلا أن ما يمكن ملاحظته أن الكشكشة في بعض الأحيان تأتي مسبقة بما النافية كما في اللّهجة الفلسطينية فيقولون: ما شُفَنَكش ma fuftiki، ما شُفَتوش ma fuftuuf³⁷¹.

367 رمضان عبد التواب، فصول في فقه اللغة العربية، (القاهرة: الخانجي 1999م)، ط 6، 146؛ إبراهيم انيس، في اللهجات العربية، 107.

368 السيوطي، المزهري في علوم اللغة، 1/176.

369 محمد حسن حسن جبل، المعجم الاشتقاقي المؤصل لألفاظ القرآن الكريم، (القاهرة: مكتبة الآداب 2010م)، ط 1، 1174/2.

370 إبراهيم انيس، الأصوات اللغوية، 69-71.

371 عبد الرؤوف خريوش، اللهجات الفلسطينية، (عمان: دار اسامة 2014م)، ط 1، 96.

5- الكسكسة (قلب كاف المؤنث سيناً):

نسبت الكسكسة إلى ربيعة ومضر فهم يَصِلُوا بالكاف سيناً، فيقولون: "عَلَيْكَسْ" ³⁷² salaykis، كما أنها نسبت إلى بكر ³⁷³، وهي ظاهرة قريبة من الكشكشة فهي تتلخص باستخدام السين مع ضمير المؤنث بديلاً للكاف أو ملحقة بالكاف، فبدلاً من "أخوك" axuuk? تنطق بعض القبائل "أخوس" axuus? ³⁷⁴، وفي لسان العرب نسبت إلى لغة هوازن، وهي إبدال في الوقف لا في الوصل، فهم يبدلون السين من كاف الخطاب فيقال:

أبوس abuus? أي أبوك abuuk?

أمس umus? أي أمك umuk?

والبعض يدع الكاف بحالها ويزيد بعدها سيناً في الوقف فيقال:

مررت بكس biks أي بك bik ³⁷⁵.

6- الفحفة (قلب حاء "حتى" عينا):

أطلقت ظاهرة الفَحْفَحة على إبدال الحاء عينا، وقد نسبت إلى لغة هذيل، فهم يجعلون من الحاء عَيْناً، فيقولون:

اللحم الأحمر أعسن من اللحم الأبيض allḥm al?aḥmar ?aḥsan min allḥm

al?abyaḍ

أي اللحم الأحمر أحسن من اللحم الأبيض allḥm al?aḥmar ?aḥsan min allḥm

al?abyḍ ³⁷⁶

ولربما جاءت هذه الظاهرة بسبب تجانس كل من صوت الحاء والعين، فمخرجهما واحد وهو وسط الحلق فالحاء مهموس رخو والعين مجهور متوسط بين الشدة والرخاوة، لذا سهل على العرب الإبدال هنا وبذلك تشكلت تلك الظاهرة الصوتية لدى قبائل العرب ³⁷⁷.

7- الاستنطاء (جعل العين الساكنة نوناً):

ظاهرة الاستنطاء هي تلك الظاهرة التي تعني نطق العين الساكنة قبل الطاء في كلمة (أعطى aṣṭa?) نونا، فيقال فيها: (أنطى inṭa?)، وهذا النطق منسوب إلى لغة هذيل، وسعد بن بكر، والأزد، وقيس، والأنصار، وعدت من اللهجات الرديئة والمذمومة، فقد ذكرها ابن فارس

372 ابن فارس، الصاحبي في فقه اللغة، 29/1.

373 الثعالبي، عبد الملك بن محمد بن إسماعيل أبو منصور، فقه اللغة وسر العربية، تحقيق: عبد الرزاق المهدي، (دمشق: إحياء التراث العربي 2002م)، ط1، 90.

374 محمود فهمي حجازي، علم اللغة العربية، 236.

375 ابن منظور، لسان العرب، فصل الكاف، 196/6.

376 السيوطي، المزهر في علوم اللغة، 176/1؛ ناصف، حنفي، مميزات لغات العرب، 14.

377 إبراهيم انيس، الاصوات اللغوية، 76.

تحت باب (اللغات المذمومة) وذكرها السيوطي بعنوان (معرفة الرديء والمذموم من اللغات)، كما أن الشواهد على هذه الظاهرة هي فقط كلمة (انطى)³⁷⁸، وفي حديث الدعاء للرّسول صلى الله عليه وسلّم:

"لَا مَانِعَ لِمَا أَنْطَيْتَ وَلَا مُنْطِيَّ لِمَا مَنَعْتَ"³⁷⁹

la maniſ lima ?intȳt wla munṭii lima manaſt

أي لا مانع لما أعطيت ولا معطي لما منعت

³⁸⁰ la maniſ lima ?aſtyt wla muſṭiiī lima manaſt

وان الدراسات الحديثة لا تؤيد تفسير هذه الظاهرة بأن قلبت العين نونا، كون أن الحرفان متباعدان في الصفة الصّوتية، وليس بينهما قاسم مشترك، فالمتعارف عليه أن الإبدال لا يحدث إلا إذا كان بين الصوتين نوع من القرابة الصّوتية في الصفة والمخرج³⁸¹، وفي هذا الصدد يقول ابن جني: " أن أصل القلب في الحروف، إنما هو فيما تقارب منها وذلك الدال والطاء والثاء، والذال والظاء والثاء، والهاء والهمزة، والميم والنون، وغير ذلك مما تدانت مخارجهم، فأما الحاء فبعيدة من الثاء، وبينهما تفاوت يمنع من قلب إحداهما إلى أختها"³⁸² فالعين والنون متباعدان مخرجا، ولكن بينهما تقارب في بعض الصفات وهي: الجهر والاستقال والانفتاح، وعلى الأغلب هذا هو سبب حدوث الإبدال بينهما³⁸³، وهذه الظاهرة توجد اليوم في المملكة الاردنية على السنة العامة منهم في بلدة صويلح³⁸⁴.

8- الطمطمانيّة (إبدال لا التّعريف ميمًا):

من الظواهر اللغوية التي نسبت إلى حمير، وهي صفة أعجمية نسبت إلى العجم، يقال: رجل أعجمي طمطي وطمطم في كلامه، فهذه الصفة من الكلام شبهت بكلام العجم لما في كلامهم من الفاظ غريبة وغير مستحبة³⁸⁵، والطمطمانيّة عبارة عن إبدال اللام ميمًا، وينسب

378 السيوطي، المزهري في علوم اللغة، 1/222؛ رمضان عبد التواب، فصول في فقه اللغة العربية، 120.

379 أبو بكر البيهقي، أحمد بن الحسين بن علي بن موسى الخُسْرُوْجَرْدِي الخراساني، الدعوات الكبير، تحقيق: بدر بن عبد الله البدر، (الكويت: غراس 2009م)، ط1، 1/279، رقم الحديث، 193.

380 ابن منظور، لسان العرب، 15/333؛ محمد رياض كريم، المقتضب في لهجات العرب، 142.

381 رمضان عبد التواب، فصول في فقه اللغة العربية، 121.

382 ابن جني، سر صناعة الإعراب، 1/193.

383 عبد الغفار حامد هلال، اللهجات العربية نشأة وتطورا، 186.

384 محمد رياض كريم، المقتضب في لهجات العرب، 142.

385 الهروي، أبو عبيد أحمد بن محمد، الغربيين في القرآن والحديث، تحقيق: أحمد فريد المزيدي، (الرياض: مكتبة نزار مصطفى الباز 1999م)، ط1، 4/1182؛ ابن الجوزي، جمال الدين أبو الفرج عبد الرحمن بن علي بن محمد، غريب الحديث، تحقيق: عبد المعطي أمين القلعجي، (بيروت: الكتب العلمية 1985م)، ط1، 40/2.

عبد التواب ظاهرة الطمطممانية إلى كل من طئ والأزد إلى قبائل حمير في جنوبي الجزيرة العربية³⁸⁶، وفي رواية اجاب الرسول (عليه الصلاة والسلام) قوما بلسانهم عندما سألوه:

هل من أمبر أمصيام في أمسفر؟ hal min ?ambir ?mşiaam fii ?imsafr

وهو يقصد في سؤاله: هل من البر الصيام في السفر؟

hal min ?albir ?alşiaam fii ?alsafr

فيضطر -عليه الصلاة والسلام- إلى استخدام لغته ليفهمه الحكم الشرعي فيجيبه

" ليس من امبر امصيام في امسفر laiisa min ?ambir ?mşiaam fii ?imsafr"

³⁸⁷

وإن التفسير الصوتي لهذه الظاهرة هو أن اللام والميم ينتميان إلى نفس الفصيلة الصوتية وهي الأصوات المتوسطة المتمثلة بحروف (الميم واللام والراء والنون) فقرب المخرج فيهم يجعل الإبدال بينهما أمراً ممكناً، ومن الممكن رؤية هذه الظاهرة الصوتية اليوم في بعض جهات اليمن، كما أن هناك لفظاً في اللهجة المصرية يستخدمونه وهو:

إمبارح imberih من البارحة albariḥa³⁸⁸.

9- الوتم (قلب السين تاءاً):

جاءت في منزلة المذموم والرديء من الكلام، وقد نسبت إلى لغة أهل اليمن فيقولون:

النات alnat بدلا من الناس alnas

فالوتم ظاهرة إبدال حرف التاء بسين وهو مكروه³⁸⁹، وقد نسبها الأزهري (ت: 370

هـ) إلى حمير فاستشهد بقولهم:

لبات Ibat أي لا بأس lab?as³⁹⁰.

مما تقدم يتبين لنا أن الإبدال وكما عرفناه في الاسطر السابقة ما هو إلا عملية إحلال حرف مكان آخر يقاربه في الصوت والصفة والمخرج، فكلما كان القرب الصوتي بين الحرفين واضح كان الإبدال بينهما أكثر امكاناً أسهل نطقاً، ولربما لاحظنا فيما سبق من ظواهر صوتية من عنعنة، وكشكشة، وكسكسة.....الخ، أن أكثر من ظاهرة قد نسبت إلى قبيلة واحدة، وهذا قد يدل على التطور الصوتي الذي يصيب اللغة، أو قد تتخرط تلك الظواهر وتنتسرب بين القبائل العربية بسبب الجوار أو الاختلاط فتكتسبها كعادة لفظية لها.

386 الزبيدي، تاج العروس، مادة طمم، 27/33؛ رمضان عبد التواب، فصول في فقه اللغة العربية، 128.

387 الصالح، صبحي إبراهيم، دراسات في فقه اللغة، ط1، 69.

388 رمضان عبد التواب، فصول في فقه اللغة العربية، 130.

389 السيوطي، المزهري في علوم اللغة، 176.

390 ابن منظور، لسان العرب، 82/2.

والإبدال كما يكون في الحروف، فهو أيضا يحدث في الحركات، فيقول ابن جني: "اعلم أن الحركات أبعاض حروف المد واللين وهي الألف والياء والواو، فكما أن هذه الحروف ثلاثة فكذلك الحركات ثلاث وهي الفتحة والكسرة والضمة، فالفتحة بعض الألف والكسرة بعض الياء والضمة بعض الواو"³⁹¹، فالاختلاف في الحركات هو من وجوه اختلاف لهجات العرب، فقولهم: نَسْتَعِين nastaʕiin ونَسْتَعِين nistaʕiin بفتح النون وكسرها، فيذكر أن في قریش واسد تعتمد إلى فتح النون وما دونهم يكسرونها³⁹².

3.5.3.2. مظاهر الأبدال في الحركات

1- التثنية (كسر حرف المضارعة):

نسبها ابن جني إلى بهراء فهي "كسر تاء تَفْعَلُونَ، يقولون:

تَعْلَمُونَ tiʕlamuun

تَشْهَدُونَ tiʕhaduun ونحوه"³⁹³

وقد أوضح ابن منظور هذه الظاهرة فقال: "وتعلم tiʕlam، بالكسر: لغة قيس وتميم وأسد وربيعه وعامة العرب، وأما أهل الحجاز وقوم من أعجاز هوازن وأزد السراة وبعض هذيل فيقولون: تعلم taʕlam، والقرآن عليها قال: أن كل من ورد علينا من الأعراب لم يقل إلا تعلم، بالكسر"³⁹⁴، وقد ذكر سيبويه (ت: 180 هـ) في كتابه أن كسر أوائل الأفعال المضارعة لغة جميع العرب إلا أهل الحجاز، وقد قيد هذا الأمر بشيئين :

الأول: أن يكون ماضيه على وزن فَعَلَ بكسر العين

الثاني: ألا يكون أول المضارع ياء³⁹⁵.

2- الوكم (كسر الكاف المسبوقة بياء أو كسرة):

الْوَكْم: "القمع، وهم يكُمون الكلام، أي يقولون: السلام عَلَيْكُمْ ʕaliikim، بكسر الكاف"³⁹⁶، "وهو كسر كاف الخطاب المتصلة بميم الجمع"³⁹⁷، إن جمهرة العرب تنطق الكاف

391 ابن جني، سر صناعة الأعراب، 17/1.

392 السيوطي، المزهري في علم اللغة، 202/1.

393 ابن جني، سر صناعة الأعراب، 241/1.

394 ابن منظور، لسان العرب، 403/15.

395 سيبويه، الكتاب، 110/4.

396 الصغاني، الحسن بن محمد بن الحسن، التكملة والذيل والصلة لكتاب تاج اللغة وصحاح العربي، تحقيق: محمد أبو الفضل

إبراهيم، محمد مهدي علام، القاهرة: دار الكتب 1979م)، (د. ط)، 165/6.

397 أحمد رضا، متن اللغة، (بيروت: دار الحياة 1958م)، (د. ط)، 48/1.

من ضمير الجمع مضمومة مطلقاً ولكن بعضهم يكسر هذا الكاف بعد الياء أو الكسرة، وقد نسب السيوطي هذه الظاهرة إلى لغة ربيعة وهم قوم من كُلب فيقولون:

عليكم ʕaliikim وبكم bikim³⁹⁸

وهذه الظاهرة موجودة اليوم في المنطقة الشرقية بالمملكة العربية السعودية في منطقة الإحساء، وقرية القارة وقرية البطالية، فهم يقولون:

إيش فيكم ʕef fiikim؟، ومعكم maʕkim بكسر الكاف³⁹⁹.

3- الوهم (كسر الهاء في الكلمة)

"الوهم في لغة كُلب يقولون:

منهم minhim، عنهم ʕanhim وبينهم bynhim

وإن لم يكن قبل الهاء ياءٌ ولا كسرة⁴⁰⁰، أغلبية العرب تنطق الهاء في (هم hum) مضمومة إذا لم تسبق بياء أو كسرة فيقولون:

منهم minhum وعنهم ʕanhum

أما إذا حدث وسبقت بياء أو كسرة فانهو يقولون:

عليهم ʕalaiihim، وبهم bihim

وهي شأنها شأن الوكم موجودة في نفس المنطقة الشرقية من المملكة العربية السعودية⁴⁰¹.

وخلاصة الحديث إن الإبدال ظاهرة صوتية أضافت للغة العربية تنوعاً لفظياً في الألقاب والكلمات والمسميات، ويعود الفضل في هذا التنوع إلى القبائل العربية ولهجاتهم التي أثرت على المفردات اللغوية واكتسبتها حلاً مختلفاً، حيث أنه لا يمكن إغفال دور التطور الصوتي للغة والمتمثل في إبدال الأحرف والحركات والذي أدى إلى زخر اللغة العربية بهذا الكم الكبير من الالفاظ.

4.5.3.2. الإبدال في لهجاتي بغداد والموصل

إن دراسة اللهجات العربية أمرٌ يضفي نوعاً من المتعة لدى الباحث أو الدارس بشكل عام، حيث أنه يقف أمام أطياف واسعة من الظواهر والخصائص الصوتية، ولعل الإبدال هو

398 السيوطي، المزهر في علوم اللغة، 1/176؛ ناصف، حنفي، مميزات لغات العرب، 24.

399 محمد رياض كريم، المقتضب في لهجات العرب، 145.

400 السيوطي، المزهر في علوم اللغة، 167.

401 محمد رياض كريم، المقتضب في لهجات العرب، 145.

أحد تلك الظواهر الصَّوتية التي تبعث في نفس المتعمق في دراسة اللهجات حب المعرفة، والإطلاع والتبحر فيه، فالإبدال في لهجات القبائل العربية جعل منها لهجات متنوعة، وكل قبيلة متميزة عن سواها، وقد تتسم القبيلة الواحدة بأكثر من صفة صوتية مما يتراءى للدارس أسئلة عديدة في ذهنه من أين أتت تلك الظواهر؟ وما سببها؟ وكيف وصلتنا هكذا؟ والحقيقة إن الإبدال في اللهجات العربية قد لعب دوراً فعالاً في عملية التطور الصوتي واللغوي، فالبعض عزاً الإبدال إلى الإنسجام الصوتي ومنهم الفراء (ت: 207هـ)، بينما يرى آخرون حدوث الإبدال بسبب تقارب مخارج الأصوات، أما ابن السكيت فقد قال بأن مسألة الإبدال عائدة إلى اختلاف لهجات العرب، وراح إلى التسليم بها ودرستها كما هي⁴⁰².

والإبدال ظاهرة صَّوتية توجد في عامية بغداد والموصل وعلى السنة المتكلمين بها، حيث أن اللهجة الموصلية هي اللهجة الرئيسية للمدينة بكل ما تحويه من قوميات فكما هو معلوم أن الموصل تشمل قوميات متعددة من مسيح وصابئة وكرد وعرب وتركمان الخ، والحال عينه بالنسبة للهجة بغداد، لذا سنوضح ذلك بالتفصيل في كل من لهجاتي بغداد والموصل.

1.4.5.3.2. الإبدال في لهجة بغداد

إن ظاهرة الإبدال الصَّوتية في لهجة بغداد العامية يعد أمراً موجوداً وبكثرة حيث أن الإبدال ظاهرة لغوية صوتية لا تخلو منه اللهجات بصورة عامة فنسمع قول:

يشتر- yiʃtar بدلا من يجتر- yajtar

فقد أبدلوا الشين من الجيم⁴⁰³، ولعل السبب وراء إبدال الجيم إلى شين هو وقوع كلا الحرفين في نفس المخرج الصوتي فهما يشتركان بصفة المخرج كونهما يخرجان من منطقة وسط اللسان فهما من أصوات الحنك لذا ساغ على لسان البغدادي هذا النوع من الإبدال⁴⁰⁴، وقد وجد في العامية البغدادية بقايا من (عننة) قيس وتميم، فالبغداديون لا يستسيغون نطق الهمزة في بعض الأحيان ويعمدون إلى إبدالها فيقولون:

قرعان - qurʕan بدلا من قرآن - qurʔan فأبدلوا الهمزة بالعين تخفيفاً للنطق

كذلك الحال عينه في جعر- jaʕr من جار- jaʔar

دماية - dmaaya بدلا من دماء - dimaʔ

402 إبراهيم انيس، من اسرار اللغة، 53.

403 القيسي، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 18.

404 إبراهيم انيس، الاصوات اللغوية، 70؛ كمال بشر، علم الاصوات، 184.

فهم يرون أن الهمزة تحتاج إلى جهد في النطق وهي ثقيلة لكونها بعيدة المخرج فهي تصدر من الحلق مما أدى بهم إلى إهمالها في بعض الأحيان كما في قولهم:

ردي - radii في رديء - radii?

رجا - raja في رجاء - raja?

ومن مظاهر العامية البغدادية نطقهم لحرف (چ الفارسية) - وهو ما يعادل صوت الـ ch بالإنكليزية - حيث أننا نسمع إبدالهم الكاف إلى هذه الجيم وهذا الإبدال لا قياس له فيقولون في:

تكملة - takmila - جمالة - chmaale

وقولهم: چمل - čamil في أكمل - akmil?

بينما يلفظون إسم كامل kamil بالكاف كما هو

ونراهم يبدلون الكاف في الفعل كسى - kasa لتصبح چسا - chisa

مچسي - machsii من مكسي - maksii

چسوة - chiswa من كسوة - kiswa

وزيادة في ظاهرة الإبدال نطق البغدادى العامي لحرف الـ (گ) وابدالهم القاف إلى هذه الكاف أو إلى الجيم في بعض الأحيان وهو إبدال غير مطرد فيقولون:

گام - gaam في قام - qaam

إلا أنهم يقولون قاسم - qaasim ينطقوها بالقاف كما هي

وأحيانا يقولون جاسم - jasim بقلب القاف إلى جيم

چسب - chasib - قسب - qasib - وهو التمر المجفف⁴⁰⁵

وكذلك قولهم: سچين sichiin من سكين sikiin

چذب čidib من كذب kađib

سمچة simcha من سمكة samaka

فچ fach من فك fak - من فك أو فكّي الإنسان

دچة dacha من دكة daka - المرتفع القليل من الارض المستوية أي ما يشبه الدرجة

الواحدة من السلم

حچي hachii من حكي hakii أي المحاكاة

حچاية hicha:yat من حكاية hikāyat

405 القيسي، اللغة العامية البغدادية، 21-28.

وهذا غير مستعمل في لهجة الموصل فهم يقولون:

سكين sikiin

كذب kaḍib

سمكة samaka

فك fak، كما هي عليه في الفصحى من غير إبدال⁴⁰⁶.

وبخصوص العامي البغدادي فيعد فصيحاً من حيث نطقه للحروف فهو يستطيع نطق جميع الحروف بما فيها (الضاد، والطاء، والثاء، والسين، والذال) والإبدال لديه ليس له قاعدة ثابتة فهو غير مطرد، فهم يبدلون (الغين) (خاء) كما في:

مختار muxtar بدلاً من مغتر muytar

مخشوش maxḥuuf بدلاً من مغشوش mayḥuuf

خسل xisal بدلاً من غسل yaṣl

والمثل البغدادي يقول: من فوگ يخشي يخشي ومن جوه خرگ محشي

yxḥy wmin jawh xrag miḥḥii min fog yxḥy yxḥy واصلها يغشي yxḥy

كما أنهم يبدلون القاف كافاً فيقولون:

قتل kitel بدلاً من قتل qatl

وكت wakit بدلاً من وقت waqt

كذلك ابدالهم الذال إلى ضاد فيقولون:

ضاگ ḍaag بدلاً من ذاق ḍaq

ويبدلون اللام إلى راء فيقولون:

ياريت yariit بدلاً من ياليت yaliit

ويقولون: قيافة qiyafa في قلافة qilafa

تكان tikan في دكان dukan

عكروود ḥakruud بدلاً من عكروت ḥakruut

ارملي armalii بدلاً من ارمني ?armanii

سنسلة sinsila بدلاً من سلسلة silsila، وهي كلها صور من الإبدال شاعت على السنة

المتكلمين في عامية بغداد، كذلك نجد البغدادي يتجه نحو إبدال (الالف المقصورة إلى هاء)

فيقول: ليله liyla بدلاً من ليلي layla

406 البغدادي، معجم اللغة العامية البغدادية، 26.

والحال عينه في التاء المربوطة فبدلاً من قوله:

فاطمة faṭima يقول فاطمه faṭma

كذلك يبدلون القاف جيما كما في: قدر qidr ينطقوها جدر jidr

العرق elʕrq ينطقوها العرج elʕrj

غريق ɣariiQ ينطقوها غريج ɣriij

الشرقي elʕarqii، الشرقي elʕarjii، وهناك العديد من الألفاظ الدخيلة إلى اللهجة البغدادية التي يحدث فيها الإبدال كما في:

اصطنبول iʕʕanbuul? وأصلها اسطنبول iʕʕanbuul?

بنطرون banṭruun وأصلها من الانكليزية pants

طوز toz وأصلها من التركية توز toz - بمعنى غبار أو تراب

قبطان qubṭaan وأصلها من الإنكليزية captain، وغير ذلك من الألفاظ التي دخلت إلى اللهجة البغدادية وتصرف بها العامي البغدادي على حسب نطقه ومقدرته الصوتية⁴⁰⁷.

ظاهرة الإبدال الصوتية تشترك فيها جميع اللهجات العربية فنسمع في لهجة الكويت قولهم: صماخ ṣimaax بدلاً من سماخ simax⁴⁰⁸.

هنا إبدال السين بالصاد، والإبدال طلباً للتفخيم، والمسوخ الصوتي لهذا الإبدال هو أن السين والصاد صوتان رخوان مهموسان مخرجهما واحد فساغ الإبدال بينهما.

كما أن البغدادي يقول للبليد المغفل:

طبّاغات ṭbaagaat، وأصلها في العربية الفصحى طباقاء ṭbaqaa?

وكذلك قولهم: الصميدة elṣumiida من السמידع elsumiidʕ

گوترة gotra للشيء الذي يباع قطراً qatran⁴⁰⁹

إن هذه الكلمات قد لحق بها على لسان العامي البغدادي التغير والتصرف فيها وهي تختلف عن أصلها في العربية الفصحى إلا أن الحقيقة المرجوة هنا هو أن اللغة العربية الفصحى هي المنهل الأول والمنبع الرئيسي لكلا اللهجتين البغدادية والموصلية.

407 البغدادي، معجم اللغة العامية البغدادية، 21.

408 عبد الناصر حمد عبد الله آل عیدان، الظواهر الصوتية في اللهجة الكويتية (رسالة ماجستير)، (عمان: جامعة آل البيت، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، 2018م).

409 البغدادي، معجم اللغة العامية البغدادية، 11/1.

2.4.5.3.2. الإبدال في لهجة الموصل

إن في عامية الموصل يستخدم الإبدال كما هو في اللغة العربية الفصحى، فنسمع قولهم من إبدال الميم والنون:

وجو ما ينتقع wchuu ma yitnaqʕ بدلاً من وجهه لا يمتقع wajhhu la yamtaqiʕ
أي لا يتغير لونه من حزن أو فزع⁴¹⁰، وفي هذا التعبير نرى وقوع القلب والإبدال في
كلمة واحدة، فقد أبدلوا الميم نونا في كلمة (إمتقع) وكذلك حدث تقديم وتأخير في حروف الكلمة،
وعبارة (وجو ماينتقع) هو من الأمثال الموصلية المستخدمة في العامي الموصلية إشارة على
عدم الخجل من الناقصة.

والملاحظ أنَّ اللهجة الموصلية شأنها شأن اللهجة البغدادية، فهي تشترك مع باقي
اللهجات العربية بظاهرة الإبدال في الأصوات، كإشترائها مع لهجة مصر في إبدال صوت
السين بالصاد، فنسمع في لهجة مصر قولهم:

سكع فلان قلاماً sakaʕa fulan qalamn أي صقع saqaʕa - بمعنى ضرب⁴¹¹،
وهذا يشبه إبدال صوت السين بالصاد في لهجة الموصل فنسمعهم يقولون:

فُرسة fursa بدلاً من فرصة furʕa

قميس qamiis بدلاً من قميص qamiʕ

أيضاً فمن صور الإبدال في لهجة الموصل إبدالهم للجيم بالقاف كقولهم:

جربة jarya بدلاً من قرية qarya

وأيضاً إبدال السين من الشين كما في قولهم:

سجعة sjaya بدلاً من شجرة fajara⁴¹².

ومن أوجه الإبدال في اللهجة الموصلية أنهم يبدلون الهمزة ياءً إذا كانت في الوسط
فيقولون:

بداية bidaya بدلاً من بداءة badaʕa

قراية qiraaya بدلاً من قراءة qiraaʕa

أما إذا جاءت الهمزة في آخر الكلمة فهم يعمدون إلى حذفها فيقولون في:

قرا qara في قرأ qaraʕa

410 ابن منظور، لسان العرب، 8/341.

411 اكمل ولد احكس، المفردات العربية الفصحى واللهجة الحديثة، 1/1/2013م <https://www.academia.edu/23678881>

412 الدباغ، عبد الخالق خليل، معجم امثال الموصل العامية، 10/1.

بدا bada في بدا bada?a

وأغلب الأحياء في الموصل يكسرون حرف المضارعة لكن الكسرة هنا غير مشبعة وهي تشبه (التلتلة) في بهراء، كذلك وجد في لهجة الموصل ما يشبه (الوهم في كلب) فهم يكسرون هاء الغائب إذا جاء بعدها ميم الجمع ولا يسبقها ياء أو كسرة فيقولون:

منهم minhim، عليهم ʕalyhim، وبينهم bynhim

كما أن ظاهرة الإبدال والتي عرفت (بالوكم) المنسوبة لربيعة فقد وجدت في اللهجة الموصلية فيكسرون كاف الخطاب في الجمع إذا كان قبلها ياء أو كسرة فيقولون:

عليكم ʕaliikim، بيكم biikim

وفي بعض أطراف الموصل يوجد ما يشبه إستتطاء هذيل والأزد فهم يبدلون العين الساكنة نونا إذا جاورتها الطاء مثل:

إنطي - intii? في أعطي - aʕtii? ⁴¹³.

كما أن العامية الموصلية لديهم طريقة في الإفراد تكاد تكون من الإبدال حيث اننا نسمع قولهم:

تمراي - tamraay أو النطق الأصح تمغاي tamyaay بدلاً من تمرّة - tamra

عجواي - ʕajway بدلاً من عجوة - ʕajwt

دراي - draay بدلاً من درة - dura، فهم يفردون الكلمة بالألف والياء علماً أن بعض الأطراف يقولون:

تمرايه - tamraaya، عجوايه - ʕajwaya، درايه - diraaya ⁴¹⁴.

وهذا يعد من الإبدال لكنه خارج عن نطاق القواعد كما هي عليه في الفصحى فمفرد كلمة (تمر- tamr) هو (تمرّة - tamrat)، أما في العامية الموصلية فيقولون (تمراي) فقد أبدلوا الناء المربوطة بألف وياء وهذا لم أجده في العربية الفصحى.

وفي اللهجة الموصلية نجد قولهم:

أحد يطيق يحصل من لقع شعغاي ʕaʕyaaii ʔaħad ytiq yiħaʕl min laqaʕ

والسامع لهذه الجملة سيعاود قراءتها مرة ثانية وربما ثالثة خاصة لمن هم من غير المتكلمين باللهجة الموصلية، وإذا ما اعدناها إلى الفصحى نجدها على النحو الآتي:

هل من أحد يقدر الحصول على شعرة من الاقرع

413 الدباغ، عبد الخالق خليل، معجم امثال الموصل العامية، 1/ 11-12.

414 الدباغ، عبد الخالق خليل، معجم امثال الموصل العامية، 1/ 13.

hal min ?ahad yaqdir elhuṣuul ṣala faṣra min ela?qraṣ

والواضح أن اللهجة الموصلية تكاد تكون منفردة في خصائص النطق كما أن الظواهر الصوتية فيها متنوعة ففيما يخص الإبدال في الجملة السابقة نجد أن لفظ (لقع) أو (اقع) يقابله (اقرع) فمن الواضح أن اللفظ قد أصابه النحت على لسان المتكلم باللهجة الموصلية فحذفت الراء فيه، وأما (شعغايي) فيقابلها في الفصحى (شعرة) فهو أيضاً نوع من الإبدال ففي لهجة الموصل ابدلوا الراء بالغيين وهذه اللثغة شائعة وكثيرة في لهجتهم مع إبدال التاء المربوطة إلى ألف وياء وهو نوع من الأفراد للكلمة يستخدم في اللهجة الموصلية⁴¹⁵، وهو إبدال ليس له قاعدة فهو إبدال سماعي ويمكن رده إلى أنه من أصل اللهجة الموصلية، فهي لهجة سماعية وغير قياسية لا تنطبق عليها قواعد الإبدال في بعض الحروف كما هو عليه في العربية الفصحى، وهنا تجدر الإشارة إلى ظاهرة إبدال الراء إلى غين فهي ظاهرة تكاد تتميز وتنفرد بها لهجة الموصل عن سائر لهجات العراق وهي تعرف بـ (لثغة الراء)، فقولهم:

غوح yuuh بدلاً من روح ruuh بمعنى راح

غجل yjil بدلاً من رجل rijl أي من الأرجل

غمد yamad بدلاً من رماد ramad

وغق wayaq بدلاً من ورق waraq – أي ورق الأشجار

حجج hajay بدلاً من حجر hajar

أبدلت الراء غيناً، علماً أنهم في كلمات أخرى تبقى الراء على حالها ولا يتم إبدالها أبداً

كما فيما سمي من أسماء الله نحو:

عبد الرحمن ʿabd elrahman

عبد الستار ʿabd elsatar

عبد الرزاق ʿabd elrazaq

فضلاً عن الكثير من الكلمات التي توجد في لهجة الموصل يبقون على الراء فيها ولا

يبدلونهم كأسماء الأنبياء كما في:

إبراهيم ʿibraahiim?

نذير naḍiir

سراج siraaaj

منير muniir

415 الدباغ، عبد الخالق خليل، معجم أمثال الموصل العامية، 1/ 28.

بشير baʃiir

يرحم yirḥam

يرتاح yirtaḥ

يصبر yiṣbr

يشكر yiʃkr

إلا اننا نسمع قولهم: ناغ naɣ في نار nar

تنوغ tanoy في تنور tanuur

وهناك كلمات تبدل فيها الراء إلى وأو كما في قولهم:

عوق ʕwq من عرق ʕirq

خوقة xooqa من خرقة xirqa

وهذا الإبدال لا نجد له نظير في العربية الفصحى فهو إبدال سماعي يعود للهجة الموصلية نفسها⁴¹⁶.

ونسمع قول العامي الموصل: يضوقو yiduuquu بدلاً من يذوقه yaɗuuqh

ضغة ḍaɣa بدلاً من ذرة ḍura

إيضغ iidy? بدلاً من، يذر yaɗur

فهم يبدلون ال زال بالضاد لربما طلبا للتفخيم، وهذا الإبدال يشبه ما وجد في لهجة الكويت، فهم يقولون:

ظوق zūq في ذوق dūq ، حيث تلجأ اللهجة الكويتية إلى هذا النوع من الإبدال طلباً للتفخيم⁴¹⁷، نجد أن التقارب الصوتي بين صوتي ال زال والطاء ساعد في هذا النوع من الإبدال، ومسوغ حدوث الإبدال هنا هو التفخيم.

وعلى الرغم من هذا فنسمع قولهم في لهجة الموصل:

يذبح yaɗbaḥ

يذم yidm

يذوب yiduub، من غير استبدال ال زال.

أيضا فهم يبدلون كل من (هاء الضمير للغائب بواو)، (وهاء الضمير للغائبة بألف)

فيقولون:

416 الغلامي، محمد رؤوف، المررد من الامثال العامية الموصلية، 10.
417 عبد الناصر حمد عبد الله آل عيدان، الظواهر الصوتية في اللهجة الكويتية (رسالة ماجستير)، (عمان: جامعة ال البيت، كلية الاداب والعلوم الانسانية، 2018م)، 89.

لسينا منا وايقلا lisiyna mina w?iyqla
 بدلا من لسانها منها ويقول لها lisanuha minha wa yaquul laha
 وكذلك يقولون: أصلو ašluu بدلاً من أصله ašluhu?
 قلمو qalamuu بدلاً من قلمه qalamuh
 إضافة لذلك فقد ذكر الغلامي في المردد من الأمثال العامية الموصلية أن أهل الموصل
 يعمدون إلى قلب تاء المؤنث إلى ياء كقولهم:
 طولي tawiili بدلاً من طويلة tawiila
 كلمي kilmii بدلاً من كلمة kalima
 دابي dabii بدلاً من دابة daad
 سميني smiini بدلاً من سمينة samiina
 سني sanii سنة sana⁴¹⁸

وفيما سبق نرى أن المؤلف قد استخدم لفظ القلب بدلاً من الإبدال ونحن هنا نقول لعله
 كان سهواً من المؤلفين في بعض مؤلفاتهم، أو لربما التبس عليهم معنى اللفظين فاصبحوا
 يجمعون بين القلب والإبدال في نفس الخانة، ومن وجهة نظر الباحث فأنا نرى أن كل من
 ظاهرتي القلب والإبدال متقاربتان كثيراً من حيث الصورة الشكلية للفظ، فكل من الإبدال والقلب
 يحدثان في لفظ واحد أي في كلمة واحدة وفي كلتا الحالتين لا يتغير المعنى الدلالي للكلمة فالتغير
 شكلي يحدث في هيئة النطق لا في الدلالة كما إن كل من القلب والإبدال يحدثان من أجل تيسير
 وتسهيل النطق فالعرب أخذت بالإبدال والقلب بين الحروف من أجل تخفيف ما ثقل لفظه على
 السنتهم وهذا بدوره أدى إلى تنوع اللهجات واختلافها.

إنّ من خلال رصد ظاهرة الإبدال في لهجات بغداد والموصل وجدناها على شكلين
 أوله هو عينه في الفصحى يتبع القواعد في العربية الفصحى وقد وجد عند القبائل العربية قديماً
 ولا يزال سائر على السنة المتكلمين في اللهجة البغدادية والموصلية إلى يومنا هذا، أما النوع
 الثاني فهو سماعي لا قياس له ولا يخضع لقاعدة معينة بل جاء على لسان المتكلمين باللهجة
 العامية تخفيفاً وتسهيلاً وقد يكون إرثاً من اللهجة نفسها توارثته الأجيال بالتتابع، أما بالنسبة
 للمقارنة الصوتية بين لهجاتي بغداد والموصل من ناحية الإبدال فوجدت أن لكل لهجة نمط في
 إبدال الأصوات وهو مختلف تماماً في كلا اللهجتين عن بعضه البعض.

418 الغلامي، المردد من الأمثال العامية الموصلية، 12.

الفصل الثالث

ظواهر صوتية خاصة بلهجاتي بغداد والموصل

تتميز لهجة بغداد بظواهر صوتية قد لا نجدها في لهجة الموصل والعكس صحيح، خاصة فيما يخص بعض اللواحق والإضافات، وهذا ما سنعمل على إيضاحه في هذه الفصل من البحث.

1. لهجاتي بغداد والموصل من حيث الانفراد الصوتي

إن لكل لهجة من اللهجات العربية نمط خاص بها وطريقة معينة في الأداء، تجعلها تتميز عن غيرها من اللهجات الأخرى، ومن خلال ذلك يمكننا أن نفرق بين لهجة وأخرى، فبالنسبة لللهجاتي بغداد والموصل سوف نتناول في هذا الفصل ظواهر صوتية توضح قدرة الفرد البغدادي والموصل على نطقها بشكل يطأوع لسانه، ومن هذه الظواهر الإضافة والحذف والإدغام وغيره.

1.1. السمات الصوتية من حيث الإضافة والحذف والدمج والإدغام في لهجاتي بغداد

والموصل

1.1.1. دمج الحروف واللواحق في لهجة بغداد والموصل

إنَّ لهجة الموصل لهجة سماعية ينطق بها سكان هذه المدينة، وقد اعتمدوها في حياتهم اليومية وهي زاخرة بالظواهر اللغوية، وتحمل بين ثنايا حروفها عبق هذه المدينة القديمة، فمن ضمن الظواهر الصوتية في لهجة الموصل، هو دمج الحروف، وهم يعتمدون إلى ذلك توخيًّا واجتناباً للثقل فنرى في لهجة الموصل إدماج الفعل الناقص (كان) في الفعل المضارع الذي يليه فيقولون في:

كان يقول كيقول kiiquul

وهذه العبارة لازالت إلى يومنا هذا تقال في الموصل لاسيما من أبناء المدينة الخالص من النصاري، ومعلوم أن نصارى الموصل يعودون بأصولهم إلى قبائل عربية أصيلة كقبيلة تغلب التي سكنت الموصل قبل الفتح الإسلامي، وهذه الظاهرة موجودة في لهجة الأندلس وهي من

خصائص العامية الأندلسية⁴¹⁹، كما أن اللهجة الدارجة في المغرب العربي توجد ما يشبه هذه الظاهرة فنسمع منهم قول:

إلا جات كاتجيبها سبيبة ?ila katjiibha sibiiba

وأيضاً قولهم:

كاخاف kayxaaf

كايهدروا kayhdruu

كايقرا kayqraa

كايشيش الدبان kaiiʃiʃ eldiban

والأصل في ذلك هو تجيبها tjiibha، يخاف yxaaf

يهدروا yhdruu، يقرأ yqraa ويشيش iiʃiʃ

ويبدو أن الكاف والألف هي لاحقة لأول الأفعال في اللهجة المغربية وهي لا تضيف شيئاً عن المعنى الأصلي للكلمة⁴²⁰.

وفي لهجة الموصل يمكن سماع قولهم:

دقوم diquum بمعنى سأقوم sa?quum

دحكيلنا diḥkiilna بمعنى إحكي لنا ?iḥkyii lana

دقللكم daqllikim سأقول لكم sa?quul lakum

دجي عدمك dajii ʃidkim سأتي عندكم sa?atii ʃindakum

وهذه الدال الداخلة على الفعل تعد من اللواحق هي بمثابة صيغة للدلالة على حدث

مستمر أو يحدث أو سيحدث الآن، فيقال في لهجة الموصل:

دحكيلنا عالأمثال diḥkiilna ʃal?amθal، أي أن هناك من سيحكي في المستقبل

القريب⁴²¹، والأمر مشابه حينما نتمتع في سماع اللهجة البغدادية فنجد أنهم يقولون: (دا da) ففي اللغة العربية الفصحى - كما يذكر المختصون - تفتقد الفعل المستمر، حيث أن الفعل المضارع هو وحده الذي يمثل الزمن الحاضر، فحين نقول يدرس الطالب في المدرسة، يشرب الطفل الحليب... حيث أننا نعبر عن حقيقة لا زمن لها، ويبقى التعبير عن استمرار حدوث الفعل

419 الباجي، بشار نديم احمد، بين اللهجة الأندلسية واللهجة الموصلية، مؤسسة النور للثقافة والاعلام، 2008/10/21م، <http://www.alnoor.se/article.asp?id=34283>

420 محمد عباس احمد، من الظواهر اللغوية في اللهجة المغربية، مجلة كلية الدراسات الإسلامية والعربية للبنات بسوهاج، العدد 2، 2008م، 486، 487، <https://ebook.univeyes.com/240981>

421 بالمصلاوي، الأمثال الموصلية 1، 147s، <https://www.youtube.com/watch?v=yE5BQWY9ohA&t=147s>

مفقوداً في اللغة العربية الفصحى، فوجدت العامية البغدادية حلاً لهذه الاشكالية اللغوية، فجاءت كلمة (دا) البغدادية التي تسبق الفعل المضارع، إشارة إلى استمرار حدوثه على نمط:

دا أروح للبيت da ?aruuh lilbeet

دا أفتهم القصة da ?aftihm elqşaa

الطفل دا يرضع⁴²² eltfil da yrdaʕ

وكذلك نسمع في اللهجة الموصلية قولهم:

عياكل ʕayakil أو قياكل qayakil

عيشغب ʕayʕyab أو قيشغب qayʕyab

أي بمعنى أنه يأكل وهذه الحروف العين والقاف هي حروف داخلة على الفعل المضارع تفيد في استمرارية الحدث ويمكن عدها من اللواحق في اللهجة الموصلية⁴²³.

2.1.1. دخول الهمزة على الأفعال في لهجة بغداد والموصل

من الملاحظ في لهجة الموصل دخول الهمزة على الفعل المضارع المتحرك أوله كقولهم:

إيغيد iyīid ? بمعنى يريد yuriid

إيغوح iyūuuh ? بمعنى يروح yaruuh

أنقول enquul ? أي بمعنى نقول naquul

أنحط enḥṭ ? بمعنى نضع naḍaʕ

أنشيل enʃiil ? بمعنى نرفع narfaʕ

أتدبر etdabr ? بمعنى تُدبر tudabir من التدبير

أتودي etwadii ? أي بمعنى يذهب بالشيء إلى مكان ما

أتدعبل etdaʕbal ? أي بمعنى الدرجة

وهذا ينطبق أيضاً على لهجة بغداد أيضاً فيقولون:

إيريد iyriid ? أي يريد yuriid

إيروح iyruuh ? أي يروح yaruuh

إيگول iyguul ? أي يقول yaquul

422 سلمان رشيد محمد الهلالي، متى تبلورت اللهجة البغدادية الحديثة والجامعة، الحوار المتمدن - العدد: 5813، 2018 / 3 / 12، <https://www.ahewar.org>

423 بالمصلاوي، لهجة الموصل ج2، <https://www.youtube.com/watch?v=qn7PdD52v6w&t=1152s>

وهذه الهمزة لا تدخل على الأفعال المضارعة الساكنة أولها كما في:

yktib يكتب

yaxid يأخذ

yʕti يعطي

nqbal نقبل

ndfaʕ ندفع

tdrs تدرس

tqrʔa تقرأ

وأيضا فإن الهمزة تدخل على الأسماء كما في:

lisan لسان تصبح ألسين ?lsiyn

jimal جمال تصبح أجميل ?jmiyl

ḥṣaan حصان تصبحت أحصان (?ḥṣaan)

وهذه الهمزة هنا قد دخلت على أسماء متحرك أولها، فالكلمات فيما سبق مكسور أولها،

بينما يذكر أن الهمزة لا تدخل على الأسماء التي أول حروفها متحرك كما في كلمة:

tufaḥ تُفاح

baab بَاب

qifil قِفْل

ḥijil حِجْل

ولربما في هذا قد يحدث التباس على المتلقي فهنا يمكننا القول أن الهمزة قد تدخل على

بعض الأسماء المتحرك أولها في اللهجة الموصلية، فلا قياس لهذه الهمزة بل يمكن عدها من

أنماط اللهجة الموصلية، وكذلك فمن مظاهر اللهجة في مدينة الموصل قولهم:

أبوي ?abuuy في أبي ?abiy

أخوي ?axuuy في أخي ?axiy

بينما في لهجة بغداد يقال:

أبوي ?abuuya

أخوي ?axuuya، وهي حالات لغوية ليس لها قاعدة⁴²⁴.

424 الغلامي، المررد من الامثال العامية الموصلية، 12.

وفي كثير من الأحيان نسمع تصريف البغدادي بالهمزة ففي بعض الحالات يعتمد إلى إضافة الهمزة للكلمة كما في:

أجبن ajban? من جبن jabuna وخاف

وحق من أخلق هذا wħaq min ?ixilaq haða

وفي حالات أخرى يعتمد العامي البغدادي إلى حذف الهمزة كما في:

غلبني علمني galbii ?ilamnii – اي أعلمني ?a?lamanii

غُمي عليه yuma ?aliia أي أغمي عليه ?uymii ?aliia

حبّه hiba في أحبه ?ahiba⁴²⁵.

3.1.1. دخول حرف الجر (على) على الأسماء في لهجة بغداد والموصل

ومن ضمن الظواهر اللغوية التي تتسم بها لهجتي بغداد والموصل هو دخول حرف

الجر (على ?ala) بالكامل على الأسماء كما في:

على كيفك ?ala kyfak

على حظك ?ala ħazak

على جسمو ?ala jismuu

وفي بعض الأحيان تحذف الألف المقصورة واللام وتتصل بالكلمة مباشرةً إذا كانت

الكلمة معرفة بآل فتصبح الكلمة كالتالي:

عاليبت ?albeet

عالحغامي ?alhayaamii – عالحرامي ?alharaamii

عالجسغ ?aljisir – عالجسر ?aljisir، فالأمر متماثل في كلا اللهجتين بخصوص

حرف الجر (على)⁴²⁶.

4.1.1. الهمزة الداخلة على الأسماء المجرورة بحرف الباء في لهجة بغداد والموصل

إنَّ الأسماء المجرورة بحرف الباء تدخل عليها الهمزة فتكون على الشكل التالي:

بجييه bijybihi تصبح أبجييو ?bjybuu

ببيته bibaythi تصبح أبيتو ?bytuu

425 البغدادي، معجم اللغة العامية البغدادية، 11.

426 الغلامي، المررد من الامثال العامية الموصلية، 13.

بمطبخهم bimaṭbaxihim تصبح أمطبخم ?bmaṭbaxm

وهذا ينطبق على اللهجة البغدادية أيضا فيقولون:

أبجييه ?bjyba

أبيته ?byta

أمطبخهم ?bmaṭbaxhum

أما إذا دخلت الهمزة على الأسماء فتحذف عند جر هذه الأسماء بحرف الباء فتكون بالصيغة التالية:

عينه ?aynuh – أعيونو ?ʕyuuunu – بعيونو bʕyuuunu

حزامه ḥizamuh – أحزيمو ?ḥziimuu – بحزيمو bḥziimuu

حصانه ḥiṣaanuh – أحصانو ?ḥṣaanuu – بحصانو bḥṣaanuu

ويجوز في اللهجة الموصلية أن يقال في:

بيده biyadiḥ – بيدو biiduu أو أبأيدو ?bʔiiduu

عينه ?aynuh – بعيونو bʕyuuunu أو أبأعيونو ?bʔʕyuuunu

حزامه ḥizamuh – بحزيمو bḥziimuu أو أبأحزيمو ?bʔḥziimuu

وهنا من الممكن أن تكون هذه الهمزة مضافة أو أنها همزة أصلية فعند الجر بالباء يضاف لها همزة أخرى⁴²⁷.

والمثل الموصلية يقول:

"أبيت الباشا شمعتين ?beet elbaṣa ʃamʕiteen"

مثل يضرب في لهجة الموصل للمبذر – أي بمعنى في بيت الباشا شمعتان

fii bayt elbaelbaṣa ʃamʕatn⁴²⁸، وهنا أثر الإمالة واضح في كلمة شمعتين فأمالوا

الألف إلى الياء، وكذلك دخول الهمزة على الأسم (بيت) فأصبحت أبيت وهنا الهمزة أفادت معنى حرف الجر (في)، ومن خلال البحث وجدت ظاهرة في لهجة الموصل ألا وهي نوع من التصغير كما في:

عبد الرحيم ʕabd elraḥiim أو عبد الرحمن ʕabd elraḥmaan فيقولون: رحو

raḥo

ولمصطفى muṣṭafa صفو ʕafo

427 الغلامي، المررد من الامثال العامية الموصلية، 13.

428 الدباغ، معجم امثال الموصل العامية، 1/ 17.

وجرجيس jarjiis ججو jajo

وكذلك عبد القادر ʿabd elqadir يقولون: قدو qado، وهذه الظاهرة تكاد تنفرد بها لهجة الموصل حيث أن هناك عوائل في مدينة الموصل قد سميت بهذه التسميات مثل بيت (حمو القدو)⁴²⁹.

5.1.1. لفظ الأعداد في كل من لهجاتي بغداد والموصل

أما في لفظ الأعداد في لهجة بغداد فقد ورد نطقهم لها على النحو التالي:

في العدد أحد عشر يقولون: دتش daʃiʃ

والعدد اثنا عشر يقولون: إثنعش ?iθnaʃiʃ

وفي العدد ثلاثة عشر يقولون: ثلطحش θlaʃaʃiʃ

في العدد أربعة عشر يقولون: ارباطعش ?arbaʃaʃiʃ

وفي العدد خمسة عشر يقولون: خمصطحش xumuʃaʃiʃ

وفي العدد ستة عشر يقولون: صتطحش ʃiʃaʃiʃ

وفي العدد سبعة عشر يقولون: اصباطعش ?iʃbaʃaʃiʃ

وفي العدد ثمانية عشر يقولون: ثمنطحش θumnaʃiʃ

وكذلك للعدد تسعة عشر يقولون: تساعطش tisaʃaʃiʃ

فقد تصرفوا باللفظ بالشكل الذي يلائم سنتهم وبشكل مطاوع لهم وهو مختلف عن العربية الفصحى، وإن نطق البغداديين للأعداد يكاد يماثل نطق الموصليين، فهم أيضا يلفظون الأعداد كما لهجة بغداد⁴³⁰.

6.1.1. حذف الحروف في بعض الكلمات في لهجة الموصل

أن في لهجة الموصل وردت لفظة (ثيثن θiiθiin عوضا عن ثلاثين θlaθiin) وهنا الراطنين بلهجة الموصل قد عمدوا إلى التصرف بالكلمة وحذف الألف واللام واستبدالها بياء، وهم كذلك ينطقون الرقم (ثلاثة θalaθa ، ثاني θaθii)، بينما هذا لا يحدث في لهجة بغداد فهم يقولون: (ثلاثة θalaθa ، ثلاثين θlaθiin) كما اللغة العربية الفصحى⁴³¹.

429 الدباغ، معجم أمثال الموصل العامية، 9 / 1.

430 البغدادي، معجم اللغة العامية البغدادية، 21؛ القيسي، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 50.

431 الغضنفر، بالمصلاوي، الأمثال الموصلية 1،

<https://www.youtube.com/watch?v=yE5BQWY9ohA&t=147s>

7.1.1. إدغام الحروف في لهجة بغداد

يعرف الإدغام في اللغة: "إدخال الشيء في الشيء"⁴³². وفي الاصطلاح: الإدغام هو "وصل حرف ساكن بحرف مثله متحرك بلا سكتة على الأول، بحيث يعتمد بهما على المخرج اعتماداً واحدة قوية"⁴³³ إن من أشكال اللهجة البغدادية هو إدغام بعض الحروف في الكلمة كقولهم: إنتا? في أنت nta? عد d في عند d⁴³⁴nd. أما فيما يخص الإدغام في لهجة الموصل فلم أجده فيها.

8.1.1. اشتقاق اللفظ من صوت الفعل نفسه

ولقد وجدت في اللهجة البغدادية بعض الألفاظ المشتقة من الأصوات نفسها أي أنهم بدلاً من أن يقولوا اللفظ بشكله الصريح يقولون: bum إشارة إلى الانفجار من خلال نطق الصوت الذي يحدثه الانفجار كذلك وش wif من صوت وشة الأذن وأشكالها وأيضاً عوي oofoii إشارة إلى نباح الكلب جراق chraaq صوت ناتج عن تصادم جسمين صليبين بقبق baqbaq صوت حركة الماء واضطرابه ويشار به إلى الكلام ايضاً خرخر xarxar من خرير الماء أو أي سائل وهذه الأصوات باتت في لهجة بغداد مستعملة بكثرة وهي مشتقة من صوت الفعل نفسه⁴³⁵.

مما تقدم تبين أن اللهجة البغدادية والموصلية هي لهجات انشقت من اللغة العربية الفصحى، لكنها أيضاً اتخذت مجرى آخر في طريقة نطق أصواتها، وعمد الناطقون بها إلى إضافة حروف أحياناً وحذف حروف أحياناً أخرى من اللفظ الأصلي، مما جعلها متميزة ومنفردة بأصواتها عن اللغة العربية الفصحى في بعض الأحيان، كما أنهم اتبعوا في اللهجة نمطاً يناسبهم

432 المناوي، محمد عبد الرؤوف، التوقيف على مهمات التعاريف، (بيروت: دار الفكر 1410هـ)، ط1، 45.

433 حمد بن الحسن الرضوي الإستراباذي، نجم الدين، شرح شافية ابن الحاجب، تحقيق: محمد نور الحسن، محمد الزفراف، (بيروت: دار الكتب العالمية 1975م)، 3/ 235.

434 البغدادي، معجم اللغة العامية البغدادية، 11.

435 القيسي، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 51.

من حيث استحداثهم لألفاظ وأصوات ليست كما هي عليه في اللغة العربية الفصحى، وهذا بالتالي أدى إلى تنوع الجرس الصوتي في كلا اللهجتين.

2.1. نماذج تطبيقية من الأمثال في لهجتي بغداد والموصل

إن الأمثال المستخدمة في لهجتي بغداد والموصل تمثل صورة حية لكل من اللهجتين، حيث أن المثل ما هو إلا مورود شعبي تدأولته الألسنة من العامة في حياتهم اليومية، وإن لكل مثل مناسبة لقوله والمثل يغني عن كلام كثير يراد قوله فيختصر به، وهناك أمثال عامة وأمثال خاصة قد تختص بحرفة أو مهنة ما.

المثل: والجمع أمثال، وهو الشبيه والنظير، وهو عبارة موجزة يستحسنها الناس شكلاً ومضموناً فتنتشر فيما بينهم ويتناقلها الخلف عن السلف دون تغيير، متمثلين بها، غالباً في حالات مشابهة لما ضرب لها المثل أصلاً، وإن جهل هذا الأصل⁴³⁶.

يقول الله تعالى في محكم كتابه العزيز: {وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ} ⁴³⁷. {وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ} ⁴³⁸.

إن الأمثال في البيئة البغدادية والموصلية هي ضرب من اللهجة المحكية في تلك المدن وهي مستخدمة بشكل يومي من قبل الناطقين باللهجتين، مثال ذلك قول البغدادي:

صيف وشتا على سطح واحد şeef wʃita ʃala şaṭḥ waḥid

في هذه الجملة وردت كلمة (شتا şita) والتي أصلها (شتاء ʃita?) ففي اللهجة البغدادية يعمدون إلى حذف الهمزة تخفيفاً للنطق، وأيضاً لفظة (سطح şaṭḥ) والتي أصلها (سطح saṭḥ) أبدلت السين صاداً تفخيماً للكلمة علماً أن الصاد والطاء هم من حروف التفخيم ولربما هنا جاء عامل المجاورة هو السبب في هذا الإبدال فنجد أن السين قد أبدلت بصوت الصاد لمجيء حرف الطاء المستعلي بعدها، وهذا التفخيم يعد من سمات اللهجة البغدادية فهم في أغلب كلامهم يفخمون، كما أن المثل البغدادي يقول:

أخذي الزين متخصرين uxdiî elzeen matxşriin?

وهو مثل يقال عند الشراء أي أن الغالي رخيص فهو ذو جودة، وكلمة (متخصرين matxşriin) أصلها (ما تخسرين ma taxsariin) وردت على لسان البغدادي بأبدال السين

436 الزيات، احمد، المعجم الوسيط، 854/2.

437 الزمر: 27.

438 العنكبوت: 43.

صاد طلباً للتفخيم، كما أنهم أهملوا الألف في الما النافية ودمجت الميم مع الكلمة التي تليها وجاءت مفتوحة وهذا الأمر موجود في اللهجة البغدادية⁴³⁹.

والمثل البغدادي يقول:

إذا تصالحو البزون والفار انهجم تكان العطار

?ida tsaalahuu elbazuun welfar ?nhijam tikan alṣaṭaar

(تكان tikan) أصلها (دكان dukan) هنا قد أبدلوا الدال بالتاء في لفظهم للكلمة وهنا

الإبدال يعزى إلى قرب مخرج صوتي الدال والتاء من بعضهما البعض

أيضا المثل:

إذا رهم القاف عالقاف گول ولتخاف ?ida ruham elqaaf ṣalqaaf guul wltxaaf

وتلفظ (علقاف ṣlqaaf): والمراد بالقفاف هنا هو القلب مثل يستخدم في لهجة بغداد

إشارة إلى أثر الألفة في ارتفاع الكلفة، والملاحظ هنا هو دخول (على) على الاسم وعند دخولها

عليه حذفت الألف المقصورة والألف، وهذا الأمر عينه موجود في لهجة الموصل، كذلك لو

نظرنا إلى لفظة (لتخاف ltxaaf) فأصلها (لا تخاف la taxaaf) لكن البغدادي عمد إلى حذف

الألف فاتصلت اللام بالكلمة التي تلتها وهذا النوع من الحذف كثير في لهجة بغداد، وأيضا فأن

من مظاهر اللهجة في بغداد نطقهم لحرف الكاف أو القاف بالشكل گ والذي يعادل صوت ال g

في الإنكليزية) في كلمة (گول guul) وهذا الحرف من الحروف الدخيلة و ليس من اللغة

العربية الفصحى⁴⁴⁰.

ومن أمثال البغدادية قولهم:

ابرد من چعب الحب ?abrad min chaṣb elḥb

(چعب chaṣb أي كعب kaṣb)، (الحب هو إناء فخاري يوضع الماء به لتبريده)،

وفي هذه الجملة نرى صوت (ال چ وهو ما يعادل صوت ال ch في الإنكليزية) بدلاً من الكاف

فاللهجة البغدادية كثيراً ما تستخدم هذا الحرف وهو أمر قد وجد في أغلب لهجات الخليج العربي

وهو حرف أعجمي دخيل ليس له أصل في العربية الفصحى⁴⁴¹.

ويقول المثل: اعمى يگود بصير من جلة التدبير

Ṣa?ma yguud bṣiir min jilat eltadbiir

439 البغدادي، جلال الحنفي، الامثال البغدادية، 1/ 27 - 233.

440 البغدادي، جلال الحنفي، الامثال البغدادية، 1/ 30 - 32.

441 التكريتي، عبد الرحمن، جمهرة الامثال البغدادية، 1/ 36.

جلة jilat اي بمعنى قلة qilat، وهنا أبدلت القاف جيما وهو إبدال ليس له قاعدة فكل من صوت الجيم والقاف ليس بينهما ترابط من حيث الصفة والمخرج والأغلب أنه لفظ اعرابي⁴⁴².

والحال عينه بالنسبة لهجة الموصلية فالأمثال فيها موروث شعبي يتداول على الألسنة، فسيمع منهم المثل:

إشتغي غخيص وبيع غالي ?ftayii yaxiiş wbiîş yaalii

وهو مثل مستخدم في اللهجة الموصلية يقال لمن يوصى أن يكون سماعه أكثر من كلامه وأن يترفع بالفاظه عن الابتذال، والملاحظ في هذا المثل دخول الهمزة على الفعل المضارع (يشترى yaftarii) وهو من خصائص اللهجة الموصلية، وأيضا فاللهجة الموصلية ينطقون الحروف المتقاربة في الصوت والمخرج كما في كلمة (غخيص) والتي أصلها رخيص (raxiiş) فصوت الغين والخاء صوتان لهما نفس المخرج ألا وهو أدنى الحلق وهذه الميزة أكسبت الصوت صفة التقخيم، وكذلك نرى في نفس الكلمة أنهم أبدلوا الغين بالراء وهي ظاهرة تختص بها لهجة الموصل، وفي المثل:

أبجنبو الماي ويصيح عطشان ?ibjanbuu elmaay wyşiiḥ ʕaʕʃan

يقال لمن ماله وفير ويشكي القلة والحاجة
ابخيرهم ماخيروني ابشرهم طلعو عليّ

?bxeehim ma xayaruunii ?bʕarhim ʔalaʕuu ʕalii

أي في وقت رخائهم وفرحهم لم يفيدوني بشيء ونالني منهم الأذى والضرر، ويلاحظ هنا دخول الهمزة على الأسماء المجرورة بحرف الجر الباء في كلمة (ابجنبو، ابخيرهم، ابشرهم) فاصلها (بجانبه bijanibih، بخيرهم bixaiirihim، بشرهم biʕarihim)، إلا أن من ظواهر لهجة الموصل هو إضافة الهمزة في بداية الأسماء المجرورة بحرف الجر الباء ومن أمثال اللهجة الموصلية:

إقتيل الكليب على عظم ?qtiil elkleeb ʕala ʕaḍm يقال لمن يتشاجرون على أمور تافه في كلمة (اقتيل ?qtiil) دخلت الهمزة على الأسم (قتال qital) والملاحظ هنا إمالة الألف إلى الياء فالإمالة من خصائص اللهجة الموصلية وهي كثيرة فيها فكثير ما نراهم ينحون بالألف نحو الياء في كلامهم، كما في قولهم:

?ijmeel min ʕakar إجميل من شكر

442 البغدادي، جلال الحنفي، الأمثال البغدادية، 46.

كلمة (إجميل jimeel?) التي أصلها جمال (jimal) أيضا هنا وقعت الإمالة فيها، حيث أن لفظ (إجميل) قد جمعت بإمالة الألف إلى ياء ودخلت الهمزة على أول الاسم وهو من خصائص لهجة الموصل⁴⁴³.

والمثل يقول:

بيضة اليوم أحسن من جيجة غدا bydat elyoom ahsan min jeejit yada
يقال هذا المثل في القليل العاجل أفضل من الكثير الآجل، ونلاحظ كلمة (جيجة jeejit) أصلها (دجاجة dajaja)، قد أبدلوا الدال بالجيم وهو إبدال غير مطرد، كما أنهم أمالوا بالألف نحو الياء، وكلمة (غدا yada) هي كلمة مستعملة في لهجة الموصل وهي كلمة فصيحة مستخدمة في اللغة العربية الفصحى، وكذلك المثل الذي يقول:

بعد ما صاغ شاب ودونو عالكتاب baʕid ma ʕaay ʕab waduunuu ʕalkittab
يقال للتعليم بعد فوات الأوان وكلمة (عالكتاب ʕalkittab) أصلها (على الكتاب) ʕala alkuttab - المقصود بها التعلم لدى الكتاتيب)، إلا أن في لهجة الموصل عند دخول حرف الجر (على) على الأسماء تحذف الألف المقصورة وكذلك اللام وتصبح كلمة واحدة وتلفظ أيضا (علكتاب ʕelkittab) بحذف الألف واللام والألف المقصورة، وهذا ينطبق أيضا على المثل الذي يقول: خَلَطَ الشَّامِي عَالَمِي xalaṭ elʕamii ʕalʕamii
دلالة على عمل غير متقن، ومن الأمثال المستخدمة في لهجة الموصل قولهم:

خُما قَتَاكِلْ أَبْخَغَمْ الْابْغَا xuma qatakil ʔbxym elʔbyaa
ويقال لمن يطيل الجلوس على المائدة ويأكل ببطء، ويلاحظ هنا استعمال الموصلين للفظ (خما xuma) والتي يستخدموها لغرض الإستفهام والإستفهام الإنكاري، كما أنهم يستخدمون حرف القاف قبل الفعل المضارع للدلالة وقوع الحدث الآن، (ابخغم أي خرم بمعنى ثقب الإبرة) لقد سبق وأن قلنا إن لهجة الموصل تتسم بنطق الحروف المتقاربة المخرج وكلمة (أبخغم ʔbxym) دخلت عليها الهمزة في أولها لأن الاسم مجرور بحرف الباء وأيضا قلبت الراء إلى غين مما جعل نطقها يتسم بالتفخيم كون أن الخاء والغين من حروف الاستعلاء وهي حروف التفخيم، وكلمة (الابغا elʔbyaa) أصلها (إبرة ʔbraa) أبدلت الراء فيها إلى غين وهو من خصائص اللهجة الموصلية، والمثل الموصل يقول:

اكو عرب ناموس واكو عرب دبوس ʔakuu ʕarab namuus wʔakuu ʕarab

dabuus

443 الغلامي، المردد من الامثال العامية الموصلية، 28.

يقال للشرف والأمانة وأداء الحقوق، و(akuu?) كلمة مستخدمة في كل من لهجتي الموصل وبغداد والتي تعني (يوجد) وهي تنطق بنفس الصيغة وب نفس الصوت في كلا اللهجتين⁴⁴⁴.

2. المقارنة الصوتية بين لهجتي بغداد والموصل

1.2. الضمائر في لهجتي بغداد والموصل

إن الضمائر شأنها شأن المفردات والألفاظ في لهجتي بغداد والموصل منها ما هو عينه في اللغة العربية الفصحى ومنها ما طرأ عليه التغيير على السنة العوام في كلا اللهجتين ويمكن ايضاح ذلك من خلال الجدول التالي:

جدول 7 في الضمائر . لهجتي بغداد والموصل

الضمير في العربية الفصحى	في لهجة بغداد	الكتابة الصوتية	في لهجة الموصل	الكتابة الصوتية
أنا	أني	Aanii	انا	Enee
انتَ	انت - انتَ	eta - enta	انتَ	Enta
انتِ	انت - انتِ	eti - enti	انتِ	enti
هو	هو	huwa	هو	Huwa
هي	هي	hiya	هي	Hiya
انتما	إنتو	entuu	إنتم	Entim
هما	هُم	humma	هيم	Him
نحن	إحنا	eḥna	إحنا	eḥna
انتم	انتو	entuu	إنتم	Entim
اننن	إننن	entan		
هُم	هُم	huma	هيم	Hiym
هُن	هِن	hina		
اياي	وياي	wiiay	معاي	maṣay
اياك	وياك	wiiak	معاك	mṣak
اياك	وياچ	wiiach	معاكي	maṣaky
اياهُ	وياه	wiihah	مَعَانُو	maṣanuu

444 الغلامي، المردد من الامثال العامية الموصلية، 59.

maʕaha	معاها	wiiha	وياها	إياها
mʕakim	معاكم	wiiakum wiiachan	وياكم، وياجن	اياكم
maʕahim	معاهم	wiiahum wiiahin	وياهم، وياهن	اياهما
maʕana	معانا	wiiana	ويانا	ايانا
maʕakim	معاكم ⁴⁴⁵	wiiakum	وياكم	اياكم
		wiiachan	وياجن	اياكن
		wiiahum	وياهم	اياهم
		wiiahin	وياهن ⁴⁴⁶	اياهن

من الجدول اعلاه نستنتج أن اللهجة الموصلية تختلف عن اللهجة البغدادية في بعض الظواهر الصوتية ومنها الضمائر فبعض الضمائر ما هو متماثل أو البعض الآخر ما هو مختلف، نحو: (وياك يقابلها معاك في لهجة الموصل)، كذلك (انتو يقابلها انتم - وهو مستخدم في الفصحى لكن في لهجة الموصل يلفظ بأماله خفيفة) فهنا الاختلاف واضح في استعمال الضمير، أما (انت، انت)، (هو، هي) فهو عينه في كلا اللهجتين ومستخدم عينه في اللغة العربية الفصحى.

2.2. الاختلاف الصوتي بين لهجتي بغداد والموصل

ان كل من لهجة بغداد ولهجة الموصل تضمان في ثناياها مفردات متماثلة الا انها تختلف في جرسها الصوتي، حيث أن اللفظ عينه في كلا اللهجتين الا انهما يختلفان في طريقة النطق، وهذه هي الخاصية التي تتمتع وتتميز بها كل لهجة على حدة، فتجعلها متفردة عن غيرها من اللهجات الأخرى، والجدول التالي يبين لنا بعض من هذه الاصوات وطريقة نطقها في كل من لهجة بغداد والموصل.

445 عالموصل دنحكي، العشرة الأواخر من رمضان، <https://www.google.com/search?q>

446 القيسي، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 40.

جدول 8. الاختلاف الصوتي بين لهجتي بغداد والموصل

الكلمة في الفصحى	في لهجة بغداد	الكتابة الصوتية	في لهجة الموصل	الكتابة الصوتية
رغيف	غرصة ⁴⁴⁷	gurşa	قوصة ⁴⁴⁸	quoşa
نائم	نائيم ⁴⁴⁹	naaym	نَّيم ⁴⁵⁰	naym
عرض	عُرُض ⁴⁵¹	ƣurud	عغض ⁴⁵²	ƣyɖ
ابريس	إبريسم ⁴⁵³	?ibreesm	إبغيسم ⁴⁵⁴	?ibyeesm
صغيرة	ز غيرة ⁴⁵⁵	ziyaiira	ز غيغي ⁴⁵⁶	zyeeyii
دجاجة	دجاجة ⁴⁵⁷	dijaja	جيغي ⁴⁵⁸	jeejii
مال	مَال ⁴⁵⁹	Maal	مال ⁴⁶⁰	meel
يَقْتُل	يكتِل ⁴⁶¹	Yiktil	يَقْتُل ⁴⁶²	yqtl
ماء	مَي ⁴⁶³	May	ماي ⁴⁶⁴	may
طويلة	طَوِيلَة ⁴⁶⁵	tuwiila	طويلي ⁴⁶⁶	ɬawiilii
ضفدع	عكركة ⁴⁶⁷	ƣigrga	عقوقة ⁴⁶⁸	ƣaƣoƣa
خبز	خُبْز ⁴⁶⁹	xubuz	خَبْز ⁴⁷⁰	xibz
سكين	سچين ⁴⁷¹	Sichii	سكيني	sikiinii
رَمضان	رُمضان	rumɖaan	غَمضان - رَمضان	yamɖan ramɖan

- 447 جلال الحنفي، الامثال البغدادية، 9/2.
448 الغلامي، المررد من الامثال، 112.
449 جلال الحنفي، الامثال البغدادية، 268/1.
450 الغلامي، المررد من الامثال، 149.
451 جلال الحنفي، الامثال البغدادية، 7/2.
452 الغلامي، المررد من الامثال، 152.
453 النكريتي، عبد الرحمن، جمهرة الامثال البغدادية، 40/1.
454 الدباغ، معجم امثال الموصل العامية، 238/1.
455 البغدادي، معجم اللغة العامية البغدادية، 26/1.
456 الغلامي، المررد من الامثال، 39.
457 جلال الحنفي، الامثال البغدادية، 106/1.
458 الغلامي، المررد من الامثال، 38.
459 النكريتي، عبد الرحمن، جمهرة الامثال البغدادية، 27/1.
460 الغلامي، المررد من الامثال، 39.
461 القيسي، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 35.
462 الغلامي، المررد من الامثال، 163.
463 جلال الحنفي، الامثال البغدادية، 270/1.
464 الغلامي، المررد من الامثال، 39.
465 النكريتي، عبد الرحمن، جمهرة الامثال البغدادية، 53/1.
466 الدباغ، معجم امثال الموصل العامية، 259/1.
467 جلال الحنفي، الامثال البغدادية، 262/1.
468 يوم جديد، اللهجة المصلاوية، <https://www.youtube.com/watch?v=BLpW7cXQ7P4>
469 فرد حجابية، مفردات بغدادية ج2، <https://www.youtube.com/watch?v=dDMV-kLPBYI&t=296s>
470 الغلامي، المررد من الامثال العامية الموصلية، 40.
471 البغدادي، معجم اللغة العامية البغدادية، 26/1.

jiiran	جيران	- jiiraan juwariin	جيران - جوارين	جيران
kiʃee	كِشِي	kulʃii	كُلْشِي	كُلْ شِيء
kaniiiiin	كنيين	chanayn	چناين	كنائن
tamy	تمغ	tamur	تَمُر	تمر
ṭaḥiik	طحين	ṭiḥiin	طحين	دقيق
qtuuluu	قَتُولُو ⁴⁷³	Gitla	گِتلَه ⁴⁷²	قَلْتُ لَهُ

من خلال الجدول السابق يتبين أنَّ كلا اللهجتين في بغداد والموصل قد خالفنا اللغة العربية الفصحى في بعض من الألفاظ والأصوات، كما أن هناك أصوات في لهجة بغداد هي مغايرة عما هي عليه في لهجة الموصل، أي أن لكل لهجة ما يميزها عن الأخرى من صيغ صوتية إلا أن تلك الألفاظ وطريقة نطقها المختلفة تشترك بنفس المعنى والدلالة، وهذا التنوع هو ما تتميز به اللهجات فيما بينها وهو ما يجعلنا نفرق لهجة عن أخرى.

472 فرد حجابة، رمضان، <https://www.google.com/search?q>
473 عالموصل دنحكي، العشرة الأواخر من رمضان، <https://www.google.com/search?q>

الخاتمة والنتائج

مما تقدم ومن خلال البحث في لهجتي بغداد والموصل وجدتُ أن لهجة بغداد هي لهجة قديمة تعود إلى نهاية العصر العباسي، وقد استقت مفرداتها من اللغة العربية الفصحى من خلال القبائل العربية التي نزحت من الجزيرة العربية، وأن اللهجة الموصلية تعود لقبيلة تميم التي هي أحد القبائل العربية القديمة التي هاجرت من الجزيرة العربية واستقرت في موضع الموصل، أيضا إن كلا اللهجتين في بغداد والموصل تعدان من اللهجات القريبة من اللغة العربية الفصحى، فالفرد المتكلم باللهجة البغدادية وكذلك الموصلية قادر على نطق كل الحروف في اللغة العربية الفصحى، وإن كل من لهجتي بغداد والموصل تحتوي في ثناياها على ألفاظ أعجمية دخيلة ليست بالقليلة، وهذه الألفاظ هي في مجملها فارسية و تركية وأحيانا إنكليزية، وهذه الألفاظ الدخيلة ما هي إلا بقايا من تلك الدول التي خضعت لها كل من مدن بغداد والموصل في فترات زمنية ليست بالقليلة، وهذه الألفاظ قد باتت مظهر من مظاهر اللهجة في بغداد والموصل، إذ أن اللهجة في بغداد والموصل يمتد أصلها إلى العربية الفصحى يشوبه خليط من مفردات فارسية وتركية.

أيضا فإن الفرد المتكلم باللهجة البغدادية يميل إلى صفة التفتخيم وكثرة الضم، بينما الفرد المتكلم باللهجة الموصلية يميل إلى الإمالة والنحو إلى الكسرة بدلاً من الفتحة والياء بدلاً من الألف، وتغلب عليه صفة الرقة و قلب الراء إلى غين، مع نطقه لحرف القاف وهذا ما جعل لهجة الموصل تشترك مع لهجات الشمال السوري، والذي ينتمي إلى مجموعة لهجات بلاد الشام، ومن مظاهر اللهجة في كل من بغداد والموصل هو كثرة الإبدال، فهو كثير وشائع على السنة كل من الناطقين باللهجتين، ويعد القلب ظاهرة موجودة في كلا اللهجتين لكن في لهجة بغداد أقل نسبة مما هو عليه في لهجة الموصل، كما إن لهجة بغداد والموصل تمتاز باستخدام أصوات دخيلة ليس لها نظائر في اللغة العربية الفصحى، كصوت الـ (ch - ج) و (p - پ) و (g - گ)، فهي أصوات مستحدثة وأصلها يعود إلى الأصوات الفارسية، ونجد أن اللهجة البغدادية تستخدم هذه الأصوات أكثر منها في اللهجة الموصلية وهذا قد أدى إلى اشتراكها بالخصائص الصوتية مع لهجات الخليج العربي، التي تتميز بنطقها لأصوات الـ g - گ أي أن اللهجة البغدادية يمكن تصنيفها بأنها لهجة تنتمي لمجموعة لهجات الخليج العربي، إن من سمات لهجتي بغداد والموصل أنهم يعمدون إلى الأضافة والحذف في حروف الألفاظ والأصوات، فهم في ذلك يعمدون إلى التصرف في شكل اللفظ الأصلي ويغيرون منه خلال نطقهم له من خلال الزيادة أو النقصان في الأصوات، وفي ما يخص الضمائر في كلا اللهجتين فمنها ما هو عينه

في اللغة العربية الفصحى ومنها ما هو مختلف عنها إذ أن لكل من لهجتي بغداد والموصل طريقة مختلفة في نطق الضمائر.

وبالنسبة للمقارنة الصوتية بين لهجتي بغداد والموصل فمن خلال البحث وجدت أن كلا اللهجتين متفقتان في بعض المظاهر الصوتية، ومختلفتان في البعض الآخر، فصفة التفخيم هي ما يميز لهجة بغداد، بينما صفة لهجة الموصل هي الرق في الكلام، ومع هذا نجد أن هناك أصوات مشتركة وتنطق بنفس الصيغة في كلا اللهجتين، ومن ناحية الإمالة والقلب والإبدال فالأمر عينه ففي بعض الأحيان ما هو مشترك لفظاً وصوتاً ومعنى، وفي أحيان أخرى تنفرد كل لهجة منهما بأصواتها على حدة.

التوصيات: إن اللهجات موضوع واسع وغاية في الأهمية، وكلما تعمقنا به وجدنا كنوز مكنونة في خفاياه، لذا توصي الباحثة الدارسين والمتخصصين في هذا المجال، السعي لإنتاج المزيد من البحوث والدراسات في كل من لهجتي بغداد ولموصل، كون أن هاتين اللهجتين تحوي في طياتهما ظواهر متعددة سواء على المستوى الصرفي أو النحوي أو الصوتي، من أجل بيان خفايا اللهجتين البغدادية والموصلية، وإثراء المكتبات العلمية في دراسات ذات قيمة علمية، تفيد الدارسين والباحثين في مجال اللهجات.

المصادر والمراجع

ابراهيم أحمد، أضواء على بعض مشكلات الامية في البلدان النامية، الاردن، مجلة الفيصل، العدد 8، 1984/5/8م

<https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/477/3/2/139918>

ابراهيم انيس، (ت: 1977م)، في اللهجات العربية، (القاهرة: مكتبة الانجلو المصرية 1965م)، ط 3.

— الاصوات اللغوية، (القاهرة: نهضة مصر)، (د.ت)، (د، ط).

— من اسرار اللغة، (القاهرة: الانجلو المصرية 1966م)، ط 3.

ابن الجزري، شمس الدين أبو الخير محمد بن محمد بن يوسف، (ت: 833هـ)، شرح طيبة النشر في القراءات، (بيروت: دار الكتب العلمية 2000م)، ط 2.

ابن الجوزي، جمال الدين أبو الفرج عبد الرحمن بن علي بن محمد، (ت: 597هـ)، غريب الحديث، تحقيق: عبد المعطي أمين القلعجي، (بيروت، الكتب العلمية 1985م)، ط 1.

ابن الفقيه، أبو عبد الله أحمد بن محمد بن إسحاق الهمداني، (ت: 365هـ)، البلدان، (بيروت: عالم الكتب 1996م)، تحقيق: يوسف الهادي، ط 1.

ابن جني، أبو الفتح عثمان، (ت: 392هـ)، سر صناعة الاعراب، (بيروت: دار الكتب العلمية 200م)، ط 1.

ابن خرداذبة، أبو القاسم عبيد الله بن عبد الله، (ت: 280هـ)، المسالك والممالك، (بيروت: دار صادر 1889م)، (د. ط).

ابن خلدون، عبد الرحمن بن محمد بن محمد، أبو زيد، ولي الدين الحضرمي الإشبيلي، (ت: 808 هـ)، ديوان المبتدأ والخبر في تاريخ العرب والبربر ومن عاصرهم من ذوي الشأن الأكبر، تحقيق: خليل شحادة، (بيروت: دار الفكر 1988م)، ط 2.

ابن دريد، أبو بكر محمد بن الحسن الأزدي، (ت: 321هـ)، جمهرة اللغة، تحقيق: رمزي منير بعلبكي، (بيروت: دار العلم للملايين 1987م)، ط 1.

ابن سيده، أبو الحسن علي بن إسماعيل المرسى، (ت: 458 هـ)، المحكم والمحيط الأعظم، تحقيق عبد الحميد هندأوي، (بيروت: دار الكتب العلمية 2000م)، ط 1.

ابن فارس، أبو الحسين أحمد بن زكريا، (ت: 395هـ)، معجم مقاييس اللغة، تحقيق: عبد السلام محمود هارون، (بيروت: دار الجيل 1999م)، (د. ت).

ابن كثير، عماد الدين أبو الفداء إسماعيل بن كثير الدمشقي، (ت: 774هـ)، تفسير ابن كثير، تحقيق: مصطفى السيد محمد ومحمد السيد رشاد ومحمد فضل العجمأوي وعلي أحمد عبد الباقي، (القاهرة: مؤسسة قرطبة)، (د. ت)، (د. ط).

ابن مالك، محمد بن عبد الله، ابن مالك الطائي الجياني، أبو عبد الله، جمال الدين، (ت: 672هـ)، تسهيل الفوائد وتكميل المقاصد، تحقيق: محمد كامل بركات، (دمشق: دار الكتاب العربي 1967م)، (د. ط).

ابن منظور، محمد بن مكرم بن علي، أبو الفضل، جمال الدين الأنصاري الرويفعي الإفريقي، (ت: 711هـ)، لسان العرب، (بيروت: دار صادر 1414هـ)، ط 3.

ابن يعيش، يعيش بن علي ابن أبي السرايا محمد بن علي، أبو البقاء، موفق الدين الأسدي الموصلي، (ت: 643هـ)، شرح المفصل للزمخشري، قدم له: الدكتور إميل بديع يعقوب، (بيروت: دار الكتب العلمية 2001م)، ط 1.

أبو البقاء، أيوب بن موسى الحسيني القريمي الكفوي، (ت: 1094هـ)، الكليات معجم في المصطلحات والفروق اللغوية، تحقيق: عدنان درويش - محمد المصري، (بيروت: مؤسسة الرسالة 1998م)، (د. ط).

أبو الحسين، أحمد بن فارس بن زكريا القزويني الرازي، (ت: 395هـ)، الصحابي في فقه اللغة، (بيروت: دار الكتب العلمية 1997م)، ط 1.

أبو العباس الحموي، أحمد بن محمد، (ت: 770هـ)، المصباح المنير في غريب الشرح الكبير، (بيروت: المكتبة العلمية)، (د. ت)، (د. ط).

أبو بكر البيهقي، أحمد بن الحسين بن علي بن موسى الخُسرَوُجُردِي الخراساني، (ت: 458هـ)، الدعوات الكبير، تحقيق: بدر بن عبد الله البدر، (الكويت: غراس 2009م)، ط 1.

أبو عمرو، عمر بن محمد، ملاحظات على البيجوري في شرح جوهرة التوحيد، (د. ت)، (د. ط).

أحمد خضير محمود الجبوري، الألفون ماهيته وصوره، مجلة جامعة تكريت للعلوم الانسانية، العدد 1، 2019م، <https://www.google.com/search?q>

أحمد رضا، (ت: 1372هـ)، متن اللغة، (بيروت: مكتبة الحياة 1958م)، (د. ط).

أحمد سوسة، (ت: 1402هـ)، تاريخ حضارة وادي الرافدين، (بغداد: دار الحرية 1986م)، (د. ط).

أحمد عبيد، ظواهر صوتية القلب، البيان، 2007/9/25م، <https://www.albayan.ae>
أحمد فارس أفندي، الجاسوس على القاموس، (القسطنطينية: مطبعة الجوائب 1299هـ).

احمد محمد علي شافي، أثر الصوت في توجيه الدلالة، (رسالة ماجستير)، (السودان: جامعة النيلين، كلية الدراسات العليا قسم اللغة العربية 2017م).

أحمد محمود عبد السميع الشافعي الحفيان، الوافي في كيفية ترتيل القرآن الكريم، (بيروت: دار الكتب العلمية 2000م)، ط 1

احمد مختار عمر، (ت: 2003م)، معجم اللغة العربية المعاصرة، (القاهرة: عالم الكتب 2008م)، ط 1.

— علم الدلالة، (القاهرة: عالم الكتب 1985م).

الاعظمي، علي ظريف، تاريخ الدول الفارسية في العراق، (القاهرة: هنداوي 2012م)

انعام الور، جغرافية اللهجات الأردنية وبعض خصائصها، الجمعية الجغرافية الاردنية، يونيو، 2020م، [/https://jgs-jo.net](https://jgs-jo.net)

أكمل ولد احكس، المفردات العربية الفصحى واللّغة الحديثة، 2013/1/1م

<https://www.academia.edu/23678881>

أمر الله، إبراهيم أوزاي، المعجم الشامل تركي - عربي، (أنقرة: مطبعة كالكان 2008م)، ط 1.

الباججي، بشار نديم احمد، بين اللّغة الأندلسية واللّغة الموصلية، مؤسسة النور للثقافة والاعلام، 2008/10/21م، <http://www.alnoor.se/article.asp?id=34283>

بالمصلاوي، 2011/10/27م

<https://www.youtube.com/watch?v=QsKT2k4BIiA&t=201s>

بالمصلاوي، الامثال الموصلية 1، <https://www.youtube.com/watch?v=>

البغدادي، احمد بن علي أبو بكر الخطيب، تاريخ بغداد، (بيروت: دار الكتب العلمية)، (د. ت)، (د. ط).

البغدادي، جلال الحنفي، الامثال البغدادية، (بغداد: مطبعة اسعد 1962م)، (د. ط).

البكري، أبو عبيد عبد الله بن عبد العزيز بن محمد الاندلسي، (ت: 487هـ)، المسالك والممالك، (بيروت: دار الغرب الإسلامي 1992م).

جمهورية العراق، وزارة التخطيط، الجهاز المركزي للأحصاء 2018م،

https://cosit.gov.iq/ar/?option=com_content&view=article&layout=edit&id=1205

البلاذري، أحمد بن يحيى بن جابر بن داود، (ت: 279هـ)، فتوح البلدان، (بيروت: مكتبة الهلال 1988م)، (د. ط).

التهانوي، محمد بن علي ابن القاضي محمد حامد بن محمد صابر الفاروقي الحنفي، كشف اصطلاحات الفنون والعلوم، تحقيق: علي دحروج، (بيروت: مكتبة لبنان 1996م)، ط1.

التقسيمات الادارية لمدينة بغداد [/https://ar.wikipedia.org](https://ar.wikipedia.org)

التكريتي، عبد الرحمن، الامثال البغدادية المقارنة، (بغداد: مطبعة الارشاد 1967م)، ط1.

— جمهرة الامثال البغدادية، (بغداد: مطبعة الارشاد، 1971م)، ط1.

تمام حسان، اللغة العربية معناها ومبناها، (القاهرة، عالم الكتب 2006م)، ط5.

— مناهج البحث في اللغة، (القاهرة: مكتبة الانكلو المصرية)، (د.ت)، (د.ط).

الثعالبي، عبد الملك بن محمد بن إسماعيل أبو منصور، (ت: 429هـ)، فقه اللغة وسر العربية، تحقيق: عبد الرزاق المهدي، (دمشق: إحياء التراث العربي، 2002م)، ط1.

الجاحظ، أبو عثمان عمرو بن بحر بن محبوب بن فزارة الليثي الكناني البصري، (ت: 255هـ)، البيان والتبيين، (بيروت: دار صعب)، (د.ت)، تحقيق: فوزي عطوي، (د.ط).

الجرجاني، أبو بكر عبد القاهر بن عبد الرحمن بن محمد الفارسي الأصل، (ت: 471هـ)، دلائل الإعجاز في علم المعاني، تحقيق: محمود محمد شاكر أبو فهر، (القاهرة: مطبعة المدني 1413هـ)، ط3.

الجرجاني، علي بن محمد بن علي الزين الشريف، (ت: 816هـ)، كتاب التعريفات، (بيروت: دار الكتب العلمية 1983م)، ط1.

الجرمي، إبراهيم محمد، معجم علوم القرآن، (دمشق: دار القلم، 2001م)، ط1.

الجندي، احمد علم الدين، اللهجات العربية في التراث، (القاهرة: الدار العربية للكتاب 1983م).

جودة حسنين جودة، شبه الجزيرة العربية، (الاسكندرية: دار المعرفة 1988م)، (د.ط).

جون ليون، اللغة وعلم اللغة، (القاهرة: دار النهضة العربية 1981م)، ط1.

حسين حسن شهيد الخفاجي، تأثير المفردات النكليزية على اللهجة العراقية، جامعة بابل- كلية الدراسات القرآنية، <https://www.alarabiahconferences>

حسين، خالد محمد، الإمامة وتأثرها باللهجات العربية، مجلة كلية اللغات، العدد 17، (ليبيا: جامعة طرابلس، 2018م)، <https://search.mandumah.com>

الحميري، نشوان بن سعيد اليمني، شمس العلوم ودواء كلام العرب من الكلوم، تحقيق: حسين بن عبد الله العمري، مطهر بن علي الإرياني - يوسف محمد عبد الله، (بيروت: دار الفكر 1999م)، ط1.

حنفي ناصف، (ت: 1337 هـ)، مميزات لغات العرب، (القاهرة: المطبعة الكبرى الاميرية 1304هـ)، ط 1.

خارطة الجزيرة العربية، مريم، المرسال 2021/1/18

https://www.almrsal.com/post/797263#google_vignette

خارطة العراق ودول الجوار، النهار العربي، 2012/8/19م

<https://www.annaharar.com/arabic/makalat/annahar-alarabi-authors/18082021020850031>

خالد اسماعيل علي، الإمالة في لهجة الموصل العربية، جامعة بغداد، مجلة كلية الآداب العراقية، العدد 21، 1977م، <https://aladabj.uobaghdad.edu>

الداني، عثمان بن سعيد بن عثمان بن عمر أبو عمرو، (ت: 444هـ)، التيسير في القراءات السبع، (اسطنبول: مطبعة الدولة 1930م).

داؤود الجلبلي الموصل، (ت: 1379هـ)، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، (بغداد: مطبعة العاني 1960م)، (د. ط).

الدباغ، عبد الخالق خليل، معجم امثال الموصل العامية، (الموصل: المكتبة العربية 1956م)، ط 1.

ديلابورت، بلاد ما بين النهرين، (القاهرة: الهيئة العامة للكتاب 1997م)، ط 2.

الديوه جي، سعيد، الموصل ام الربيعين، (بغداد: مطبعة الحكومة 1965م)، (د. ط).

— سعيد، تاريخ الموصل، (بغداد: المجمع العلمي العراقي 1982م)، (د. ط).

رفعت عبد الرزاق، فرد حجاية، 2018/6/28م، <https://www.youtube.com>

رمضان عبد التواب، المدخل إلى علم اللغة ومناهج البحث اللغوي، (القاهرة: مكتبة الخانجي 1997م)، ط 3.

— فصول في فقه اللغة العربية، (القاهرة: الخانجي 1999م)، ط 6.

ريم مرايحي، الازدواج اللغوي بين الفصحى والعامية، الجزائر، جامعة محمد العربي بن المهيدي، 2017م، 12.

رينهارت بيتر آن دُوزي، تكملة المعاجم العربية، نقله إلى العربية وعلق عليه: محمد سليم النعيمي، جمال الخياط، (بغداد: وزارة الثقافة والإعلام 2000م)، ط 1.

سردار موتجالي، معجم دغار جيق تركي - عربي، (اسطنبول: كاليش أوفست 2012م)، (د. ط).

- الزبيدي، محمد بن محمد بن عبد الرزاق الحسيني، أبو الفيض، الملقب بمرتضى، (ت: 1205هـ)، تاج العروس، (الكويت: دار الهداية)، (د.ت)، (د.ط).
- الزمخشري، أبو القاسم محمد بن عمر بن أحمد، (ت: 538هـ)، المفصل في صناعة الاعراب، تحقيق: علي بن ملح، (بيروت: مكتبة الهلال 1993م)، ط 9.
- الزيات، احمد، المعجم الوسيط، (القاهرة: دار الدعوة)، (د.ت)، (د.ط).
- سلمان رشيد محمد الهاللي، متى تبلورت اللهجة البغدادية الحديثة والجامعة، الحوار المتمدن - العدد: 5813، 12 / 3 / 2018، <https://www.ahewar.org>
- سليمان صائغ الموصل، تاريخ الموصل، (مصر: المطبعة السلفية 1923 م)، (د.ط).
- سيبويه، عمرو بن عثمان بن قنبر الحارثي بالولاء، أبو بشر، (ت: 180هـ)، الكتاب، تحقيق: عبد السلام محمد هارون، (القاهرة: مكتبة الخانجي 1988م)، ط 3.
- السيوطي، عبد الرحمن بن أبي بكر، جلال الدين، (ت: 911هـ)، المزهر في علوم اللغة، تحقيق: فؤاد علي منصور، (بيروت: دار الكتب العلمية 1998م)، ط 1.
- الشنأوي، خالد نعيم، فقه اللغات العروبية وخصائص العربية، (بيروت: مكتبة البصائر، 2017م)، ط 2.
- الصالح، صبحي إبراهيم، دراسات في فقه اللغة، (بيروت: دار العلم للملايين 1960م)، ط 1.
- الصغاني، الحسن بن محمد بن الحسن، (ت: 650 هـ)، التكملة والذيل والصلة لكتاب تاج اللغة وصحاح العربي، تحقيق: محمد أبو الفضل إبراهيم، محمد مهدي علام، (القاهرة: دار الكتب 1979م)، (د.ط).
- صفوت محمود سالم، فتح رب البرية شرح المقدمة الجزرية في علم التجويد، (جدة: دار نور المكتبات 2003م)، ط 2.
- الصوفي، احمد علي، تاريخ بلدية مدينة الموصل، (الموصل: مطبعة الجمهور 1970م)، (د، ط).
- طه الراوي، بغداد مدينة السلام، (القاهرة: هندأوي 2015م)، (د.ط).
- طه الهاشمي، (ت: 1961م)، جغرافية العراق، (بغداد: مطبعة المعارف 1936م)، ط 2.
- عالموصل دنحكي، 2020/6/21، <https://www.youtube.com>
- عبد الباقي، احمد، جغرافية العراق والبلاد العربية، (بغداد: النجاح 1947م)، ط 1.
- عبد الرحمن بن محمد القعود، الازدواج اللغوي في اللغة العربية، (الرياض: مكتبة الملك فهد الوطنية 1997م)، ط 1.

- عبد الرؤوف خريوش، اللهجات الفلسطينية، (عمان: دار اسامة 2014م)، ط 1.
- عبد الصبور شاهين، القراءات القرآنية في ضوء علم اللغة الحديث، (القاهرة: الخانجي 2009م)، (د. ط).
- عبد العزيز حميد صالح، موجز تاريخ العراق القديم، الجزيرة،
/https://www.aljazeera.net/2004/10/03 2004/10/3
- عبد الغفار حامد هلال، (ت: 1441هـ)، اللهجات العربية نشأة وتطورا، (القاهرة: مكتبة وهبة 1993م)، ط 2.
- عبد الغفار حامد هلال، اللهجات العربية نشأة وتطورا، (القاهرة: مكتبة وهبة 1993م)، ط 2.
- عبد المجيد، وسيم رفعت، سرجون الاشوري، (بغداد: دار الجواهري 2016م)، (د. ط).
- عبد الناصر حمد عبد الله آل عبدان، الظواهر الصوتية في اللهجة الكويتية (رسالة ماجستير)، (عمان: جامعة ال البيت، كلية الآداب والعلوم الانسانية 2018م).
- العراق موقع محافظتي بغداد الموصل، الموسوعة العربية،
https://arab-ency.com.sy/ency/details/10296/20
- العزاوي، عباس، تاريخ العراق بين احتلالين، (بغداد: شركة التجارة والطباعة المحدودة 1994م)، (د. ط).
- العلاف، إبراهيم خليل، اللهجة الموصلية، مدونة الدكتور إبراهيم العلاف، 11 يوليو 2018،
http://www.allafblogspotcom.blogspot.com
- علي الوردي، (ت: 1995م)، لمحات اجتماعية من تاريخ العراق الحديث، (طهران: امير- قم 1413م)، ط 1.
- علي، خالد اسماعيل، الامالة في لهجة الموصل العربية، مجلة الادب جورنار العدد (21)،
بغداد: كلية الآداب 1977م، https://aladabj.uobaghdad.edu.iq
- عماد حميد أحمد، ميمونة عوني سليم، ظاهرة الانسجام الصوتي في العربية الإمالة والإتباع الحركي انموذجا، (رسالة ماجستير)، جامعة تكريت، كلية التربية للبنات، 2013م.
- الغضنفر، بالمصلاوي، الامثال الموصلية 1، https://www.youtube.com
- الغلامي، محمد رؤوف، المردد من الامثال العامية الموصلية، (بغداد: مطبعة شفيق، 1964م)، (د. ط).
- الفارابي، أبو نصر إسماعيل بن حماد الجوهري، (ت: 393هـ)، الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية، تحقيق: أحمد عبد الغفور عطار، (بيروت: دار العلم للملايين 1987م)، ط 4.

فانيامبادي عبد الرحيم، معجم الدخيل في اللغة العربية، (دمشق: دار القلم 2011م)، ط1.
الفراهيدي، أبو عبد الرحمن الخليل بن أحمد بن عمرو بن تميم البصري، (ت: 173هـ)، كتاب
العين، تحقيق: مهدي المخزومي، إبراهيم السامرائي، (بيروت: دار ومكتبة الهلال)،
(د.ت)، (د.ط).

فرد حجاية، المصطلحات والكلمات البغدادية، <https://www.youtube.com>

فرد حجاية، المنائر في بغداد، 2021/03/15، <https://www.google.com>

فرد حجاية، رمضان، <https://www.google.com>

فرد حجاية، مفردات بغدادية ج2، <https://www.youtube.com/watch?v=dDMV-kLPBYI>

فريال زكريا العبد، الميزان في أحكام تجويد القرآن، (القاهرة: دار الايمان)، (د.ت)، (د.ط).
فلاح جمال معروف، جغرافية العراق، (عمان: دار دجلة 2015م)، (د.ط).
فندريس، اللغة، (القاهرة: الانجلو المصرية 1950م)، (د.ط).

فهيمي حجازي، علم اللغة العربية، (القاهرة: دار غريب)، (د.ت)، (د.ط).
الفيروزآبادي، مجد الدين أبو طاهر محمد بن يعقوب، (ت: 817هـ)، القاموس المحيط، تحقيق:
مكتب تحقيق التراث في مؤسسة الرسالة، (بيروت: مؤسسة الرسالة 2005م)، ط8.

الفيومي، أحمد بن محمد بن علي الفيومي ثم الحموي، أبو العباس، (ت: 770هـ)، المصباح
المنير في غريب الشرح الكبير، (بيروت: المكتبة العلمية)، (د.ت)، (د.ط).

القزويني، زكريا بن محمد بن محمود، (ت: 682هـ)، اثار البلاد واخبار العباد، (بيروت: دار
صادر)، (د.ت)، (د.ط).

القيسي، مجيد محمد علي، موسوعة اللغة العامية البغدادية، (عمان: دار الاديب 2013م)، ط1.
كمال بشر، علم الاصوات، (القاهرة: دار غريب 2000م)، (د.ط).

اللخمي، ابو عبد الله محمد بن أحمد بن هشام بن إبراهيم بن خلف اللخمي الإشبيلي،
(ت: 577هـ)، شرح الفصيح، تحقيق: مهدي عبيد جاسم، (بغداد: دار الكتب 1988م)،
ط1.

ماسينيون، لويس، تعليقات على لهجة بغداد العربية، (بغداد: مركز الفلكلور العراقي في وزارة
الارشاد 1962م)، (د.ط).

محمد احمد خاطر، في اللهجات العربية، (القاهرة: الحسين الاسلامية 1979 م)، (د.ط).

محمد بن أبي بكر المرعشي، جهد المقل، تحقيق سالم قدوري الحمد، (الاردن: دار عمار 2001م)، ط 2.

محمد حسن حسن جبل، المعجم الاشتقاقي المؤصل لألفاظ القرآن الكريم، (القاهرة: مكتبة الآداب 2010م)، ط 1.

محمد رضا الشبيبي، معجم واصول اللهجة العراقية، (بيروت: الدار العربية للموسوعات 2007م)، ط 1.

محمد رياض كريم، المقتضب في لهجات العرب، (الرياض: جامعة الامام محمد بن سعود الاسلامية 1996م)، (د. ط.).

محمد عباس احمد، من الظواهر اللغوية في اللهجة المغربية، مجلة كلية الدراسات الإسلامية والعربية للبنات بسوهاج، العدد 2، 2008م،

<https://ebook.univeyes.com/240981>

محمد عقل، قواعد اللهجة الشامية، رابطة ادباء الشام، 2/ كانون الثاني/ 2010م
<http://www.odabasham>

محمد عقل، في قواعد اللهجة الفلسطينية 1، رابطة ادباء الشام، 2014/10/18م،
[/http://www.odabasham.net](http://www.odabasham.net)

محمود السعران، علم اللغة، (القاهرة: دار الفكر العربي 1997م)، ط 2.

محمود شاكر، التاريخ الاسلامي، (بيروت: المكتب الاسلامي 2000م)، ط 4.

<https://ar.wikipedia.org> المدينة المدورة بغداد في العصر العباسي

مسكوني، دورثي، مدن العراق القديمة، (بغداد: مطبعة شفيق 1952م)، ط 2.

<https://www.academia> المفردات العربية الفصحى واللهجة الحديثة،

المقدسي، محمد بن أحمد، (ت: 379هـ)، أحسن التقاسيم في معرفة الأقاليم، (دمشق: وزارة الثقافة والارشاد القومي 1980م).

المنائي، محمد عبد الرؤوف، (ت: 1031هـ)، التوقيف على مهمات التعاريف، (بيروت: دار الفكر 1410هـ)، ط 1.

[/https://ar.wikipedia.org/wiki](https://ar.wikipedia.org/wiki) موقع القليعات (حسنا عبرايا)

النوري، محمد جواد، علم الاصوات العربية، (القدس: منشورات جامعة القدس المفتوحة 2007م).

الهروي، أبو عبيد أحمد بن محمد، (ت: 401هـ)، الغريبين في القرآن والحديث، تحقيق: أحمد فريد المزيدي، (الرياض: مكتبة نزار مصطفى الباز 1999م)، ط 1.

الهمداني، ابن الحائك، أبو محمد الحسن بن أحمد بن يعقوب بن يوسف بن داود (ت: 336 هـ)، صفة جزيرة العرب، (ليدن: مطبعة بريل 1884م).

ياقوت الحموي، شهاب الدين أبو عبد الله ياقوت بن عبد الله الرومي الحموي، (ت: 626هـ)، معجم البلدان، (بيروت: دار صادر 1995م)، ط 2.

يوم جديد، اللهجة المصلاوية، <https://www.youtube.com>

عالموصل دنحكي، الخطبي، 2018/7/30م،

<https://www.youtube.com/watch?v=RmCS8UBEIgc&t=36s>

جداول الرموز الصوتية المستخدمة في الكتابة اللاتينية، 2020م

https://en.wikipedia.org/wiki/International_Phonetic_Alphabet

ÖZGEÇMİŞ

Kişisel Bilgiler

Adı-Soyadı : Sarah Yasir Abdulghafoor ABDULGHAFOOR

Eğitim Bilgileri

Lisans : Musul Üniversitesi Coğrafya Fakültesi

Yabancı Dil ve Düzeyi

İngilizce : Orta

Türkçe : Orta